



SKILLING TALENT FOR A SMART FUTURE

技能專才 智慧未來



CONTENTS

目錄

- 02 OUR VISION AND MISSION
願景及使命
 - 10 CHAIRMAN'S FOREWORD
主席序言
 - 16 EXECUTIVE DIRECTOR'S REVIEW
執行幹事工作回顧
 - 24 CALENDAR OF MAJOR EVENTS
大事剪影
 - 32 ANNIVERSARY FESTIVITIES
周年慶典
 - 38 OUR DEVELOPMENT
ADVANCING VOCATIONAL AND
PROFESSIONAL EDUCATION AND TRAINING
創建未來
 - 52 OUR COLLABORATORS
THRIVING TRUSTED PARTNERSHIPS
伙伴合作
 - 64 OUR PEOPLE
STRENGTHENING HUMAN CAPITAL
扶育人才
 - 86 FINANCE
財務概況
 - 92 APPENDICES
附錄
- 

OUR VISION AND MISSION

願 景 及 使 命



CORPORATE INFORMATION

機構簡介

Vocational Training Council

The Vocational Training Council (VTC), established in 1982, stands at the forefront of vocational and professional education and training (VPET) in Hong Kong. As a statutory body, we exist within the city's education system to ensure the skills of the Hong Kong workforce remain relevant and future ready. Our mandate to provide VPET is vital in meeting industry needs, and in fulfilling the aspirations of some 200,000 young people and in-service workers who attend programmes every year across our 13 member institutions.

Members of the VTC Group

Technological and Higher Education Institute of Hong Kong (THEi)
Institute of Professional Education And Knowledge (PEAK)
School for Higher and Professional Education (SHAPE)
Hong Kong Institute of Vocational Education (IVE)
Hong Kong Design Institute (HKDI)
Hotel and Tourism Institute (HTI)
Chinese Culinary Institute (CCI)
International Culinary Institute (ICI)
Maritime Services Training Institute (MSTI)
Youth College
Pro-Act by VTC
Integrated Vocational Development Centre (IVDC)
Shine Skills Centre

職業訓練局

職業訓練局(VTC)於1982年成立，在職業專才教育發展道路上一直走在前沿。VTC作為香港法定機構，在本港教育體系中肩負重任，致力培育與時並進的人才。我們秉承一貫宗旨，提供切合行業發展需要的職業專才教育，透過轄下13個機構成員，每年為約20萬名年輕人及在職人士開啟機會之門。

VTC 機構成員

香港高等教育科技學院 (THEi)
高峰進修學院 (PEAK)
才晉高等教育學院 (SHAPE)
香港專業教育學院 (IVE)
香港知專設計學院 (HKDI)
酒店及旅遊學院 (HTI)
中華廚藝學院 (CCI)
國際廚藝學院 (ICI)
海事訓練學院 (MSTI)
青年學院
卓越培訓發展中心
匯縱專業發展中心 (IVDC)
展亮技能發展中心

Vision

To be the leading provider of vocational and professional education and training in the region

願景

成為亞太區卓越的職業專才教育機構

Mission

- To provide a valued choice to school leavers and working adults to acquire the values, knowledge and skills for lifelong learning and enhanced employability
- To provide valued support to industries for their manpower development

使命

- 為離校生及在職人士提供具價值的進修選擇，協助培養正確觀念，掌握知識技能，積極終身學習，提升就業競爭力
- 為業界提供具價值的支援，促進行業人力發展

Core Values

- To serve with integrity
- To be client-focused
- To strive for excellence
- To be entrepreneurial
- To forge partnerships with stakeholders

價值信念

- 公正誠信
- 服務至上
- 追求卓越
- 企業精神
- 伙伴合作



CORPORATE GOVERNANCE

機構管治

The VTC is committed to a high standard of corporate governance and has always recognised good governance as being crucial to its effective operation. Our corporate structure is well-defined and authority is delegated within clearly defined parameters, ensuring efficiency in achieving our mission.

The VTC's governance and management operate at three levels:

- (a) The Council, together with its committees and boards, is the highest authority and responsible for corporate policy, strategies and management at a macro level;
- (b) The Executive Director, supported by the Caucus and various committees, is responsible for the execution of the Council's policy and day-to-day management of the VTC;

(c) The Vocational Education and Training (VET) Academic Board, Higher Education Advisory Committee (HEAC) together with various committees and boards under their purview, provide advice on academic matters and oversee their management.

The Council is composed of 22 members, including senior Government officials and non-governmental representatives from the industrial, commercial, service, labour and educational sectors. The appointment of all members is determined by the Chief Executive of the HKSAR with the exception of the Executive Director, who sits on the Council as an ex-officio member.

VTC 致力維持高水平的機構管治，以達至有效運作。VTC 的管理架構層級分明，各級人員在其權責範圍內各司其職。

VTC 的管理和委員會架構分三層運作：

- (a) 理事會及轄下各委員會是機構的最高決策層，負責在宏觀管理層面制訂機構政策、策略及管理模式；
- (b) 執行幹事在高層議會和多個委員會輔助下，負責推行機構政策及日常管理；
- (c) 專業教育培訓學務委員會、高等教育顧問委員會和各屬會，負責學務諮詢與管理。

理事會由 22 名委員組成，包括政府高級官員，以及來自工商、服務、勞工和教育界別的非政府人士。理事會成員由香港特別行政區行政長官委任，VTC 執行幹事亦為理事會的當然委員。

The Council is assisted by 25 Training Boards whose membership consists of stakeholders in nearly all major economic sectors in Hong Kong. The Training Boards are established to advise the VTC on manpower demand of the industries they represent, and to recommend initiatives to meet the assessed manpower demand. They also play an important advisory role in setting out directions, strategic development and quality assurance mechanisms for VTC programmes.

The VTC's day-to-day management comes under the purview of the Executive Director, who reports to the Council via its Chairman. The Executive Director is supported by the Caucus team, which guides and manages the overall operation of the VTC's services. The Executive Director also chairs the Quality Assurance Steering Committee and Strategic Plan Implementation Steering Group.

The VET Academic Board, chaired by the Executive Director, formulates major academic management policies. The HEAC comprises representatives from commerce, industry and government bureaux. Its function is to provide professional and industry inputs to the development and quality assurance of THEi programmes as well as the collaborative degree programmes.

理事會之下設有 25 個訓練委員會，成員由本港主要行業的持份者擔任。訓練委員會就其代表行業的人力需求提供意見，並提出相應舉措以應對人力所需。此外，在 VTC 課程發展方面，訓練委員會亦擔當重要的顧問角色，對制定發展方向及策略以至質素保證，皆發揮推動作用。

執行幹事負責管理 VTC 的日常運作，通過主席向理事會匯報工作。高層議會協助執行幹事督導和管理 VTC 提供的服務；執行幹事亦擔任質素管理策導委員會和策略計劃執行督導委員會主席。

專業教育培訓學務委員會，由執行幹事擔任主席，負責制訂主要的學務管理政策。至於高等教育顧問委員會，其成員來自工商業界和政府部門，參與推動 THEi 的課程及其他合辦學位課程的發展，並促進質素保證。

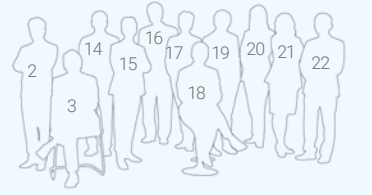


THE COUNCIL

職業訓練局理事會



- | | | | | | |
|---|--|-----------------|----|--------------------------|--------|
| 1 | Dr Roy CHUNG Chi-ping
(Chairman) | 鍾志平博士
(主席) | 6 | Mr LEUNG Kai-lik | 梁啟力先生 |
| 2 | Prof Eric YIM Chi-ming
(Deputy Chairman) | 嚴志明教授
(副主席) | 7 | Mr Victor CHAN Kok-wai | 陳覺威先生 |
| 3 | Ir Conrad WONG Tin-cheung
(Deputy Chairman) | 黃天祥工程師
(副主席) | 8 | Ir Alkin KWONG Ching-wai | 鄭正煒工程師 |
| 4 | Dr Carrie YAU | 尤曾家麗博士 | 9 | Mr Paul CHONG Kin-lit | 莊堅烈先生 |
| 5 | Dr Jacob KAM Chak-pui | 金澤培博士 | 10 | Mr Brian LO Sai-hung | 盧世雄先生 |
| | | | 11 | Ms Quince CHONG Wai-yan | 莊偉茵女士 |



- | | | | | | |
|----|------------------------------|-------|----|-------------------------|-------|
| 12 | Mr Clarence LEUNG Wang-ching | 梁宏正先生 | 18 | Mr Tony TAI Chark-tong | 戴澤榮先生 |
| 13 | Mr Carlson CHAN Ka-shun | 陳嘉信先生 | 19 | Mr Gary YEUNG Man-yui | 楊文銳先生 |
| 14 | Prof Philip CHAN Ching-ho | 陳正豪教授 | 20 | Ms LOW Khah-gek | 盧巧玉女士 |
| 15 | Mr Ronald LAM Siu-por | 林紹波先生 | 21 | Ms Salina YAN Mei-mei | 甄美薇女士 |
| 16 | Mr Kennedy LIU Tat-yin | 廖達賢先生 | 22 | Dr Daniel YIP Chung-yin | 葉中賢博士 |
| 17 | Ms Candy TAM Lai-chuen | 譚麗轉女士 | | | |

as at 31 March 2018 截至 2018 年 3 月 31 日

CHAIRMAN'S FOREWORD

主席序言

“ The VTC has continued to innovate and grow areas of excellence on a broad front, bringing VPET to the next level.

VTC 繼續力求創新，多方面精益求精，推動職業專才教育邁步向前。”



CHAIRMAN'S FOREWORD

主席序言



It is my pleasure to present the Annual Report of the VTC, during the first year of my chairmanship. Having previously served as Deputy Chairman until 2015, I was delighted to rejoin the VTC family in January 2018, knowing the organisation has further grown and prospered over time.

I am especially excited that VPET in Hong Kong continues to gain strength and attract higher recognition. Through VPET, we nurture the skilled professionals required to support Hong Kong's manpower needs and enhance its competitiveness in today's globalised knowledge economy.

過去一年，VTC 不斷闊步向前，我很榮幸跟大家分享任內第一份年度報告。自 2015 年卸任 VTC 副主席，我在 2018 年 1 月再次回歸 VTC 大家庭，擔任 VTC 主席一職。我欣然見到 VTC 的發展，更上一層樓。

香港的職業專才教育能夠取得長足發展，日漸得到社會各界的肯定，令人十分鼓舞。透過職業專才教育，我們為香港培育技能專才，配合社會對人力資源的需求，提升香港在全球化知識型經濟中的競爭力。

During the year in review, the VTC has continued to innovate and grow areas of excellence on a broad front, bringing VPET to the next level.

Empowering the City

Technological innovations and mega-trends like artificial intelligence (AI), big data and robotics are transforming the world of work. Accelerators such as the Belt and Road Initiative and the Greater Bay Area are meanwhile driving the region's development through widened economic and social connectivity.

At local level, the Government released its Smart City blueprint in December 2017, with a vision to build Hong Kong into a world-class smart city. All these developments are opening up huge opportunities for Hong Kong, while posing new challenges. Amid this rapid world of change, education cannot stand still. As educators, our role at the VTC is to empower learners with the right attitude, knowledge and skills to respond quickly to the opportunities on offer, seizing them with agility.

Building on the solid foundations laid down over the past three decades, the VTC continues to play a pioneering role in the VPET arena, setting ever-higher standards of teaching and programme delivery, while investing in new initiatives and infrastructure to prepare our graduates for the challenges ahead.

VPET for a New Age

In today's fast-paced and interconnected world, a skilled and smart workforce will determine our ability to create sustainable growth for the city's economy. The Government has reiterated the importance of VPET in strengthening the city's workforce and providing young people with more diverse paths to excellence.

In line with Government's call and the VTC's strategic directions, we have rolled out a number of new initiatives during the year. These included more diversified pre-employment programmes, more discipline-led collaborations, strengthened STEM education and new technology-enhanced teaching facilities, all aimed at nurturing the talent Hong Kong needs for its smart city development.



在本年度，VTC 繼續力求創新，多方面精益求精求進，推動職業專才教育邁步向前。

科技趨勢 策動全城

科技日新月異，人工智能、大數據及機械人的應用大行其道，各行各業正不斷轉型。「一帶一路」和粵港澳大灣區的發展，更強化了區內的經濟與社會連繫，促進區內的蓬勃發展。

政府於 2017 年 12 月公布「香港智慧城市藍圖」，目標是將香港構建成世界級的智慧城市，連串的發展為本地帶來龐大機遇，同時亦帶來全新挑戰。面對社會轉變，教育亦需與時並進。作為教育機構，VTC 的使命是引領學生掌握正確的學習態度，裝備知識與技能，助他們抓緊當前機遇。

VTC 憑藉過去三十多年的堅實基礎，得以在職業專才教育領域走在前沿。我們持續優化教學及授課內容，同時投放資源發展新項目及基建，助畢業生為未來的挑戰做好準備。

職業專才教育 面向新時代

面對瞬息萬變、互聯相通的世界環境，可持續發展的關鍵在於培育智慧型的技能專才。香港特區政府一再強調職業專才教育於培育本地優質人才的重要性，同時為年輕人提供多元出路。

配合政府政策及 VTC 的策略方向，我們於年內推出多個全新項目，包括推出不同類型的職前課程，加強學科主導的專業合作與 STEM 教育，並增添全新的先進教學設施，為香港的智慧城市發展培育所需人才。



Strong Foundation for the Future

We continue to offer our students innovative and multiple pathways to success. A good example is the launch of the Vocational Baccalaureate programmes, which provide an alternative pathway for Secondary 3 leavers more suited to skill-based training.

On the infrastructural side, the ICI in Pokfulam was opened in October 2018, and new campus for THEi in Chai Wan has also come into operation. New projects to nurture the high-calibre talent sought by local industries, such as the Aviation and Maritime Engineering Centre at IVE (Tsing Yi), and the future multi-disciplinary campus to be developed in the Cha Kwo Ling site earmarked by the Government are also on course to provide state-of-the-art facilities for the next generation.

Dual-track in Action

In 2014, with the support of Government and industry, we launched the VTC Earn & Learn Scheme, which gives students the opportunity of gaining work experience and a salary while pursuing a well-defined progression pathway for higher qualifications. I am pleased to report that in view of this pilot scheme's positive results, the Government has endorsed its becoming a regular programme from the 2018/19 academic year.

To further address Hong Kong's higher-level skills shortages, we extend the Scheme to Degree level, enabling dual-track for all. We will also pilot the implementation of a new web-based workplace assessment platform in the hospitality and engineering programmes, which we consider essential to the successful integration of classroom learning and workplace experiences.

穩固基礎 開創未來

我們持續為學生提供創新靈活的進修途徑，包括推出全新的職專國際課程，為適合循技能路徑發展的中三離校生開闢新的升學選擇。

在基建方面，ICI薄扶林校舍於2018年10月正式開幕，THEi柴灣新校舍亦已投入運作。為培育更多業界專才，我們會繼續優化校園設施，為未來做好準備，包括IVE（青衣）的航空及航海工程中心；以及政府預留茶果嶺土地，讓VTC發展多元學科的校舍，栽培新一代專才。

全力推動 職學雙軌

在政府和業界的鼎力支持下，我們於2014年推出VTC Earn & Learn 職學計劃，為學員提供寶貴的有薪職場培訓機會，開創專業前路。由於計劃的成效理想，政府於2018/19學年將計劃恆常化。

為進一步回應業界對專才的迫切需求，我們把職學計劃擴展至學位課程，透過延展雙軌制模式，令各界受惠。此外，酒店及旅遊學科與工程學科亦將試行全新的網上職場評核平台，務求把課堂學習與職場培訓融匯結合。



Forging Prosperous Partnerships

As another means of ensuring the VTC's sustainable development in today's globalised world, we continue to strengthen ties with overseas VPET partners, organising joint programmes and exchange opportunities that can give our students a global learning perspective and international exposure.

At the same time, we work closely with industry partners to meet their upskilling needs and to strengthen our portfolio of professional programmes for industry practitioners. We will explore further collaboration opportunities in different areas, especially in technology, innovation and the creative industries, to promote lifelong learning and professional development.

Realising Our Vision Together

Year 2017 was a memorable one for the VTC as we celebrated the 35th Anniversary with long-standing partners, various supporters and stakeholders. I would like to extend my sincere thanks to Council members, senior management and the whole VTC family for their staunch support, which allows us to realise our vision of grooming smart talent for tomorrow.

I am confident that by building on our solid base of excellence and working together to take full opportunity of new developments in the region, the VTC can reach new heights in the years ahead.

伙伴協作 互惠共贏

要在全球化的環境中持續發展，VTC將與海外職業專才教育機構建立更密切的伙伴關係，透過推出合辦課程及提供交流機會，讓學生與世界接軌，擴闊視野。

我們亦與業界伙伴緊密合作，加強專業課程內容，助從業員持續提升技能，迎合業界需求。我們將繼續於創新科技及創意產業等不同範疇尋求更多協作機會，以推廣終身學習，鼓勵專業發展。

邁步向前 實現願景

2017年是值得紀念的一年，VTC與各界伙伴、支持者及持份者一起慶賀成立35周年。在此，我衷心感謝各理事會成員、管理層及全體員工對VTC一直以來的支持及貢獻，讓我們得以實現願景，一同為香港培育明日棟樑。

憑藉卓越穩健的基石、上下一心的努力，我深信VTC定能把握發展機遇，續攀高峰。

Dr Roy CHUNG Chi-ping, GBS, BBS, JP
Chairman

主席
鍾志平博士, GBS, BBS, JP



EXECUTIVE DIRECTOR'S REVIEW

執行幹事工作回顧

“ Thanks to the collective efforts of the VTC community, we continued to make advances on many fronts, fulfilling our goals of empowering people for growth and creating value for all.

在VTC團隊群策群力下，我們繼續在不同領域取得成果，實踐培育專才、與社會共創價值的目標。”

EXECUTIVE DIRECTOR'S REVIEW

執行幹事工作回顧



In 2017 the VTC celebrated its 35th Anniversary, a milestone in its establishment as a unique and vital part of Hong Kong's education system. I would like to take this opportunity to thank our many partners and supporters for making the year so memorable, and for their enthusiastic participation by all means in the various commemorative events.

2017年，VTC成立35周年，這個重要里程碑體現了VTC在香港教育體系上所肩負的重任。全賴各業界伙伴及支持者的積極參與，鼎力支持各項慶典活動，方能成就這精彩難忘的一年，我希望藉此機會向各位由衷致謝。

During the period under review, thanks to the collective efforts of the VTC community, we continued to make advances on many fronts, fulfilling our goals of empowering people for growth and creating value for all.

We further enhanced our programme offerings and added new dimensions to VPET, as well as promoting skills excellence. We also forged closer ties with our local, regional and overseas partners to create greater impact. All in all, it has proved a significant year for future growth and development.

Building a Robust VPET System

In the new era of digital transformation, the VTC is playing a pivotal role in upgrading the skills of the city's workforce and preparing them for the challenges ahead.

We have put much emphasis in strengthening our students' 21st century competencies, especially their digital skills, design thinking capabilities, interdisciplinary perspectives and global mindset.

In 2017/18, we continued to empower VTC students by providing high-quality, diversified and relevant VPET programmes.

In particular, we see the importance to provide school-leavers with flexible and diversified pathways for their growth. As part of this, the VTC has launched Vocational Baccalaureate programmes for Secondary 3 graduates in 2018/19 academic year, which offer them an alternative means of progression to local or overseas universities and higher education.

Also to be offered from the 2018/19 academic year onwards are new interdisciplinary programmes that we have developed to address the manpower needs of Hong Kong's emerging and evolving industries.

In 2014, we introduced the dual-track VTC Earn & Learn Scheme, a tripartite initiative between the Government, industry and the VTC. To groom talent with higher qualifications and hands-on work experience, the VTC will extend the scheme to Degree level.

在VTC團隊群策群力下，本年度我們繼續在不同領域取得成果，實踐培育專才、與社會共創價值的目標。

在課程上，我們提供更多元化的選擇，全力推廣專業技能。同時，VTC致力加強與本地、區內及海外伙伴的連繫，務求持續推動香港人力發展，年內各項進展對VTC的發展別具意義。

建構穩健職專教育體系

在數碼轉型的新紀元，VTC在提升專業技能方面擔當著關鍵的角色，助年輕人迎接未來的挑戰。

我們特別著重發展學生的21世紀核心技能，尤其是數碼技能、設計思維、跨學科能力及國際視野。

在2017/18年度，我們繼續提供優質適切的職業專才教育課程。我們重視離校生的學習需要，為他們提供靈活多元的進修階梯。就此，VTC於2018/19學年為中三畢業生提供職專國際課程，助他們銜接本地或海外大學及專上教育，開拓另一升學途徑。

此外，由2018/19學年開始，VTC推出一系列跨學科課程，以配合新興行業及業界轉型對人才的需求。

2014年，在政府、業界與VTC三方合作下，我們推出職學雙軌模式的VTC Earn & Learn職學計劃。VTC將計劃進一步擴展至學位課程，以提升學生的資歷與行業經驗。



Promoting Skills Excellence in Hong Kong and Beyond

During the year, we continued our efforts to promote the value of VPET to the community and emphasise its vital role in helping Hong Kong maintain its competitive edge, by nurturing the next generation of smart talent.

The year's most prominent event for VPET and the skills sector in Hong Kong, the VPET International Conference, was held in conjunction with the WorldSkills Hong Kong Competition and Carnival 2017. The mega event attracted over 20,000 participants from over 20 countries and regions.

We also hosted the International STEM Students' Forum. This brought together tertiary students of Science, Technology, Engineering and Mathematics (STEM) disciplines from countries such as Australia, Finland, the United States and Japan, who collaborated with VTC students in conducting joint projects on various STEM topics and exchanging STEM-related knowledge and foresights.

Our students also demonstrated their skills excellence at the 44th WorldSkills Competition held in October 2017 in Abu Dhabi, United Arab Emirates. The Hong Kong team won a Bronze Prize in Beauty Therapy and Medallions for Excellence in seven other trades, while additionally benefiting from valuable exchanges with their peers from around the world.



推廣專業技能

年內，我們繼續向各界推廣職業專才教育的價值，凸顯其維持香港競爭力、為新時代培育智慧人才的重要性。

在2017年舉行的職業專才教育國際研討會暨香港青年技能大賽與嘉年華，是本地職業專才教育及技能界的矚目盛事，邀得本地及來自20多個國家和地區的代表參與，吸引超過20,000名人士到場。

我們亦舉辦國際STEM學生論壇，匯聚來自澳洲、芬蘭、美國及日本等地，修讀科學、科技、工程及數學學科的大專生，與VTC學生就不同的STEM主題合作研習，深入交流。

2017年10月，我們的學生代表香港出戰在阿聯酋阿布扎比舉行的第44屆世界技能大賽，在美容護理項目中勇奪銅牌，並在另外七個項目中獲得優異獎章。學生藉此機會與來自世界各地的年輕專才交流切磋。



Extending Our International and Regional Footprint

The strong regional and global network of collaborative alliances built by the VTC over the years continued to grow in 2017/18, extending our reach and expanding opportunities for students and staff. During the year, over 7,000 students were able to benefit from outbound exchanges, internships, study tours and field trips.

Thanks to the support of our donors and industry partners, we have further developed our scholarship schemes and internship opportunities, including the Alistair Harvey Scholarships which sponsor sub-degree and degree students to further their studies in the United Kingdom. Some other examples include

the Hong Kong Jockey Club Scholarships and the Yeung Kin-man Industrial Training Scheme which encourage our students to participate in outbound activities that can broaden their outlook, and participate in industry attachments on the Mainland to enrich their personal portfolios.

We also organised many different programmes and activities to give VTC students exposure to international best practices through on-campus experiences. These included thematic conferences, master lecture series, cross-boundary competitions and cultural exchange activities such as the Red Dot Design Exhibition and Michelin chef demonstrations.

延展國際足跡

多年來，VTC 致力拓展區內及海外的伙伴網絡，在2017/18年度，我們繼續為學生及員工開拓更多機會，帶領超過7,000名學生外訪交流、實習及考察。

有賴捐助者及業界伙伴的支持，我們得以為學生提供更多獎學金及實習機會，當中包括賀維雅基金會獎學金資助修讀高級文憑及學位課程的學生，遠赴英國深造。此外，香港賽馬會獎學金與楊建文青年工業發展培育計劃，分別資助學生參加境外交流活動及內地實習計劃，藉此擴闊視野，豐富閱歷。

此外，我們在校內舉辦了各式各樣的專題會議、大師講座、跨境比賽及文化交流活動，例如紅點設計展覽和米芝蓮大廚烹飪示範等，讓學生透過不同的校園學習體驗，了解國際水平及典範。

Investing in Teaching and Learning Facilities

Success in VPET cannot be achieved without the continuous development of our hardware and software, making full use of advanced technologies. In 2017/18, we invested further significant resources in the enhancement of our campus and training facilities.

The new, purpose-built THEi campus in Chai Wan encompasses eco-friendly elements, providing a dynamic and engaging learning environment for students. Our ICI saw a brand-new campus opened in 2018, enhancing VTC's strength in offering a wide range of professional culinary programmes.

To facilitate graduates' transition from school to the world of work, we made full use of innovative technologies like Virtual Reality (VR) and Augmented Reality (AR) to provide interactive and impactful learning experiences through simulated workplace training. Further new specialist training facilities are in the pipeline, including a BIMiHub and Co-creation Centre. These will bring innovation characteristics to our teaching, and at the same time encourage further collaboration and partnerships with industries to groom the future workforce.



優化教學設施

職業專才教育成功發展，有賴與時並進的軟硬件配套，還要善用各種先進科技。有見及此，我們在2017/18年度繼續投放資源，優化VTC校舍及各項培訓設施。

位於柴灣的THEi新校舍，在設計中融入環保元素，為學員提供一個互動融和的學習環境；而於2018年啟用的ICI新校舍，則有助VTC提供更多元化的專業廚藝課程。

為協助畢業生投入職場，我們充分利用虛擬實境和擴增實境技術，讓學生透過互動形式，體驗工作場景。即將落成的培訓設施包括BIM創新中心及科創中心等，將為教學注入創新元素，緊貼行業應用，亦有助促進與業界的合作，培育新一代專才。



Driving Ahead for Growth

To sum up, it has been a fruitful and productive year, during which the VTC has made strong progress and built valuable momentum for the future. I would like to thank all the dedicated members of our VTC community for their contributions to an excellent year, and express my sincere appreciation to the government, our donors, partners, alumni and friends who have played such an important role in our continuing success.

In the year ahead, we aim to capture more opportunities for advancing the city's competitiveness, taking further steps forward in our quest to nurture the skills of the workforce and help Hong Kong build a well-connected, technology-rich society.

Dr Carrie YAU, GBS, JP
Executive Director

昂首向前邁進

2017/18年度是碩果豐盛的一年，VTC於年內穩步向前，推動未來發展。我謹在此衷心感謝VTC全體成員齊心協力，共同締造精彩的一年；同時我亦向政府、捐助者、合作伙伴、校友及各界好友真誠致謝，感謝各位一直給予我們的支持。

展望未來，我們將把握機遇，助香港提升競爭優勢，培育更多技能專才，全力建設一個緊密連通、科技引航的智慧之都。

執行幹事
尤曾家麗博士，GBS, JP



CALENDAR OF
MAJOR EVENTS

大事剪影

CALENDAR OF MAJOR EVENTS

大事剪影

2017



April 四月

04

The HKDI Centre of Innovative Material and Technology was officially opened. Housing the latest innovative materials and design technologies sourced globally, the centre serves as an interactive platform by facilitating the exchange of design concepts and latest materials knowledge.

位於HKDI的知專設創源正式開幕，匯集全球各地的創新物料及設計技術，並搭建合作交流平台，促進設計意念及知識交流。



The Alistair Harvey Foundation Scholars Dinner Gathering brought together nearly 80 guests to celebrate the outstanding achievements of VTC students.

賀維雅基金會獎學金得獎者晚宴邀得近80名賓客聚首一堂，慶賀VTC學生的卓越成就。



May 五月

05

The VTC celebrated the opening of its new STEM Education Centre with 150 industry partners. Equipped with advanced facilities making full use of new technologies, the Centre promotes STEM education and facilitates simulated workplace training.

150名業界伙伴出席VTC STEM教育中心開幕禮。中心配備先進設施，應用全新技術，以推廣STEM教育，並提供模擬職場培訓。

IVE, Hong Kong Science and Technology Parks Corporation and the Association of Cloud and Mobile Computing Professionals co-organised the Big Data and Analytics Forum which gathered some 300 industry veterans and academics to share insights on digital transformation and technology innovation.

IVE、香港科技園公司，以及雲端與流動運算專業人士協會合辦大數據分析論壇，雲集300多名專業人士及學者，分享對數據轉化及科技創新的真知灼見。



More than 300 guests attended the Outstanding Industrial Attachment Award Ceremony and Industry Sponsors' Appreciation Reception to express gratitude to VTC's industry partners and recognise a hundred of outstanding students during their industry attachment.

VTC舉辦傑出工作實習頒獎典禮暨致謝業界酒會，向VTC的業界伙伴致意，並嘉許百多名於工作實習中表現傑出的學生。酒會邀得逾300名賓客出席。



Youth College hosted 'A Retrospective on Student Life and Styles in VTC', showcasing school life and the learning outcome of students pursuing VPET with the VTC.

青年學院舉行「VTC學生展風華」，展現VTC學生的校園生活，並分享職業專才教育的學習成果。



June 六月

06

The VTC partnered with the Hong Kong Federation of Youth Groups to hold the 2017 Symposium and Workshop for HKDSE graduates, offering candidates and parents a wealth of professional development and career advice.

VTC伙拍香港青年協會舉辦「理想導航」文憑試放榜講座暨工作坊2017，為考生及家長提供豐富的專業發展及職涯規劃的資訊。



Some 600 Hong Kong and Singapore students participated in the three-day ITE-VTC International Student Seminar 2017 to exchange views on globalisation issues and broaden their horizons through a series of diversified activities.

約600名香港及新加坡學生參與ITE-VTC國際學生研討會2017，透過一連三日的精彩活動，就全球化議題交流意見，開拓視野。

07 July 七月

A delegation led by Singapore Consul-General, Ms FOO Teow-lee, and Vice Consul (Political), Mr Howard FU, visited the VTC and exchanged views on VPET development with the VTC senior management.

新加坡駐香港特區總領事符秀麗及副領事(政治)富子豪率領代表團到訪VTC，就職業專才教育的發展交流意見。



October 十月

Over 1,000 participants joined the New Energy New Generation Carnival and Secondary School Solar Car Competition, which provided the younger generation with immersive experiences in the application of STEM and solar power.

「新能源新世代」嘉年華及中學太陽能車設計比賽讓年輕一代親身體驗STEM知識和太陽能在日常生活的廣泛應用，吸引過千人參與。



Students and teachers of THEi, IVE and HKDI showcased their innovative and applied research projects at InnoCarnival 2017.

THEi、IVE及HKDI一眾師生參與創新科技嘉年華2017，展出多個應用科研項目。

November 十一月

HKDI and IVE (Lee Wai Lee) presented the 'Homo Ex Data – The Natural of the Artificial' exhibition, officially unveiled by Chief Secretary for Administration Mr Matthew CHEUNG as Guest of Honour. In partnership with the world-renowned Red Dot Design Museum, the exhibition showcased over 100 Red Dot Award-winning products and innovations.

HKDI及IVE(李惠利)與紅點設計博物館合辦「科·然」展覽，展出逾百件紅點設計得獎作品和創作。政務司司長張建宗擔任開幕禮主禮嘉賓。



The HKDI Media Lab, which promotes the integration of innovative ideas and media technologies, was officially opened.

HKDI Media Lab 媒體研究所正式開幕，推廣創新思維及媒體技術的融合互動。



Influential Chinese chef Mr DONG Zhenxiang, popularly known as Da Dong, conducted a culinary demonstration on Da Dong artistic conception cuisine for students and industry partners at CCI.

中國極具影響力的廚藝名家、有「大董」之稱的董振祥大師蒞臨CCI，向學生及業界伙伴示範「大董中國意境菜」。

09 September 九月

HKSAR Chief Executive Mrs Carrie LAM attended the 2017 World Master Chef Competition for Cantonese Cuisine held at CCI, where professional chefs from over 40 countries and regions competed for the championship.

香港特別行政區行政長官林鄭月娥親臨CCI，出席2017世界粵菜廚皇大賽。比賽集合了超過40個國家和地區的專業廚師一較高下。



The four-month exhibition 'Swiss Accessory and Watch Design by HEAD – Genève', organised by Hong Kong Design Institute (HKDI) and Geneva School of Art and Design, showcased an exquisite collection of refined watches and accessories produced by HEAD – Genève students and graduates.

由HKDI及瑞士日內瓦藝術設計學院(HEAD – Genève)合辦為期四個月的《時·序》展覽，展出HEAD – Genève學生及畢業生精心設計的鐘錶及首飾作品。



2018

01

January 一月

The VTC signed a Memorandum of Understanding with The Hong Kong and China Gas Company to launch Hong Kong's first Professional Diploma course in Gas Engineering to train manpower for this industry.

VTC與香港中華煤氣有限公司簽署合作備忘錄，攜手開辦全港首個燃氣工程專業文憑課程，為行業培育人才。



02

February 二月

The VTC participated in the four-day HKTDC Education & Careers Expo, providing one-stop information for young people on VPET and progression pathways, while showcasing innovative student projects, award-winning works and advanced teaching facilities.

VTC參與香港貿易發展局舉辦的教育及職業博覽。一連四日的展覽為年輕人提供一站式的職業專才教育、升學及專業發展資訊，並展出學生的創新項目、得獎作品，以及先進教學設備。



03



March 三月

IVE joined hands with the Hong Kong Science Museum to present the 'SOPHIE - IVE's Solar Cars Driving the Future' exhibition, promoting renewable energy to the public.

IVE與香港科學館合辦「SOPHIE - IVE的太陽能車驅動未來」專題展覽，向公眾推廣再生能源。

The VTC, the HKPC Academy of the Hong Kong Productivity Council, and the Fraunhofer Institute for Production Technology from Germany entered into a partnership to launch a Professional Diploma Programme in Industry 4.0 to enhance the relevant skills of industry practitioners.

VTC聯同香港生產力促進局屬下生產力學院、德國弗勞恩霍夫生產技術研究所簽署合作備忘錄，合作推出「工業4.0」專業文憑課程，提升從業員的相關技能。



The inaugural HealthTech Forum titled 'Transforming Elderly Services with Technologies' was held to explore innovative ways of caring for an ageing population, with the participation of over 200 experts and industry practitioners.

首次舉行的健康科技研討會以「耆康服務與科技」為主題，逾200名專家及業內人士聚首一堂，探討如何在老齡化社會應用創新科技照顧長者。

December 十二月

12

Some 21,000 graduates were conferred with their academic awards from Certificates to Higher Diplomas at the VTC Graduation Ceremony, with Secretary for Education Mr Kevin YEUNG as Guest of Honour; while some 650 graduates were awarded with Bachelor Degrees at THEi's Graduation Ceremony.

VTC畢業典禮邀得教育局局長楊潤雄擔任主禮嘉賓，約21,000名畢業生獲頒證書至高級文憑等學歷。而在THEi畢業典禮上，約650名畢業生獲授予學士學位。



Anniversary Tribute Dinner
周年感謝宴



ANNIVERSARY FESTIVITIES

周年慶典



VTC 35th Anniversary Highlights VTC 35周年精彩誌慶

Year 2017 marked the 35th Anniversary of VTC's foundation. To celebrate this significant milestone, a series of exciting activities and events was staged under a central theme of 'Creating Value, Perfecting Skills'. These activities reflected on the many remarkable achievements of our students, alumni and staff, and paid tribute to the wider community for their support to the VTC and VPET.

2017年標誌著VTC成立35周年。為慶祝這具代表性的里程碑，VTC舉行了一連串以「傳承卓越·成就專才」為主題的精彩誌慶活動，並回溯學生、校友及員工的卓越成就，感謝各界VTC及職業專才教育的支持。

A Fulfilling and Groundbreaking Anniversary 豐盛與別開生面的周年



職業專才教育國際研討會暨 香港青年技能大賽與嘉年華 2017

本港最大規模的職業專才教育及技能界盛事，吸引了超過 20,000 名來自 20 多個國家與地區的人士參與其中。除了雲集各地知名講者的職業專才教育論壇外，活動更包括技能競賽、示範、STEM 學生專題研習分享，以及其他趣味盎然的體驗項目，讓參加者及大眾一同探索職業專才教育的價值。

VPET International Conference, WorldSkills Hong Kong Competition and Carnival 2017

The largest VPET and skills event in Hong Kong attracted more than 20,000 local and overseas delegates and visitors from over 20 countries and regions. The event featured an inspiring line-up of expert talks on VPET, skills competitions, demonstrations, showcases of STEM student projects and fun-filled activities to encourage participants and the public to explore the values of VPET.



第 44 屆世界技能大賽

在阿聯酋阿布扎比舉行的第 44 屆「世界技能大賽」中，香港代表隊展現其技術水平，備受國際認同。他們在美容護理項目中奪得銅牌，另外在 7 個項目奪得優異獎章，包括機電一體化、資訊科技商業軟件方案、網頁設計及開發、電氣安裝、機械人、美髮，以及櫥窗設計及佈置。

The 44th WorldSkills Competition

The Hong Kong delegation demonstrated the city's globally benchmarked expertise in the 44th WorldSkills Competition held in Abu Dhabi, United Arab Emirates, bringing home a Bronze Prize in Beauty Therapy and Medallions for Excellence in seven trades, namely Mechatronics, IT Software Solutions for Business, Web Design and Development, Electrical Installations, Mobile Robotics, Hairdressing, and Visual Merchandising.



photo: courtesy of WorldSkills International

'Remember, Renew and Reconnect' Alumni Reunion Reception

Some 600 alumni joined the VTC 35th Anniversary Alumni Reunion Reception and 10 of them were presented with Outstanding Alumni Awards to recognise their significant achievements and contributions to the VTC.



「重逢、聚首、憶往昔」 校友重聚酒會

逾600位校友出席酒會，當中十位獲頒發「VTC 35周年傑出校友獎」，以表揚他們的卓越成就，以及對VTC的貢獻。



VTC 35th Anniversary Fundraising Concert 'Making Dreams Come True'

The VTC Symphony Orchestra and Chorus presented a 35th Anniversary concert under the baton of Artistic Director and Conductor Dr Henry SHEK. The Concert included multimedia works with Augmented Reality effects created by alumni and students of HKDI, which gave some 1,000 audience a thrilling audio-visual experience.



VTC 35周年「樂韻夢飛翔」 籌款音樂會

VTC交響樂團及合唱團在藝術總監兼指揮石信之博士帶領下，為35周年音樂會演出。

音樂會加入由HKDI校友及學生創作、配合擴增實境技術的多媒體作品，為超過1,000名觀眾帶來扣人心弦的視聽體驗。



World Solar Challenge 2017

A strong SOPHIE Team formed by IVE Engineering students and teachers rose to the challenge by completing the World Solar Challenge 2017 in Australia. They were the fourth team in the Cruiser Class to cross the finish line of this solar vehicle endurance race, testifying to their professionalism and fortitude.



世界太陽能車挑戰賽 2017

由IVE工程學科師生組成的太陽能電動車隊，赴澳洲出戰世界太陽能車挑戰賽，在「Cruiser Class」賽事中成為第4支抵達終點的隊伍，印證團隊的專業與堅毅精神。



VTC 35th Anniversary Tribute Dinner

A memorable finale to the year-long Anniversary celebrations, the dinner brought together over 600 local and overseas guests, as well as raised funds for the VTC Student Development Foundation to support the development needs of VTC students.

The Anniversary offered us an opportunity to reflect on our rich past and anticipate an exciting future. We look forward to the continued support from all our stakeholders, and through our concerted efforts, the VTC will be able to scale new heights.



VTC 35周年感謝宴

600多位來自本地和世界各地的友好出席慶祝活動——VTC 35周年感謝宴，同賀VTC周年紀念。晚宴同時為「VTC 學生發展基金」籌款，讓VTC學生獲得更多發展良機。

周年誌慶時刻，正好給我們機會回顧過去，同時展望精彩的將來。我們衷心期望能繼續與各界聯繫合作，同心協力，讓VTC再創高峰。



OUR DEVELOPMENT
ADVANCING VOCATIONAL AND
PROFESSIONAL EDUCATION
AND TRAINING

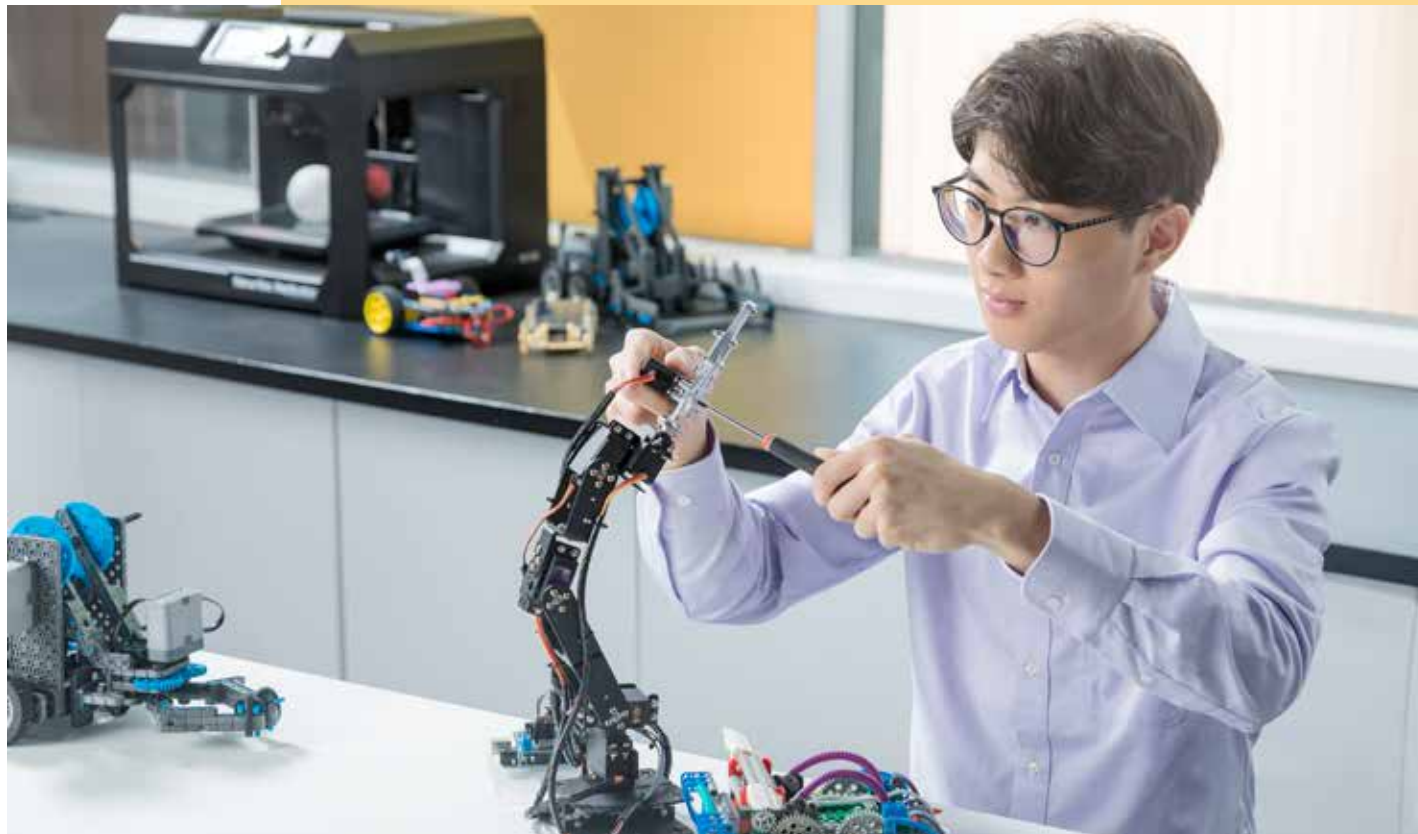
創 建 未 來

EXPLORING NEW HORIZONS

機構發展 走在前沿

VPET plays a crucial role in Hong Kong's education system. At the VTC, we are keen to build on the strength of VPET to give our students advanced competencies that are valued both locally and internationally, contributing to the sustainable growth and competitiveness of Hong Kong.

職業專才教育是香港教育體制中重要一環，VTC致力發揮職業專才教育的優勢，培養學生多元才能，服務本地各行各業，同時立足世界，以促進香港長遠發展及維持競爭優勢。



SKILLING SMART TALENT 培育智慧專才

The future work world will be in a state of constant change and will thus require acquisition and updating of competencies. To prepare students to flourish and thrive both now and in the future, we have continued to expand our programme offerings, foster multi-disciplinary collaborations, advance innovative education and further internationalise our campuses.

New Programmes for the New Economy

In the year under review, we introduced a number of new Higher Diploma (HD) programmes to address Hong Kong's changing skills demand. These included HD in Digital Marketing, Special Child Care and Inclusive Education, Visual Design for Journalism, Environmental Engineering, Aviation, Data Science and Analytics, and Stage and Live Entertainment Technology.

Our degree-awarding THEi also commenced offering new programmes including Bachelor of Science (Honours) in Testing and Certification and Professional Diploma in Building Services Engineering.

To provide secondary students with alternative pathways and more flexibility in pursuing higher education locally or overseas, we have introduced new Vocational Baccalaureate (VB)

programmes in engineering and design. The broad-based curriculum and skill-based training of the new VB programmes will equip students with vocational skills and general competencies paving the way for their further studies and career development.

Interdisciplinary Collaborations

The rapid development of innovative technologies is changing today's business environments and our daily lives. Recognising the need to develop expertise and nurture young talent to better address the complex and interconnected environmental issues faced by the world today, we set up the Interdisciplinary Unit as a collaborative platform to drive the integration of knowledge, skills and advantages from different disciplines and professional areas, and thus help develop new interdisciplinary programmes.

Four full-time interdisciplinary HD programmes are offered in 2018 in the areas of financial technology, public relations and digital communication, arts and cultural event management, and music and digital entertainment business management. These programmes feature work-integrated and project-based learning through collaboration between different disciplines.



職場發展日新月異，因此不斷學習、更新知識與技能至為重要。為裝備學生迎接挑戰，開創前路，我們不斷拓展新課程和服務，加強跨學科合作，推動創新，並建立更國際化的校園。

開辦新課程配合新趨勢

配合人力市場需求，我們開辦了多個新高級文憑課程，包括數碼營銷、特殊幼兒照顧及融合教育、新聞視覺設計、環境工程、航空學、數據科學及分析、舞台及娛樂科藝，培養不同範疇的專才。

提供學士學位課程的THEi，亦推出檢測和認證(榮譽)理學士、屋宇設備工程專業文憑等新課程。

我們亦推出新的職專國際課程，設有工程及設計兩個專業，為中學生提供本地或海外的新升學出路。職專國際課程不單提供技能培訓，亦全面涵蓋通用技能，畢業生日後選擇升學或就業皆有穩固基礎。

跨學科協作

隨著科技發展，營商環境和生活面貌不斷轉變。面對複雜多變的環境，年輕人須發展廣泛多元的知識技能。為此，我們成立跨學科發展組，提供協作平台，推動不同學科及專業範疇加強合作，匯聚知識、技能及優勢，並發展新的跨學科課程和協作項目。

在2018年，我們開辦四個全日制跨學科高級文憑課程，涵蓋金融科技、公關及數碼傳訊、藝術及文化活動管理、音樂及數碼娛樂產業管理等範疇。課程著重工作綜合學習和專題研習，充分應用所學。



VTC Earn & Learn Scheme

Referencing the best practice of German and Swiss dual-track models, the VTC introduced the VTC Earn & Learn Scheme in 2014. With the support of Government and industry, the VTC Earn & Learn Scheme offers quality VPET to young people while training new blood for the development of Hong Kong industries. Over 3,500 young people have since benefited from the scheme.

The scheme is further extended to cover the aviation sector in 2018/19 academic year, to meet emerging industry needs. In the light of the positive feedback of the scheme, the Government has supported to regularise the VTC Earn & Learn Scheme from 2018/19 academic year onwards.

As well as offering the Earn & Learn Scheme, we launched a new dual-track Diploma in Engineering (Air-conditioning and Refrigeration) in September 2017. This four-year programme combining classroom study and on-the-job training develops students' professional expertise required by the industry.

The VTC also administers apprenticeship schemes that offer school-leavers valuable choices to receive systematic workplace training and equip them with the competence and skill needed for their professional development. During the year, over 2,300 participants joined the apprenticeship schemes which cover some 70 trades.

Besides, since the introduction of the Traineeship Scheme for the hairdressing and beauty care industries, over 700 trainees have been admitted as at 31 March 2018.



VTC Earn & Learn 職學計劃

借鏡德國和瑞士雙軌制教育的成功經驗，我們在2014年推出VTC Earn & Learn 職學計劃。計劃得到政府和業界支持，參加計劃的年輕人學習職專知識的同時，亦可獲取行業經驗。自計劃推出以來，已有3,500多名年輕人受惠。

2018/19學年起，計劃擴展至航空業，協助培育業界所需人才。有見計劃反應理想，政府落實由2018/19學年起將Earn & Learn 職學計劃恆常化。

我們在2017年9月亦開辦新的雙軌制工程文憑課程（空調製冷），課程為期四年，除了課堂學習，亦會安排職場培訓，培育行業所需人才。

VTC亦管理各項學徒訓練計劃，讓他們接受有系統的職場培訓，培養從事不同行業的專業技能和實力。年內，有超過2,300人參加遍及約70個工種的學徒訓練計劃。

此外，「美容及美髮業見習員訓練計劃」自推出以來，截至2018年3月31日已取錄超過700名見習員。



Promoting Smart Learning

Given the rich potential of technology and development, we have built up our technology-enhanced teaching capabilities to enhance learning outcomes. One shining example is the newly-established VTC STEM Education Centres. The Centres co-work with leading enterprises and institutions, undertaking interdisciplinary projects to nurture interest in learning STEM subjects among the younger generation. Industry veterans will be further invited to join the Centres' Train the

Trainer coaching scheme and become STEM Ambassadors, promoting STEM learning and career development in the community.

To inoculate students with new knowledge, new modules were also introduced into existing programmes in areas of artificial intelligence, digital payments, cyber security and big data.

推動智慧學習

隨著科技發展，我們將新技術融入教學，加強學習成效。新近成立的VTC STEM教育中心正是好例子。中心積極與具領導地位的企業及專業團體協作，推展跨學科合作項目，培育年輕一代對科學、科技、工程及數學等STEM學科的學習興趣。中心會招募業界專才參加指導員訓練計劃，受訓後擔任STEM大使，向社會推廣STEM教育和相關行業的出路。

我們在現有課程增設新單元，教授學生有關人工智能、數碼支付技術、資訊保安、大數據等範疇的新知識。





Enhancing the Reach of VPET in the Secondary Education Sector

To help students appreciate the value of VPET and plan ahead for their future studies and careers, the VTC actively promotes VPET in the secondary education sector through various community outreach programmes. These initiatives include Applied Learning (ApL) courses, taster programmes and career planning activities, covering various areas of study.

In 2017/18 academic year, over 2,100 Secondary 5 students took part in ApL courses, gaining useful glimpses into VPET and their career aspirations. In addition, some 440 talks were arranged in over 250 secondary schools, outlining a range of study opportunities for secondary school students.



中學外展推廣

VTC舉辦多個社區外展項目，積極向中學生推廣職業專才教育，例如不同專業範疇的應用學習課程、課程體驗班、生涯規劃工作坊等，幫助學生了解職業專才教育的價值，及早規劃升學和事業發展。

2017/18學年，超過2,100名中五學生修讀應用學習課程，親身體驗職業專才教育，探索事業志向。我們亦走訪逾250間中學，舉行約440場升學講座，為中學生介紹不同升學選擇。

Meeting the Special Needs of Young People

The VTC is committed to providing equal access to VPET for all students. In 2017/18 academic year, over 500 non-engaged youths participated in VTC's Vocational Development Programmes. In collaboration with the Social Welfare Department, around 330 residents of the Tuen Mun Children and Juvenile Home were provided with tailor-made VPET programmes.

For students with special educational needs, we continued to offer programmes to about 600 full-time and 450 part-time students respectively through the Shine Skills Centres. Separately, about 1,500 students with special educational needs were enrolled in various pre-employment programmes offered by other VTC member institutions.

The VTC also equips non-Chinese speaking students with vocational and professional skills for their further development. In 2017/18 academic year, some 700 non-Chinese speaking students enrolled in about 20 dedicated full-time and part-time VPET programmes to cater for their various training needs.

照顧特殊學習需要

VTC致力為學生提供平等的職業專才教育機會。在2017/18學年，超過500名有意進修的待學待業青年參加VTC職業發展計劃。我們又與社會福利署合作，為屯門兒童及青少年院提供職業專才教育課程，培訓約330名學生。

我們透過展亮技能發展中心為有特殊教育需要的學生提供培訓，約600名全日制學生及450名兼讀制學生入讀。此外，約1,500名有特殊學習需要的學生就讀VTC其他院校的不同職前課程。

VTC同時為非華語學生提供適切的職業專才教育。我們為非華語學生開辦約20個全日制與兼讀制課程，滿足不同需要，2017/18學年約有700人入讀。





Supporting the Qualifications Framework

In support of the Government's Qualifications Framework (QF), we continued to benchmark our programmes against the QF, offering valued VPET for students to acquire recognised knowledge and skills.

A new Postgraduate Diploma in Insurance in Risk Management launched by PEAK in 2018 is pegged at QF Level 6. The programme has been accredited by the Hong Kong Council for Accreditation of Academic and Vocational Qualifications (HKCAAVQ).

The VTC also supports the provision of competence assessment services in its role as the sole Assessment Agency for conducting Recognition of Prior Learning assessments under the QF for 10 industries, namely Printing and Publishing, Watch and Clock, Hairdressing, Property Management, Automotive, Jewellery, Catering (Chinese Cuisine), Beauty, Retail, and Electrical and Mechanical Services. Around 47,000 statements of attainment have so far been issued to over 26,000 applicants.

Enhancing Quality Assurance and Programme Accreditation

The VTC's robust quality assurance (QA) system is built on a 'fitness for purpose' approach. During 2017/18, we further improved the QA system by conducting international QA benchmarking and learning good practices from successful overseas higher education institutes.

We proactively seek recognition of our programmes from local statutory accreditation authority and professional bodies. In 2017/18, we commissioned the HKCAAVQ to conduct a Programme Area Accreditation (PAA) exercise for the Youth College and successfully gained PAA status in 12 Programme Areas at QF Level 3. Furthermore, four VTC Degree programmes and 14 non-local Degree programmes were accredited or re-accredited by the HKCAAVQ. Two of these non-local Degree programmes are newly launched in 2018/19 academic year.

支持資歷架構

VTC 支持政府推展資歷架構，按照資歷級別編訂課程，助學生透過職專教育學習知識技能，並取得認可資歷。

PEAK 於 2018 年開辦保險業深造文憑(風險管理)課程，程度為資歷架構第六級，並已通過香港學術及職業資歷評審局的評審。

VTC 為資歷架構的「過往資歷認可」機制擔任唯一評估機構，為不同工種的從業員提供能力評估服務，包括印刷及出版、鐘錶、美髮、物業管理、汽車、珠寶、餐飲業(中式菜系)、美容、零售、機電等十個行業。迄今，約 47,000 張資歷證明書已簽發予逾 26,000 名申請人。

課程評審 加強質素保證

VTC 以「切合所需」為原則，推行穩健的質素保證制度。過往一年，我們參考國際的質素保證基準，又參照海外高等教育院校的成功範例，持續優化質素保證制度。

我們繼續推展本地評審機構及專業團體相關的課程評審。2017/18 年，青年學院 12 個程度達資歷架構第三級的學科範圍通過香港學術及職業資歷評審局評審。另 VTC 開辦的四項學位課程及 14 項非本地學位課程，亦分別通過該局的評審或覆審，其中兩項非本地學位新課程於 2018/19 學年推出。

DRIVING INNOVATION 推動創新

Through tapping applied research opportunities, VTC staff and students continue to keep abreast of the latest development trends in the industry. In the year under review, funding and support were gained to drive innovation and creative solutions.

Enhanced Research Support

THEi successfully secured research grant awards totalling HK\$12 million in 2017/18 from the Competitive Research Funding Schemes of the Research Grants Council.

New research centres were established to strengthen research capacity. For example, the Research Centre for Waste and Resource Management at THEi undertook a study on reducing asphalt waste and the cost of road projects in the interests of environmental protection. It also devised a catalytic system that could turn non-recyclables such as contaminated wood and paper product waste into valuable products.

With funding from different sources such as the Quality Enhancement Support Scheme and Innovation & Technology Fund, the VTC also carried out research projects in various fields. These included the development of tailor-made teaching and learning materials to help students better understand the pharmaceutical and dispensing industry; and using cutting-edge 'gerontechnology' to assist caregivers in designing cognitive and physical training for people with dementia.

Quality Applied Research

As a shining testimony to our research efforts, staff members won Gold and Silver Medals at the 46th International Exhibition of Inventions of Geneva with their respective inventions of Innovative Foot Biomechanics for Enhancing Design and Comfort of Ladies High-heeled Footwear, and a 3D Heat Conductive Knee Sleeves Design.

VTC 師生透過應用研發項目，緊貼行業最新發展趨勢。年內，我們獲得撥款及資助，用以進行創新研究、構建創意方案。

加強研發支援

THEi 獲研究資助局的「競逐研究資助計劃」批出港幣 1,200 萬元。

學院成立新研究中心，以加強研發能力。THEi 的環境及資源管理研究中心開展的科研項目，便是一個例子。該項目就減低瀝青棄置率進行研究，降低道路工程成本之餘，更有助保護環境。中心又設計同步分解系統，使原本受污染的木材及紙張循環再用，變成具價值的產品。

另外，我們亦透過質素提升支援計劃、創新及科技基金等提供的研究經費，開展不同範疇的研究項目，例如編寫特別設計的教材，加深學生對藥劑及配藥行業的認識；又利用樂齡科技，協助護理人員設計合適訓練，鍛煉認知障礙症患者的認知能力和體能。

研發成果豐碩

VTC 教學團隊研發出「智能紓壓高跟鞋」和「智能發熱護膝」，兩項發明分別奪得第 46 屆日內瓦國際發明展金、銀獎，印證 VTC 的科研實力。



SERVING INDUSTRY WITH EXPERTISE

卓越專才 服務業界

Upskilling the workforce and continuous professional development are pivotal for sharpening the competitive edge of the industry. With this in mind, the VTC endeavours to inspire lifelong learning and workforce resilience.

Promoting Lifelong Learning

During the year, the VTC collaborated with industry partners to develop programmes that can enable in-service practitioners to keep abreast of the latest industry knowledge and trends through learning and practice. New programmes in such areas as gas engineering, power engineering and Industry 4.0 were launched.

Under the Engineering Training Subsidy Scheme supported by the Government, students admitted to designated professional part-time VTC programmes in the areas of construction and engineering would be entitled to tuition fee subsidy. This further promotes lifelong learning and upskilling for industries with strong manpower demand.

PEAK has been entrusted by the Government to implement a three-year pilot programme to enhance talent training for the insurance sector. In 2017/18, about 1,500 insurance practitioners were sponsored under the programme to study professional training courses. Moreover, tertiary and university students joined the sponsored internship programmes.

The IVDC meanwhile continues to offer tailor-made programmes for people with diverse educational attainments and backgrounds. In collaboration with industry partners, IVDC developed a number of practical new programmes during the year, covering areas such as coffee sensory skills and tree safety management.

VTC 一直支持在職人士持續進修，加強適應能力，有助各行各業保持競爭優勢。

鼓勵終身學習

年內，我們與業界伙伴合作設計適切課程，讓從業員學習新知和技能，新課程涵蓋氣體工程、電力工程、工業 4.0 等範疇。

此外，為鼓勵終身學習，政府推行「工程專才進修資助計劃」，資助就讀 VTC 指定兼讀制專業課程的從業員，包括建築及工程等範疇，進一步培育行業專才。

我們轄下的 PEAK 受政府委託，負責推行為期三年的提升保險業人才培訓先導計劃。2017/18 年度，約 1,500 名保險業人員獲資助報讀專業培訓課程，亦有大專或大學生參加資助實習計劃。

另一機構成員 IVDC 在年內繼續為不同背景及學歷的人士開辦課程，並與業界伙伴合作推出多個實用新課程，包括咖啡品鑒、樹木安全管理等。



Cross-border Certification

Building upon the Vocational Assessment system, we introduced a 'One Examination, Multiple Certification' System for Beauty Care and Hairdressing industries in 2013. Over 1,300 candidates took the assessment either in Hong Kong or in Mainland China, achieving multiple recognition from Hong Kong, the Mainland's National Occupational Qualification system and the International Professional Standards Network (ipns).

The Vocational Assessment in Arboriculture offered by the VTC has become one of the requirements for workers undertaking tree pruning with chainsaws for Government contracts. Since its launch in 2014, over 220 trainees have taken the assessment.

跨境認證

憑著推行專業能力評估的經驗，VTC 在 2013 年為美容美髮業推行「一試多證」計劃。現時已有超過 1,300 名考者在香港或中國內地通過考核，成功取得香港、中國國家職業資格和國際專業標準聯盟 (ipns) 的認證。

按政府的樹木修剪服務合約招標規定，操作電油鏈鋸進行樹木修剪的人士，必須通過 VTC 的「樹藝業專業能力評估」。自 2014 年舉辦以來，超過 220 學員已接受這項評估。

SUSTAINABLE CAMPUSES AND SMART INFRASTRUCTURE

提升基礎設施 校園持續發展



Complementing ongoing initiatives to widen and develop its programme offerings, the VTC continues its efforts to provide high quality infrastructure that can make its campuses nurturing, inspiring and stimulating places for studying.

Quality and Supportive Learning Environment

The new THEi campus in Chai Wan came into operation during the year. The award-winning twin-tower campus provides a green learning environment equipped with professional facilities to foster creativity and collaboration among the next generation.

To create a dynamic and professional learning environment for grooming culinary talent, a new custom-built campus for the ICI would come into use in late 2018. Well equipped with modern facilities including training kitchens for various international cuisines, a Culinarium, a Hall of GASTronomy and a Sensory Lab, it supports our training of new blood to maintain Hong Kong's reputation as an international wine-and-dine destination.

配合 VTC 的課程和服務發展，VTC 致力提供優良的學習環境和設施，讓學生盡展潛能。

優質校園 促進學習

THEi 位於柴灣的新校舍於年內啟用，雙塔式設計獲建築設計獎項，校園綠化並配備專業設施，提供理想學習環境，激發學生創新和互動協作。

ICI 新建校舍於 2018 年下旬開幕，成為培養環球美食廚藝專才的新基地。新校舍先進設施齊備，包括為不同國家菜系專設的訓練廚房、廚藝館、名氣匯和感官科學實驗室等，致力培養飲食業生力軍，鞏固香港國際美酒佳餚之都的美譽。

New Facilities for Smart Learning

Providing high-quality facilities to facilitate smart learning is one of the building blocks for the VTC's success. VTC STEM Education Centres were established on the Tsing Yi and Chai Wan campuses of IVE and the Kowloon Bay campus of Youth College in 2017. Making use of VR and AR technologies, the Centres provide students with simulated workplace training on campus. The Centres also collaborated with our industry partners to produce a STEM VR Career Experience app, giving local young people a taste of different occupational tasks and skills.

Further advanced facilities will be established to respond to the latest industry developments. The Building Information Modelling Innovation Hub (BIMiHub), targeted to be operational in the last quarter of 2018, will provide professional training on BIM as well as stimulating innovative solutions on practical BIM applications. The aim is to form a knowledge centre for providing BIM training, facilitating collaboration and co-creation between industries and VTC students.

Development of other new facilities including Innovation & Technology Co-creation Centre and Cyber Security Centre is also making good progress.

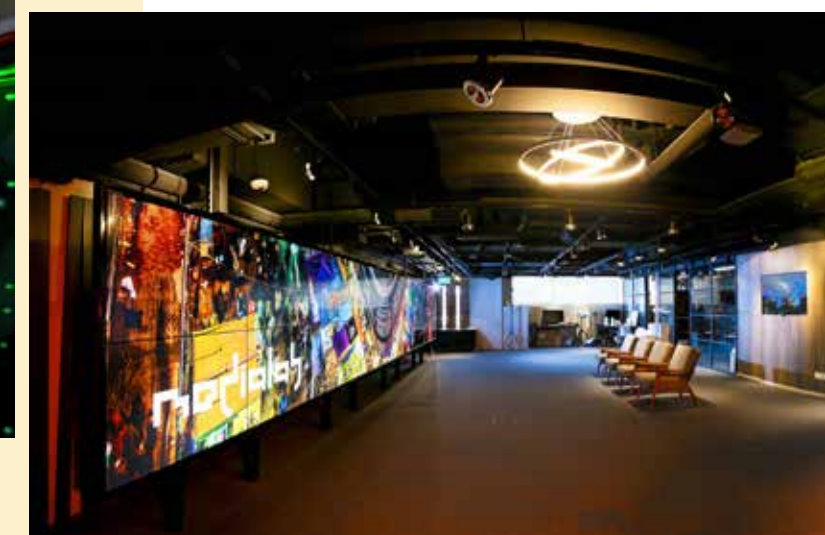


嶄新設施支援學習

以科技促進學習是 VTC 的一項重要優勢。在 2017 年成立的 VTC STEM 教育中心，分別設於 IVE 青衣院校、柴灣院校及九龍灣青年學院。各中心善用虛擬實境和擴增實境技術，在校園提供模擬實境培訓。中心更與業界合作設計 STEM 職業 VR 體驗應用程式，讓年輕人動手嘗試不同工作的所需技能。

我們會因應行業最新發展繼續加強裝備。2018 年第四季將會成立 BIM 創新中心，提供建築資訊模型的專業培訓，鼓勵研發創新方案，期望成為知識中心，推動相關培訓，並加強業界與 VTC 學生之間的協作。

我們亦將成立科創中心和網絡安全中心等設施，繼續提升教與學。





OUR
COLLABORATORS
THRIVING TRUSTED
PARTNERSHIP

伙 伴 合 作

BUILDING SYNERGY FOR SUCCESS

伙伴聯繫 協同合作

The VTC strives to establish strong ties with partners in different parts of the world to build a wealth of learning opportunities for students and create bigger impetus in manpower development.

During the year, over 45 new and renewed agreements or Memoranda of Understanding (MoUs) were concluded at corporate and institutional levels. They pave the way for student and staff exchanges, industrial attachments, and joint programmes and projects with like-minded partners locally, regionally and globally.

VTC積極拓展網絡，與世界各地伙伴締結合作關係，為學生提供豐富的學習機會，推動人才培訓的發展。

年內，VTC及屬下院校與協作伙伴新簽或續簽的合作備忘錄超過45份，在師生交流、業界實習、合辦課程、協作項目等多方面帶來合作，協作伙伴遍及本地、亞太區以至全球。



LOCAL INDUSTRY COLLABORATIONS

本地協作 攜手共進

We entered into strategic partnerships and signed MoUs with several different organisations in 2017/18, including new partners Alibaba.com Hong Kong Limited and SHOPLINE. These partnerships will enable us to offer professional programmes that equip people with expertise and technical know-how for different growing industries.

Our students continued to benefit from various joint industry initiatives such as the Innovation x Application Scheme, supported by the Hong Kong Young Industrialists Council Foundation, which encourages students of IVE and HKDI to unleash their creative talents and explore commercialisation opportunities through competition, in order to kindle their spirit of innovation and entrepreneurship.

2017/18 年度，我們與不同機構簽訂合作協議，包括阿里巴巴香港有限公司、SHOPLINE 電商平台等新伙伴。各項合作有助我們提供專業適切的課程，並為持續增長的行業栽培人才。

我們與業界推展的項目亦繼續為學生帶來裨益，如獲香港青年工業家協會基金會支持的「創意 x 應用」計劃，鼓勵 IVE 和 HKDI 的學生透過比賽展現創意才華，發掘商機，從而啟發求新創業的精神。





Donations and Scholarships

Complementing the strong support of its industry partners, the VTC is encouraged by the staunch philanthropic support from various charitable foundations and organisations. In 2017/18, several new donations for the VTC Student Development Foundation were received including those from Jardine Engineering Corporation, Towngas and Microsoft to support the all-round development of our full-time students.

We were delighted to have a new scholarship scheme established by the Drs Richard Charles & Esther Yewpick Lee Charitable Foundation to recognise Diploma of Vocational Education students who excel in academic performance and make the most development progress. The scholarships also offer Diploma students studying hospitality and culinary

programmes at the HTI, CCI and ICI the chance to enhance their vocational skills overseas.

Meanwhile, the Classic Car Club of Hong Kong has provided sponsorship for our Diploma and Higher Diploma students in automotive studies to participate in overseas programmes, giving them the opportunity to enhance their professional knowledge and broaden their horizons and international exposure.

業界捐助 培育菁英

VTC 得到業界伙伴的堅實支持，亦獲得不同慈善基金與機構的襄助，令我們大受鼓舞。2017/18 年度，怡和機器、香港煤氣公司、Microsoft 等機構加入捐助 VTC 學生發展基金，支持全日制學生的多元發展。

得到利銘澤黃瑤璧慈善基金的捐助，我們成立新的獎學金計劃，嘉許學業優異及有顯著進步的職專文憑課程學生。獎學金亦惠及 HTI、CCI、ICI 款接及廚藝文憑課程的學生，讓他們有機會到海外深造。

此外，香港老爺車會亦資助汽車工程相關文憑及高級文憑課程的學生參加海外體驗學習計劃，增進專業知識、擴闊眼界。



Honorary Fellowship

Honorary Fellowship is the VTC's highest honour and is conferred on outstanding individuals who have made significant contributions to the VTC, the development of VPET or the community of Hong Kong. In 2017/18, we celebrated the conferment of five Honorary Fellowships at the VTC Graduation Ceremony, namely:

- Prof CHEUNG Siu-wing
Industrial Professor, The University of Warwick, the United Kingdom
- Ms Winnie CHIU Wing-kwan, JP
President and Executive Director, Dorsett Hospitality International

- Dr Dennis NG Wang-pun, BBS, MH
Managing Director, Polaris Jewellery Manufacturer Limited
- Mr John RUDDY, F.C.I.B.
Trust Protector, Alistair Harvey Foundation
- Mr WONG Kit-loong
Chief Executive Officer and Executive Director, Hong Kong Housing Society

榮譽院士

榮譽院士是 VTC 向社會翹楚頒授的最高榮譽，表揚他們對 VTC、職業專才教育及香港社會發展的重大貢獻。2017/18 年度，以下五位傑出人士於 VTC 畢業禮上獲頒授榮譽院士：

- 張紹榮教授
英國華威大學工程教授
- 邱詠筠女士, JP
帝盛酒店集團總裁及執行董事
- 吳宏斌博士, BBS, MH
寶星首飾廠有限公司董事總經理
- Mr John RUDDY, F.C.I.B.
賀維雅基金信託人
- 黃傑龍先生
香港房屋協會行政總裁兼執行總幹事

STRENGTHENING MAINLAND AND REGIONAL CONNECTIONS

聯繫亞太 連通神州



Over the years, the VTC has successfully formulated a strong Mainland and regional network. In 2017/18, we continued to establish new connections with enterprises and institutions outside Hong Kong.

Strengthening Partnerships

The VTC signed an MoU with the Sichuan Education Department to promote collaborations in VPET and student development. Besides, THEi signed an MoU with the University of Nottingham, Ningbo to provide its students with exchanges and work-integrated learning experience. Another MoU was also signed between THEi and Singapore National Parks to strengthen

collaboration in horticulture and landscape management. To facilitate student exchange programmes related to applied science, the VTC also signed an MoU with Chiba University in Japan.

Since 2015, the VTC and Shenzhen Polytechnic have jointly participated in the 'Wan Ren Ji Hua' scheme sponsored by China's Ministry of Education to facilitate exchanges between Hong Kong and Mainland students. Under the scheme, students and staff from THEi and IVE had the opportunity for fruitful exchanges with Shenzhen Polytechnic through lectures, workshops, industry visits and joint experimental projects.

多年來，VTC 與內地及亞太地區建立穩固的合作網絡。2017/18 年，我們繼續聯繫境外企業機構，開拓新的協作。

加強聯繫

VTC 與四川省教育廳簽訂合作備忘錄，推動在職業專才教育及學生發展方面的合作。THEi 與寧波諾丁漢大學簽訂合作備忘錄，為學生提供交流與校企學習體驗，又與新加坡國家公園簽署合作備忘錄，加強園藝與園境管理相關的專業合作。此外，VTC 與日本千葉大學簽訂合作備忘錄，為應用科學的學生安排交流計劃。

自 2015 年開始，VTC 與深圳職業技術學院攜手參加中國教育部支持的「萬人計劃」，讓 THEi 及 IVE 師生透過課堂學習、工作坊、參觀行業機構、合作實驗等項目與友校交流，促進中港兩地學生的互動。



Professional Knowledge Exchange

In September 2017, the VTC participated in the China-ASEAN Vocational Education Exhibition and Forum held in Nanning, one of the strategic initiatives under the Guangxi-Hong Kong Vocational Education Development Alliance co-organised by the Ministry of Education of China and the Government of Guangxi Zhuang Autonomous Region. The VTC had fruitful exchanges on vocational education and co-operation related to the Belt and Road Initiative with education officials, experts and scholars from Mainland China and ASEAN countries.

During the year, about 80 delegations were received from the Mainland, comprising more than 1,700 government, academic and industry representatives from Guangdong, Guangxi, Hubei, Jiangxi, Ningbo, Shanghai and Sichuan provinces. They participated in a wide range of topical exchange sessions and professional experience sharing with local experts in VPET and public administration.

專業互通

2017 年 9 月，VTC 參加桂港現代職業教育發展中心舉辦的中國—東盟職業教育聯展暨論壇。是次論壇於廣西南寧舉行，是中國教育部與廣西壯族自治區政府聯合推出的策略項目之一。透過活動，VTC 與中國內地及東盟各國的教育官員、專家與學者交流職業教育發展和「一帶一路」的合作機遇。

年內，VTC 接待了來自廣東、廣西、湖北、江西、寧波、上海、四川各省市大約 80 個代表團、逾 1,700 位來自政府、學界及業界的代表，與本港職業專才教育與公共行政專家就多個課題進行交流分享。





Embracing New Opportunities

During the year, our students took advantage of various opportunities for industry attachments, exchanges and visits throughout the Greater Bay Area. Obtaining better knowledge of this area's growth and great potential helps broaden students' horizons and development paths. Also, around 1,500 VTC students joined activities covering exchanges, competitions and industrial visits and attachments in Belt and Road countries including Cambodia, Indonesia, Kazakhstan, Russia, New Zealand, Singapore, South Korea, Thailand, the United Arab Emirates and Vietnam.

To understand more about the future opportunities, an exchange tour to Latvia, Estonia and Russia was arranged for our THEi students to enrich their understanding of economic developments in these countries. Another study tour to Vietnam was arranged for IVE and HTI students studying hospitality related programmes, to equip them with knowledge of cruise operation and learn about the country's tourism industry. The VTC will continue to build deeper cross-border collaboration with institutions and industries in the Greater Bay Area and Belt and Road regions and encourage students to seize emerging opportunities for their future development.

掌握新機遇

年內我們的學生到大灣區城市進行各類行業實習、交流和觀摩，加深認識區內的發展潛力，有助拓闊視野和未來發展。此外，約有1,500名VTC學生參加「一帶一路」沿線國家交流、比賽、企業參觀和實習等，踏足的國家包括柬埔寨、印尼、哈薩克、俄羅斯、新西蘭、新加坡、南韓、泰國、阿聯酋和越南。

另外，THEi的學生前往拉脫維亞、愛沙尼亞、俄羅斯交流觀摩，加深認識當地的經濟發展。我們亦安排就讀IVE及HTI的酒店及旅遊學科學生遊學越南，學習有關郵輪營運和當地旅遊業的知識。面向大灣區和一帶一路的發展，我們會繼續促進與不同地域院校和業界之間的跨境合作，鼓勵學生為未來發展開拓更多機遇。



GLOBAL NETWORK 環球網絡

The VTC continued to widen its global network with leading universities and professional organisations through different forms of collaboration. These included study tours, visits, joint programmes and exchanges, to create more opportunities for our students and staff to expand their international exposure.

In 2017/18, the VTC signed MoUs to establish new professional partnerships with École Camondo – Les Arts Décoratifs and Centre Européen de Formation et de Promotion Professionnelle par Alternance pour l'Industrie Hôtelière (CEFPPA) in France; Amsterdam Fashion Institute in the Netherlands; the University of Arts in Poland; City of Glasgow College, Kingston University, the University of Gloucestershire and University of Westminster in the United Kingdom; and Johnson & Wales University in the United States.

Expanding Partnerships around the World

During the year, we hosted several overseas delegations in Hong Kong, including groups led by the Singapore Consul-General, the Mayor of Winterthur in Switzerland, and the Minister for Training and Skills of Victoria State Government, Australia. These offered valuable opportunities to exchange



ideas on the development of VPET and share good practices with each other.

In November 2017, a VTC delegation visited New Zealand to learn about the latest technology and training practices in the aviation industry, as well as explore collaborative opportunities on workplace assessment with ServiceIQ, the leading industry training organisation in New Zealand. Another visit was made to our long-standing partner Solent University in the United Kingdom in January 2018 to learn about international best practices in providing world-class marine education and training. Other visits were arranged to design institutions in the United Kingdom including the University of Westminster, Central Saint Martins and Kingston University, to explore collaborative opportunities in design education.

VTC繼續擴展全球網絡，與傑出的大學和專業團體拓展不同形式的合作項目，包括學術考察、觀摩、合辦課程與交流等，為師生拓闊國際視野。

2017/18年度，VTC與眾多院校簽訂合作協議，在專業領域展開伙伴合作，包括法國的卡蒙多學院、裝飾藝術博物館、聖特拉斯堡酒店管理與烹飪學院；荷蘭阿姆斯特丹時裝學院；波蘭波茲南藝術大學；英國格拉斯哥城市學院、金斯頓大學、格魯斯特大學、威斯敏斯特大學；以及美國強生威爾士大學。

拓闊專業合作

過去一年，VTC接待分別由新加坡總領事、瑞士溫特圖爾市市長、澳洲維多利亞州政府培訓與技能部部長率領的多個訪港代表團，藉此交流對職業專才教育發展的真相灼見。

2017年11月，VTC代表出訪新西蘭，了解航空業的最新科技和實務培訓，又與該國主要的行業培訓機構 ServiceIQ 探討職場評核相關的合作。此外，我們於2018年1月到英國探訪南安普頓索倫特大學，學習世界級航海培訓的國際辦學模式；又訪問多間設計學院，包括威斯敏斯特大學、中央聖馬丁學院、金斯頓大學，探討設計教育的合作機會。



Bringing Home World Insights and Knowledge

In 2017/18, the International Visiting Fellows/Scholars Scheme continued to bring in talent and expertise from Brazil, Mainland China, Germany, Japan, Mexico, Singapore, Taiwan, the United Kingdom and the United States. The visiting fellows included master chefs, scholars and professionals in their fields who shared their experience and professional insights through lectures, workshops, seminars and demonstrations, covering international cuisine, film, image design and vocational education. This allowed our staff and students to learn from the best in the industries.

The VTC also organised and participated in various international conferences and forums during the year. The 'Zürich meets Hong Kong – Skills for Success' seminar, jointly organised by the VTC, Swiss Chamber of Commerce and Location Promotion Winterthur Region, Switzerland, was held in October 2017, showcasing to over 100 industry participants the importance of VPET to young people and economic growth.



賢才薈萃 啓迪新知

2017/18年，我們繼續透過國際訪問學者資助計劃，邀請巴西、中國、德國、日本、墨西哥、新加坡、台灣、英國和美國等地的專家學者到港，當中包括名廚、學者，亦有業界專家，他們主持講課、工作坊、研討會、專業示範等，分享國際廚藝、電影、形象設計、職業教育等課題的心得灼見，為VTC師生提供向行業典範學習的良機。

年內VTC舉辦及參與多項國際會議和論壇。2017年10月，我們與香港瑞士商會、瑞士溫特圖爾區推廣處合辦「蘇黎世與香港的約會—成功之道：市場及實踐導向的教育」研討會，向百多位業界人士宣揚職業專才教育對年輕一代和經濟增長的重要影響。



Our Engineering Discipline collaborated with the Government's Civil Aviation Department and the RMIT University to organise an Aviation Industry Forum, which attracted more than 200 professionals and educators to discuss latest trends in the aviation industry. Likewise, a HealthTech Forum attracted over 200 participants to share views and information on innovative technological developments in the healthcare industry.

We also organised an international conference on the theme 'Leading Trends in Applying STEM Education and Exploratory Learning in Early Childhood Education', which served as a platform for international exchange among 300 educators from Finland, the United Kingdom and Hong Kong on STEM education for young children.



VTC工程學科與政府民航處、墨爾本皇家理工大學合辦「航空業界論壇」，吸引逾200位業界人士與教育工作者聚首一堂，商討航空界的嶄新趨勢。「健康科技研討會」則吸引到逾200位專家及業界人士參加，就健康護理業的新科技發展交流見解、分享資訊。

我們亦舉辦以「幼兒教育新方向：STEM教育及探究式學習之啟示與實踐」為主題的國際會議，為300位來自芬蘭、英國和香港的教育工作者提供國際交流平台，共同探究推動STEM教育。





OUR PEOPLE
STRENGTHENING
HUMAN CAPITAL
扶 育 人 才

EMPOWERING PEOPLE FOR EXCELLENCE

培育人才 追求卓越

The VTC strives to maintain a corporate culture of excellence. It is our ongoing responsibility to support our students, alumni and staff in making accomplishments that can benefit their personal development and the community.

VTC 秉承追求卓越的精神，致力促進學生、校友及員工的個人與專業發展，助他們邁向成功之路，貢獻社會。



EQUIPPING MINDS FOR THE 21ST CENTURY

啟發 21 世紀思維

VTC students are given a host of educational avenues to develop their full potential and talent for the 21st century. Through our holistic approach, as well as a variety of cross-disciplinary projects and student development programmes, students are able to sharpen their capabilities.

Design thinking was incorporated and contextualised in the curricula of a number of our programmes to help train students in the spirit and skills they need to achieve practical and creative resolution.

In the past year, VTC students took part in various competence-building initiatives, such as demonstrating their eloquence, confidence and maturity in the 'Speak for Success Programme' funded by the Hongkong and Shanghai Banking Corporation. Other rewarding programmes included IVElite, the Wofoo Leaders' Network, and the 'Road to Marathon' sponsored by Mr LAU Ming-wai and The Joseph Lau Luen Hung Charitable Trust.

VTC 採用多元教學法，讓學生充分發揮潛能和專長，迎接 21 世紀的挑戰。貫徹全人發展的理念，透過跨學科專題研習及發展項目，助學生提升實力。

我們將設計思維融入多個課程，結合教學內容，協助學生掌握技巧，構思務實創新的解難方案。

過去一年，我們舉辦多姿多采的活動，學生積極參與，從中培養技能才幹。例如香港上海滙豐銀行贊助的「說出成功路計劃」，訓練學生的表達、自信和沉穩表現。「學長啟導計劃」、「和富領袖網絡」、劉鳴煒先生及劉鑾雄慈善基金贊助的長跑訓練計劃「Road to Marathon」等多項活動，令學生獲益良多。





Diversified Learning Opportunities

Industry attachment is an essential component in the curricula of all Higher Diploma and Degree programmes, and is a means through which students can apply their knowledge and skills in a real work setting. Multi-faceted efforts were put into supporting students in planning for their future careers such as the Structured Whole Person Development Programme, the Career Booster Programme, career talks and fairs.

In 2017/18, students were also given opportunities to take part in internship programmes in an extensive range of organisations, covering major cities in Mainland China such as Chengdu, Guangzhou, Nanjing, Ningbo, Shanghai, Shenzhen, Suzhou, Xi'an and Zhuhai as well as overseas countries including the Indonesia, Japan, Singapore and Thailand.

Various outbound exchange programmes were also organised, benefiting over 7,000 students and about 3,000 of them travelled overseas to Australia, Cambodia, Japan, the Netherlands, Russia, Singapore and the United Kingdom. Students also visited the Mainland under different schemes, including the Pilot Mainland Experience Scheme for Post-secondary Students, to learn more about the latest developments in different cities.



多元學習

工作實習是 VTC 高級文憑及學位課程的核心元素，讓學生投身工作環境實踐所學。學生透過參與全人發展計劃、「職前加油站」計劃、就業講座及展覽等活動，為規劃事業路向作好準備。

2017/18 年度，VTC 學生參加各式各樣的工作實習，部分同學更前往中國成都、廣州、南京、寧波、上海、深圳、蘇州、西安及珠海等主要城市，以至印尼、日本、新加坡及泰國等海外國家汲取行業經驗。

我們亦為超過 7,000 名學生安排境外交流活動，當中 3,000 多名同學訪問澳洲、柬埔寨、日本、荷蘭、俄羅斯、新加坡及英國等地。同學亦透過專上學生內地體驗先導計劃和其他計劃，藉觀摩交流了解內地不同城市的最新發展。

Promoting Cultural Diversity on Campus

To promote cultural diversity across campuses and nurture the global mindset of our students, we provide abundant opportunities for cultural exchange and exploration.

During the year, the VTC admitted non-local and received exchange students from Mainland China and overseas countries including Austria, Denmark, France, Italy, Japan, Norway, South Korea, Switzerland and the United States. This created an internationalised learning environment energised with diverse cultures and inter-cultural communications among local and non-local students.

The International Festival is now a recurring highlight of our VTC calendar, with exciting activities spread throughout the year and campuses attracting some 15,000 participants. In addition, we continued to appoint International Student Ambassadors to promote international initiatives.

多元校園文化

我們舉辦豐富多采的跨校園文化交流活動，在 VTC 院校推廣多元文化，培養學生的環球視野。

年內，我們繼續取錄非本地學生及迎來交流生，他們來自中國內地、奧地利、丹麥、法國、意大利、日本、挪威、南韓、瑞士及美國，為校園營造國際化的學習環境，注入多元文化的活力，促進本地和外籍學生互動協作。

國際活動節現已成為 VTC 的年度盛事，遍布院校的節目精彩紛呈，吸引約 15,000 人次參與。我們亦繼續委任國際學生大使，推廣國際化的各項活動。



Student Statistics 學生統計資料

Number of students of the VTC member institutions in 2017/18:
2017/18 年度 VTC 機構成員學生人數：

Member Institutions 機構成員	Types of Programmes 課程種類	
	Pre-employment 職前	In-service Training 在職培訓
Technological and Higher Education Institute of Hong Kong 香港高等教育科技學院	3,130	330
Hong Kong Institute of Vocational Education, Hong Kong Design Institute, School of Business and Information Systems 香港專業教育學院、香港知專設計學院及工商資訊學院	31,810	56,240
Youth College 青年學院	8,810	4,770
Pro-Act Training and Development Centres 卓越培訓發展中心		9,900
Chinese Culinary Institute 中華廚藝學院	350	970
Hotel and Tourism Institute 酒店及旅遊學院	860	3,420
International Culinary Institute 國際廚藝學院	1,770	1,060
Maritime Services Training Institute 海事訓練學院	230	4,170
Institute of Professional Education And Knowledge 高峰進修學院	-	114,510
School for Higher and Professional Education 才晉高等教育學院	2,160	2,470
Integrated Vocational Development Centre 匯縱專業發展中心	3,720	3,480
Shine Skills Centres 展亮技能發展中心	610	450
Total 總數	53,450	201,770

Student Achievements and Awards 學生成就與獎項

Applied Science

Stay on Nutritious Diet, Start with Iron-Nutritious Recipe Competition

- Champion
LI Shuk-han
Department of Applied Science, IVE (Kwai Chung)

Business

ACCA Hong Kong Business Competition 2017

- My Favourite Team Award, Best Budgeting Award, Team Excellence Award and Merit Award
CHEUNG Ka-yung, HONG Ching-kit, Giggs TANG Wai-nok and WONG Chun-yin
Department of Business Administration, IVE (Kwun Tong)

Childcare, Elderly and Community Services

2017-18 Design Challenge Asia: Promoting Lifelong Healthy Habits through Design

- Top Three Finalists
LAI Tsz-him, Queenie LEUNG Kwan-yi, TAM Hiu-ki and YAU Shing-hong
Department of Childcare, Elderly and Community Services, IVE (Sha Tin)

Culinary

The 4th International Young Chef Olympiad 2018

- Bronze Award
Henry LEE Hon-fai
Diploma in European Cuisine, ICI



應用科學

捐得有「營」從鐵開始 有「營」食譜設計比賽

- 冠軍
李淑嫻
IVE (葵涌) 應用科學系

商業

ACCA 商業策劃大比拼 2017

- 最具人氣隊伍、最佳預算案、最優秀團隊及優異獎
張家榕、洪鈺傑、鄧韋諾、黃俊賢
IVE (觀塘) 工商管理系

幼兒、長者及社會服務

2017-2018 史丹福銀髮設計競賽亞洲區大賽：
一生之計在健康習慣

- 優勝獎
黎子謙、梁鈞宜、譚曉琦、丘承匡
IVE (沙田) 幼兒、長者及社會服務學系

廚藝

第 4 屆國際青年廚師奧林匹克廚藝比賽 2018

- 銅獎
李漢輝
ICI 歐陸廚藝文憑





Design

Red Dot Design Award

- Junior Award (Communication Design Category)
Winnie WONG Wing-yan
Department of Design, THEi

Hong Kong Smart Design Awards 2017

- Gold Award, Conceptual Group (Student Division)
William CHAN Wai-yin
Department of Design, THEi

The 26th Jeanswest Fashion Award in Southern China District

- Champion
LAU Kat-chun
Department of Design, THEi

The 34th Hong Kong Watch and Clock Design Competition (Student Group)

- Champion
HO Wing-ki
Department of Design, THEi

The 7th Hong Kong Young Knitwear Designers' Contest

- Overall Champion
Keith KWOK Kin-ming
Department of Fashion and Image Design, HKDI

設計

2017 紅點傳達設計大獎

- 紅點獎(紅點新秀組別)
黃詠茵
THEi 設計學系

香港智營禮品設計大賞2017

- 概念組別金獎(學生組)
陳謂賢
THEi 設計學系

第26屆真維斯盃休閒裝設計大賽(南部賽區)

- 一等獎
劉吉春
THEi 設計學系

第34屆香港鐘表設計比賽(學生組)

- 冠軍
何詠琪
THEi 設計學系

第7屆香港青年毛織設計師大賽

- 冠軍
郭健銘
HKDI 時裝及形象設計學系

The 17th Footwear Design Competition

- Gold Award (Children's Shoes)
LEE Kam-hei
Department of Fashion and Image Design, HKDI
- Gold Award (Handbags)
CHUNG Wai-ying
Department of Design, THEi

The Society of Dyers and Colourists (SDC) International Design Competition (Hong Kong Region)

- Regional Champion
Lorraine TAM
Department of Design, THEi

The 19th Hong Kong Eyewear Design Competition

- Champion (Student Group)
CHAN Cho-man
Department of Architecture, Interior and Product Design, HKDI

The 25th Asia Pacific Interior Design Awards

- Gold Award (Student Category)
CHU Ka-wing
Department of Architecture, Interior and Product Design, HKDI

The Hong Kong Students Design Competition on Fei Cui Jewellery in Celebration of the 20th Anniversary of the Reunification of Hong Kong with China

- Champion (Post-Secondary Institutes and Design Institutes)
CHAN Tsz-leung
Department of Architecture, Interior and Product Design, HKDI



第17屆香港鞋款設計比賽

- 金獎(童裝)
李金喜
HKDI 時裝及形象設計學系
- 金獎(手袋)
鍾焯瑩
THEi 設計學系

英國染料及色彩師學會國際設計大賽2018(香港區)

- 香港區冠軍
譚樂怡
THEi 設計學系

第19屆香港眼鏡設計比賽

- 冠軍(學生組)
陳楚旻
HKDI 建築、室內及產品設計學系

第25屆亞太區室內設計大獎

- 金獎(學生組)
朱家穎
HKDI 建築、室內及產品設計學系

慶祝回歸20周年全港學生翡翠首飾設計大賽

- 冠軍(大專或設計學院組)
陳子樑
HKDI 建築、室內及產品設計學系



DFA Hong Kong Young Design Talent Award

- CreateSmart Young Design Talent Special Award
CHENG Wing-chun
Department of Architecture, Interior and Product Design, HKDI
- Daniel CHU
Department of Fashion and Image Design, HKDI
- HKDI Young Design Talent Award
Suzanna YU
Department of Fashion and Image Design, HKDI
- Young Design Talent Special Mention Award
Ann HO and YEUNG Shun-leong
Department of Fashion and Image Design, HKDI

2018 Fur Design Competition

- Overall Champion
SO Man-ching
Department of Fashion and Image Design, HKDI

YAHOO University Program (YUP) 2017/18

- Champion
Emily LAM, Jacky HUNG and Sam CHOW
Department of Design, THEi

DFA 香港青年設計才俊獎 2017

- 創意智優青年設計才俊特別獎
鄭穎臻
HKDI 建築、室內及產品設計學系
朱海林
HKDI 時裝及形象設計學系
- 香港知專設計學院青年設計才俊獎
余志欣
HKDI 時裝及形象設計學系
- 青年設計才俊優異獎
何裕安、楊舜量
HKDI 時裝及形象設計學系

2018 香港皮草設計比賽

- 總冠軍
蘇敏程
HKDI 時裝及形象設計學系

YAHOO 大專生計劃 2017/18

- 冠軍
林可欣、洪章堅、周栢衡
THEi 設計學系



The 19th Hong Kong Jewellery Design Competition

- Champion (Student Group)
NG Sin-kiu
Department of Architecture, Interior and Product Design, HKDI

D & AD New Blood Awards 2017

- New Blood Wood Pencil
CHEUNG Chau-lam, SIU King-yeung and LEE Chi-leong
Department of Communication Design and Digital Media, HKDI

The 29th Hong Kong Print Awards 2017

- Champion (Promotional Printed Matter (Others))
- Champion (School Publication)
Department of Communication Design and Digital Media, HKDI
- Champions (Digital Printing (Book Publication))
Department of Communication Design and Digital Media, HKDI and Department of Engineering, IVE (Sha Tin)



第19屆香港珠寶設計比賽

- 冠軍(學生組)
伍善翹
HKDI 建築、室內及產品設計學系

2017 英國設計與藝術指導協會新血獎

- 木鉛筆獎
張鑿嵐、蕭經洋、李之亮
HKDI 傳意設計及數碼媒體學系

第29屆香港印製大獎 2017

- 冠軍(宣傳品印刷: 其他)
- 冠軍(學校刊物印刷)
HKDI 傳意設計及數碼媒體學系
- 冠軍(數碼印刷: 書刊)
HKDI 傳意設計及數碼媒體學系、IVE(沙田)工程系



Hospitality

Hong Kong Wine Competition 2017

- Champions
Calvin CHOI and Elf KWOK
Department of Hospitality, IVE (Haking Wong)

The Left Bank Bordeaux Cup Competition

- First Runner-up
Calvin CHOI, Elf KWOK, WONG Wai-yin and
WONG Chi-ho
Department of Hospitality, IVE (Haking Wong)

Information Technology

2017 Pan-Pearl River Delta Region University IT Project Competition

- Gold Award (Post-Secondary Stream)
Jeffrey HO Ying-wai, HO Pak-cheung,
NGAN Shing-cheung and POON Kin-long
Department of Information Technology, IVE (Sha Tin)

Cathay Pacific 24-hour Hackathon 2017

- Grand Prize, Special Prize and Most Popular Prize
NGAI Ka-tung, CHEUNG Kam-hung, LIU Kwan-ting,
MA Sze-chun and LAM Tsan-shing
Department of Information Technology, IVE (Sha Tin)

酒店及旅遊

香港葡萄酒公開賽 2017

- 冠軍
蔡丞峯、郭璟琳
IVE (黃克競) 酒店及旅遊系

2018 波爾多左岸杯香港賽

- 亞軍
蔡丞峯、郭璟琳、黃煒然、王志豪
IVE (黃克競) 酒店及旅遊系

資訊科技

2017 泛珠三角+「中星杯」大學生計算機作品賽

- 金獎(大專組)
何英璋、何百祥、顏丞章、潘健朗
IVE (沙田) 資訊科技系

2017 國泰航空 24 小時 Hackathon

- 冠軍、特別獎及最受歡迎獎
魏嘉彤、張錦鴻、廖鈞靈、馬詩俊、林燦誠
IVE (沙田) 資訊科技系

Sports

World Jump Rope Championship 2017

- Champion (Single Rope Team Freestyle (Men),
aged 18 or below)
WONG Wai-shun
Diploma of Vocational Education (Fitness & Sports
Studies), Youth College (Tuen Mun)

Asia and Pacific Jump Rope Championship 2017

- Champion (Individual 45-75 sec Single Rope
Freestyle (Men), aged 15-16)
WONG Wai-shun
Diploma of Vocational Education (Fitness & Sports
Studies), Youth College (Tuen Mun)

All China University Karate Championship

- Champion (Male Individual Kata (Grade A)) and
Most Honourable Sportsman
HUNG Ka-long
Faculty of Management and Hospitality, THEi

Jockey Club Futsal Cup

- Champion (Men's Higher Education Division)
VTC Men's Football Team

Hong Kong Student Invitational Judo Competition 2018

- Gold (Male - 60kg Grade)
CHEUNG Kai-hin
Department of Hospitality, IVE (Chai Wan)

CP Eggnergy Run 2017 (10 Km)

- Champion (Male student group)
SIN Kai-hang
Youth College (Kwai Chung)

體育

世界公開跳繩錦標賽 2017

- 冠軍(四人同步花式(18歲以下男子組))
黃偉訊
青年學院(屯門)職專文憑(健體及運動)

亞洲及太平洋跳繩錦標賽 2017

- 冠軍(45至75秒個人花式(15至16歲
男子組))
黃偉訊
青年學院(屯門)職專文憑(健體及運動)

第八屆中國大學生空手道錦標賽

- 第一名(男子個人型A組)、道德風尚獎
運動員
熊嘉朗
THEi 工商及酒店旅遊管理學院

2016-17 年度賽馬會五人足球盃

- 冠軍(男子高等院校組)
VTC 男子足球隊

香港學界柔道邀請賽 2018

- 冠軍(男子60公斤級)
張啟軒
IVE (柴灣) 酒店及旅遊系

CP 雞蛋活力跑 2017 (10 公里)

- 冠軍(男子學生組)
冼啟衡
青年學院(葵涌)





Social Service

Hong Kong Outstanding Youth Volunteers 2017-18 (Tertiary Group)

Billy CHAN Chun-wai
Department of Business Administration, IVE (Tsing Yi)

Skills Competition

WorldSkills Abu Dhabi 2017

- Bronze Prize (Beauty Therapy)
LAU Wai-yin
Graduate of Diploma of Vocational Education (Beauty Care), Youth College
- Medallion for Excellence (Mechatronics)
SO Tsz-kin and KONG Chun-yat
Graduates of Higher Diploma in Mechanical Engineering, IVE
- Medallion for Excellence (IT Software Solutions for Business)
CHONG Tak-ki
Graduate of Higher Diploma in Software Engineering, IVE
- Medallion for Excellence (Web Design and Development)
CHAN Yik-hei
Graduate of Higher Diploma in Game Software Development, IVE
- Medallion for Excellence (Electrical Installations)
CHAN Siu-lam
Graduate of Craft Certificate in Electrical Engineering, Youth College
- Medallion for Excellence (Mobile Robotics)
NG Pak-yeung and LEUNG Ka-ching
Graduates of Higher Diploma in Electrical Engineering, IVE
- Medallion for Excellence (Hairdressing)
LI Chun-kiu
Graduate of Diploma of Vocational Education (Hairdressing), Youth College
- Medallion for Excellence (Visual Merchandising)
LUNG Chi-sing
Graduate of Higher Diploma in Exhibition Design, HKDI

社會服務

2017-18 香港傑出青年義工計劃(大專組)

陳俊維
IVE(青衣)工商管理系

技能比賽

阿布扎比世界技能大賽2017

- 銅獎(美容護理)
劉慧賢
青年學院職專文憑(專業美容)畢業生
- 優異獎章(機電一體化)
蘇子健、江俊逸
IVE機械工程學高級文憑畢業生
- 優異獎章(資訊科技商業軟件方案)
莊德奇
IVE軟件工程高級文憑畢業生
- 優異獎章(網頁設計及開發)
陳奕希
IVE遊戲軟件開發高級文憑畢業生
- 優異獎章(電氣安裝)
陳肇霖
青年學院電機技工證書畢業生
- 優異獎章(機械人)
吳柏洋、梁嘉晴
IVE電機工程高級文憑畢業生
- 優異獎章(美髮)
李駿翹
青年學院職專文憑(髮型設計)畢業生
- 優異獎章(櫥窗設計及佈置)
龍至昇
HKDI展覽設計高級文憑畢業生



Dr Ng Tat-lun Memorial Outstanding Award Scheme

Applied Science

Morrison TANG Pui-hei
Department of Applied Science, IVE (Kwai Chung)

Business Administration

Kathy LAM Pui-yin
Department of Business Administration,
IVE (Chai Wan)

Childcare, Elderly and Community Services

CHU Po-ling
Department of Childcare, Elderly and Community
Services, IVE (Sha Tin)

Design

Brian LEE Cheong-wai
Department of Communication Design and Digital
Media, HKDI

Kisa WONG Ka-ki
Department of Fashion and Image Design, HKDI

Engineering

Karman CHO Ka-man
Department of Construction, IVE (Morrison Hill)

K C CHU Yiu-kei
Department of Engineering, IVE (Morrison Hill)

Information Technology

Silas IP Pui-kit
Department of Information Technology, IVE (Tsing Yi)

Hospitality

Frank HUI Man-hin
Higher Diploma in Culinary Arts, ICI/CCI

伍達倫博士紀念傑出學生獎勵計劃

應用科學

鄧霽禧
IVE(葵涌)應用科學系

工商管理

林珮賢
IVE(柴灣)工商管理系

幼兒、長者及社會服務

朱寶玲
IVE(沙田)幼兒、長者及社會服務系

設計

李暢淮
HKDI傳意設計及數碼媒體學系

黃嘉琪
HKDI時裝及形象設計學系

工程

曹加敏
IVE(摩理臣山)建造工程系

朱耀基
IVE(摩理臣山)工程系

資訊科技

葉佩杰
IVE(青衣)資訊科技系

酒店及旅遊

許文軒
ICI/CCI廚藝高級文憑

STRENGTHENING BONDS WITH ALUMNI 凝聚校友



The alumni's continuing support is a valuable asset of the VTC. At the VTC 35th Anniversary Alumni Reunion Reception, Alumni Advocate Awards were presented to over 240 former students to recognise their unfailing support and ongoing contribution to their alma mater.

Lifelong Support within the Alumni Network

During the year, nearly 600 VTC alumni contributed their precious time, knowledge and expertise in support of VTC's activities and student learning through experience and knowledge sharing, mentoring, and offering industry attachments and career opportunities. In addition, the Alumni Associations offer seminars to enhance members' industry-specific skills and knowledge.

VTC 校友一直鼎力支持母校，適逢 VTC 成立 35 周年，我們舉辦「重逢、聚首、憶往昔」校友重聚酒會，向超過 240 名舊生頒發校友大使獎，表揚他們不遺餘力支持母校。

校友網絡 支持無間

年內，近 600 名 VTC 校友支持我們的各項活動，分享經驗和行業知識，更擔當學弟妹的良師益友，提供工作實習及就業機會。校友會亦舉辦各類講座，助校友提升專業技術，擴闊知識領域。



DEVELOPING A CULTURE OF EXCELLENCE 建立卓越文化



The VTC takes pride in having a competent and diverse workforce which gives enormous impetus to its organisational advancement. As at 31 March 2018, the number of full-time staff was 5,880, comprising 3,740 teaching and administrative staff, and 2,140 technical and supporting staff.

A variety of capability building programmes were organised to uplift the professional and personal capability of our staff members at all levels, including management and supervisory training, teacher training workshops, national studies, language courses and wellness talks.

By encouraging our staff to participate in various academic exchanges, international conferences, exhibitions and familiarisation visits, our global network with local and overseas partners was broadened and staff competencies strengthened. To learn more about the latest political, economic and vocational education developments in Mainland China, some 40 staff members took part in the National Study Trip to Tsinghua University in June 2017.

VTC 擁有優秀能幹的員工團隊，在不同崗位各展所長，成為機構的發展動力。截至 2018 年 3 月 31 日，VTC 共有 5,880 名全職員工，當中包括 3,740 名教學及行政人員，2,140 名技術及輔助人員。

我們為各職級的員工舉辦各類型的實力建構活動，包括管理及督導技巧訓練、教師培訓工作坊、國情研習、語文課程及身心健康講座等，助他們提升專業和個人才能。

我們鼓勵員工參與學術交流活動、國際會議、展覽及考察訪問，從而拓展與本地及海外伙伴的合作網絡，增強員工實力。2017 年 6 月，約 40 名員工到北京參加清華國情班，了解內地政治、經濟及職業教育的最新發展。





Outstanding Staff Achievements

Sharing the joy of our 35th Anniversary, 28 staff members were honoured with Long Service Awards for their 35 years of dedicated service to the VTC. Awards were also given to 62, 112 and 120 staff members respectively for having completed 30, 25 or 20 years of service.

Staff Excellence Awards

Staff members and teams who have made exceptional contributions to the VTC are given the Staff Excellence Award in recognition of their outstanding dedication, competence, ingenuity and conscientious performance.

The recipients for 2017 were:

- Mr Racky CHAN Kit-man
Senior Lecturer, Department of Communication Design and Digital Media, HKDI

- Ms Jessica HO Yuk-ching
Lecturer, Department of Communication Design and Digital Media, HKDI
- Mr LO Wai-toi
Technician, Department of Applied Science, IVE (Kwai Chung)
- Ms Cherine WONG Cheuk-yan
Lecturer, Department of Communication Design and Digital Media, HKDI

Teaching Excellence Awards

The Teaching Excellence Award recognises outstanding teachers and promotes the sharing of best practices in teaching.

The recipients for 2017 were:

- Ms AU Shek-yan
Instructor, Shine Skills Centre (Kwun Tong)
- Mr Benson HUNG Kin-ho
Lecturer, Department of Construction, IVE (Tsing Yi)
- Mr Gary LAW Kam-sun
Instructor, Headquarters (Industry Partnership)
- Mr Polin LUI Pui-lam
Teaching Associate, Language Centre, IVE (Kwun Tong)
- Mr Wollo WU Wai-sang
Lecturer, Department of Applied Science, IVE (Kwai Chung)

員工表現出色

VTC成立35周年之際，我們頒發長期服務獎予28位與機構一起走過35載的員工，與他們同享喜悅；另有62位員工服務30年，112位員工服務25年，120位員工服務20年，同獲表揚。

傑出員工獎

VTC設立傑出員工獎，嘉許對機構有特別貢獻的同事及團隊。他們充滿熱誠，才幹出眾，在巧思創意、忠誠服務各方面均令人佩服。

2017年獲獎員工如下：

- 陳傑文先生
HKDI傳意設計及數碼媒體學系高級講師
- 何玉菁女士
HKDI傳意設計及數碼媒體學系講師
- 盧惠台先生
IVE(葵涌)應用科學系技術員
- 黃卓欣女士
HKDI傳意設計及數碼媒體學系講師

傑出教學獎

我們亦設立傑出教學獎，表揚優秀教師，鼓勵分享教學心得。2017年獎項得獎者包括：

- 區碩茵女士
展亮技能發展中心(觀塘)教導員
- 洪健豪先生
IVE(青衣)建造工程系講師
- 羅錦樂先生
總辦事處(行業合作)教導員
- 雷沛霖先生
IVE(觀塘)語文中心教學助理
- 胡煒生先生
IVE(葵涌)應用科學系講師



Promoting Good Corporate Citizenship

At the VTC, we commit to fulfilling our corporate social responsibility and promoting environmental protection, aiming to benefit the local community and society at large.

The VTC received the Merit of Highest Service Hours Award 2017 (Public Organisations) at the Hong Kong Volunteers Awards Presentation Ceremony held by Social Welfare Department, with nearly 13,500 student and staff volunteers having carried out close to 250,000 service hours.

We were also commended as a '10 Year Plus Caring Organisation' by the Hong Kong Council of Social Services, in appreciation of our endeavours in caring for the community, our employees and the environment.

Driving Environmental Protection

Progress has been made in environmental protection in 2017/18. New actions undertaken included gaining BEAM PLUS Certification for some of our campuses, implementing green procurement and commencing a Carbon Footprint Reduction Study for the VTC.

Our student environmental ambassadors performed over 1,000 hours of volunteer service for a number of community environmental events, and we were also one of the co-organisers of the Hong Kong Green School Award to drive environmental management and education in local pre-schools, primary schools and secondary schools.

Joining hands with over 3,700 children, their parents and 80 kindergartens and nursery schools, the VTC Child Education Centre for Teaching and Learning organised the 'Big Wasters, Big Savers' - Kids' Greenway Achievement Ceremony and Green Day

Community Event, where a Guinness World Record for 'Most toys donated in one hour' was broken with 3,381 toys collected to donate to the less privileged in Hong Kong.

Promoting Inter-Generational Harmony

To encourage the public to cherish life and family, a team of students from our Childcare, Elderly and Community Services discipline devised the innovative 'Time Traveler - Life Education x Escape Game', which was one of the top three finalists in the 2017/18 Stanford Design Challenge Asia. The game can be further enriched with Virtual Reality technology to enhance the user experience and reach out to a greater segment of the community.



良好企業公民

VTC上下齊心協力，履行企業社會責任，推動環保，攜手貢獻社區，惠及市民大眾。

年內，VTC近13,500名學生及員工參與近25萬小時義工服務，於社會福利署舉辦的香港義工嘉許典禮獲頒「2017年最高服務時數獎(公眾團體)」獎項。

香港社會服務聯會亦嘉許VTC為「10年Plus同心展關懷」機構，表揚我們對社區、僱員及環境的關懷。

推動環保

2017/18年度，VTC進一步推動環保。當中包括部分院校榮獲綠建環評認證、推行綠色採購工作、為減少機構的碳足跡展開研究工作等。

我們的學生環保大使參與超過1,000小時義工服務，支持社區環保活動；我們亦擔任「香港綠色學校獎」的協辦機構，向本地的中、小及幼兒學校推動環境管理及教育。

VTC幼兒教育中心舉辦「綠路童心」學前環保教育計劃成效發布會暨「大唯鬼變乖了綠色社區日」，與3,700多名兒童、家長以及80間幼稚園、幼兒園合力於一小時內收集3,381件玩具，捐贈予本港弱勢社群，更成功刷新一項健力士世界紀錄。

鼓勵跨代共融

幼兒、長者及社會服務學科的學生團隊參加2017/18史丹福銀髮設計競賽亞洲區大賽，設計創新的「耆」妙之旅-生命教育x密室逃脫遊戲，成功打入三甲。這項遊戲還可加入虛擬實境科技，提升趣味的同時，亦更利於向社區推廣訊息。



FINANCE

財務概況



OVERVIEW OF OPERATING RESULTS

營運成果概述

Consolidated Financial Statements

The Council has prepared Consolidated Financial Statements for the year 2017-18 presenting the operating results and financial position of the Council and its subsidiaries (the Group) for the year. Total income of HK\$5,158.8M (2016-17: HK\$5,060.8M) and total expenditure of HK\$4,833.4M (2016-17: HK\$4,761.7M) were reported.

Operating Results

Out of the total income of HK\$5,158.8M, HK\$3,155.1M was government subventions, HK\$1,742.0M was tuition fees and training charges, HK\$261.7M was interest income, donation and other income. As compared with 2016-17, the increase in income was mainly attributed to the increase in Government subventions largely for pay adjustments.

Total expenditure of HK\$4,833.4M incurred in the year included staff expenses of HK\$3,505.5M and other operating expenses of HK\$1,327.9M. The increase in expenditure was mainly due to improvement to VTC buildings and facilities in supporting teaching and learning and increase in trainee allowances for VTC Earn & Learn Scheme.

The Group as a whole achieved savings of HK\$325.4M, reported as surplus for the year 2017-18, of which HK\$206.5M was transferred to the Council's Reserves for implementation of new initiatives and other developments.

綜合財務報表

局方已擬備職業訓練局及其附屬公司(統稱本機構) 2017-18 年度綜合財務報表, 表述年內的營運成果和財務狀況。本機構錄得總收入為港幣 51 億 5,880 萬元 (2016-17 年度為港幣 50 億 6,080 萬元), 總開支則為港幣 48 億 3,340 萬元 (2016-17 年度為港幣 47 億 6,170 萬元)。

營運成果

總收入港幣 51 億 5,880 萬元中, 政府補助金佔港幣 31 億 5,510 萬元、學費及課程費用佔港幣 17 億 4,200 萬元、銀行利息、捐款及其他收入佔港幣 2 億 6,170 萬元。與 2016-17 年度比較, 增長主要來自政府增加用作補助員工薪酬調整的補助金額。

本年度的總支出為港幣 48 億 3,340 萬元, 包括員工開支港幣 35 億 550 萬元及其他營運開支港幣 13 億 2,790 萬元。與上年度比較, 增加主要來自支援教學工作而改善 VTC 樓宇設施的開支, 以及 VTC Earn & Learn 職學計劃學員的津貼增加。

2017-18 年度, 本機構整體節省港幣 3 億 2,540 萬元, 並匯報為本年度盈餘。當中港幣 2 億 650 萬元已預留給局方作為推行新項目及其他發展項目之用。

Building Programmes and Capital Items

For the year 2017-18, a total of HK\$878.7M was incurred on building programmes and capital items. These projects included the construction of International Culinary Institute (ICI) in Pokfulam, Technological and Higher Education Institute of Hong Kong (THEi) campus in Chai Wan, VTC Halls of Residence (Tsing Yi) as well as other improvement projects.

Financial Statements

The Consolidated Statement of Comprehensive Income for the year ended 31 March 2018 and the Consolidated Balance Sheet as at 31 March 2018 are set out in the following pages.

建築工程及建設項目

2017-18 年度建築工程及建設項目合共耗資港幣 8 億 7,870 萬元。本年度的建築工程包括興建國際廚藝學院 (ICI) 薄扶林校舍、香港高等教育科技學院 (THEi) 柴灣校舍、VTC 學生舍堂 (青衣), 以及其他改善工程。

財務報表

截至 2018 年 3 月 31 日止年度綜合全面收益報表及 2018 年 3 月 31 日綜合資產負債表見下頁。

**CONSOLIDATED STATEMENT OF COMPREHENSIVE INCOME
FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2018
截至 2018 年 3 月 31 日止年度的綜合全面收益表**

		2018 HK\$'000	2017 HK\$'000
INCOME	收入		
Government Subventions	政府補助金	3,155,122	3,035,485
Tuition Fees and Training Charges	學費及課程費用	1,742,042	1,790,254
Interest Income	利息收入	73,405	57,248
Donations	捐款	38,729	31,597
Other Income	其他收入	149,534	146,265
Total Income	收入總額	5,158,832	5,060,849
EXPENDITURE	支出		
Staff Expenses	員工開支		
Full-time Staff Expenses	全職員工開支	3,042,905	3,057,306
Part-time Staff Expenses	兼職員工開支	117,475	119,843
Temporary Staff Expenses	臨時員工開支	320,926	315,827
Other Staff Expenses	其他員工開支	24,238	25,164
		3,505,544	3,518,140
Other Operating Expenses	其他營運開支		
Consumables, Equipment and Library Books	消耗性物品、設備及圖書	317,398	300,341
Accommodation and Related Maintenance Expenses	校舍設施及有關保養開支	562,903	533,992
Hire of Services and Professional Fees	專業服務費用	67,588	63,885
Student/Trainee Grants and Activities	學生/學員補助及活動	191,178	159,420
Training Boards/General Committees' Expenses	訓練委員會/一般委員會開支	29,809	32,764
Staff Development and Visits	員工培訓及公幹	18,472	19,471
Interest Expenses	利息開支	21,357	18,964
Other Expenses	其他開支	119,191	114,703
		1,327,896	1,243,540
Total Expenditure	支出總額	4,833,440	4,761,680
SURPLUS AND TOTAL COMPREHENSIVE INCOME FOR THE YEAR	本年度盈餘及全面收益總額	325,392	299,169
TRANSFER TO:	轉撥至：		
Reserves	儲備金	206,460	189,487
Specific and Other Funds	特定用途及其他資金	118,932	109,682
		325,392	299,169

The Group had no components of comprehensive income other than "surplus for the year" in either of the years presented. Therefore, the Group's "total comprehensive income" was the same as the "surplus for the year" in both years.

除了「本年度盈餘」外，本機構於呈報年內並沒有其他全面收益，因此本機構於該等年度的「本年度盈餘」相等於「全面收益總額」。

**CONSOLIDATED BALANCE SHEET AS AT 31 MARCH 2018
2018 年 3 月 31 日的綜合資產負債表**

		2018 HK\$'000	2017 HK\$'000
NON-CURRENT ASSETS	非流動資產		
Property, Plant and Equipment	物業、機器及設備	4,304,682	3,723,260
Loans to Staff	員工貸款	432	480
Deposits	按金	8,638	6,849
Bank Deposits with Original Maturity over Three Months	初始到期日超過三個月的銀行存款	1,229,000	605,683
		5,542,752	4,336,272
CURRENT ASSETS	流動資產		
Loans to Staff	員工貸款	386	556
Accounts Receivable, Prepayments and Other Receivables	應收賬項、預付款項及其他應收賬項	131,462	118,787
Bank Deposits with Original Maturity over Three Months	初始到期日超過三個月的銀行存款	3,984,577	4,348,237
Cash and Cash Equivalents	現金及現金等價物	166,827	211,124
		4,283,252	4,678,704
CURRENT LIABILITIES	流動負債		
Accounts Payable, Accruals and Other Payables	應付賬項、應計支出及其他應付賬項	1,383,774	1,259,501
Provision for Employee Benefits	僱員福利準備	408,283	438,737
Loans Payable within One Year	一年內應償還的貸款	41,990	1,082
Deferred Income	遞延收益	311,872	290,927
		2,145,919	1,990,247
NET CURRENT ASSETS	流動資產淨值	2,137,333	2,688,457
TOTAL ASSETS LESS CURRENT LIABILITIES	資產總值減流動負債	7,680,085	7,024,729
NON-CURRENT LIABILITIES	非流動負債		
Provision for Employee Benefits	僱員福利準備	8,377	14,550
Loans Payable after One Year	一年後應償還的貸款	476,224	427,148
Deferred Income	遞延收益	1,947,186	1,660,125
		2,431,787	2,101,823
NET ASSETS	資產淨值	5,248,298	4,922,906
Represented by:	上述款項分屬：		
Reserves	儲備金	369,881	324,765
Specific and Other Funds	特定用途及其他資金	4,878,417	4,598,141
		5,248,298	4,922,906
TOTAL FUNDS	資金總額	5,248,298	4,922,906

Approved and authorised for issue
by the Vocational Training Council
on 7 August 2018
於 2018 年 8 月 7 日
由職業訓練局理事會批核及授權發表

Dr Roy CHUNG Chi-ping, GBS, BBS, JP
Chairman
Vocational Training Council
職業訓練局主席
鍾志平博士，GBS, BBS, JP

APPENDICES

附 錄



THE COUNCIL 職業訓練局理事會

As at 31 March 2018
截至 2018 年 3 月 31 日

Chairman

Dr Roy CHUNG Chi-ping, GBS, BBS, JP

Deputy Chairmen

Ir Conrad WONG Tin-cheung, BBS, JP
Prof Eric YIM Chi-ming, JP

Members

Prof Philip CHAN Ching-ho, BBS
Mr Victor CHAN Kok-wai
Mr Paul CHONG Kin-lit, BBS, MH
Ms Quince CHONG Wai-yan, JP
Dr Jacob KAM Chak-pui
Ir Alkin KWONG Ching-wai, JP
Mr Ronald LAM Siu-por
Mr LEUNG Kai-lik, MH
Mr Clarence LEUNG Wang-ching, JP
Mr Kennedy LIU Tat-yin
Ms LOW Khah-gek
Mr Tony TAI Chark-tong
Ms Candy TAM Lai-chuen, MH
Mr Gary YEUNG Man-yui, MH
Dr Daniel YIP Chung-yin
Deputy Secretary for Education (or his representative)
Mr Brian LO Sai-hung, JP
Commissioner for Labour (or his representative)
Mr Carlson CHAN Ka-shun, JP
Director-General of Trade and Industry (or her representative)
Ms Salina YAN Mei-mei, JP
Executive Director, Vocational Training Council
Dr Carrie YAU, GBS, JP

主席

鍾志平博士, GBS, BBS, JP

副主席

黃天祥工程師, BBS, JP
嚴志明教授, JP

委員

陳正豪教授, BBS
陳覺威先生
莊堅烈先生, BBS, MH
莊偉茵女士, JP
金澤培博士
鄭正煒工程師, JP
林紹波先生
梁啟力先生, MH
梁宏正先生, JP
廖達賢先生
盧巧玉女士
戴澤棠先生
譚麗轉女士, MH
楊文銳先生, MH
葉中賢博士
教育局副秘書長(或其代表)
盧世雄先生, JP
勞工處處長(或其代表)
陳嘉信先生, JP
工業貿易署署長(或其代表)
甄美薇女士, JP
職業訓練局執行幹事
尤曾家麗博士, GBS, JP

COUNCIL AND ITS COMMITTEES 職業訓練局理事會及屬下委員會

An Overview of Committees and Training Boards (as at 31 March 2018)
委員會及訓練委員會概覽(截至 2018 年 3 月 31 日)



COUNCIL AND ITS COMMITTEES 職業訓練局理事會及屬下委員會

Standing Committee 常務委員會

Chairman

Dr Roy CHUNG Chi-ping, GBS, BBS, JP

Members

Ir Conrad WONG Tin-cheung, BBS, JP
Prof Eric YIM Chi-ming, JP
Dr Jacob KAM Chak-pui
Mr LEUNG Kai-lik, MH
Mr Kennedy LIU Tat-yin
Mr Tony TAI Chark-tong
Dr Joseph LEE, GBS, JP
Dr Carrie WILLIS, SBS, JP
Deputy Secretary for Education (or his representative)
Mr Brian LO Sai-hung, JP
Executive Director, Vocational Training Council
Dr Carrie YAU, GBS, JP

Elected Staff Member

Ms Joyce YUEN Tsz-yin

主席

鍾志平博士, GBS, BBS, JP

委員

黃天祥工程師, BBS, JP
嚴志明教授, JP
金澤培博士
梁啟力先生, MH
廖達賢先生
戴澤棠先生
李宗德博士, GBS, JP
邱霜梅博士, SBS, JP
教育局副秘書長(或其代表)
盧世雄先生, JP
職業訓練局執行幹事
尤曾家麗博士, GBS, JP

員工委員

阮子然女士

COUNCIL AND ITS COMMITTEES 職業訓練局理事會及屬下委員會

Administration Committee 行政委員會

Chairman

Mr Kennedy LIU Tat-yin

Members

Ms Quince CHONG Wai-yan, JP
Mr LEUNG Kai-lik, MH
Ms Candy TAM Lai-chuen, MH
Dr Daniel YIP Chung-yin
Deputy Secretary for Education (or his representative)
Mr Brian LO Sai-hung, JP
Executive Director, Vocational Training Council
Dr Carrie YAU, GBS, JP

Elected Staff Member

Mr Kent CHEUNG Wai-kin

主席

廖達賢先生

委員

莊偉茵女士, JP
梁啟力先生, MH
譚麗轉女士, MH
葉中賢博士
教育局副秘書長(或其代表)
盧世雄先生, JP
職業訓練局執行幹事
尤曾家麗博士, GBS, JP

員工委員

張偉堅先生

COUNCIL AND ITS COMMITTEES

職業訓練局理事會及屬下委員會

Audit Committee

審核委員會

Chairman

Ir Conrad WONG Tin-cheung, BBS, JP

Members

Prof Eric YIM Chi-ming, JP
Mr Victor CHAN Kok-wai
Mr Kennedy LIU Tat-yin
Dr Stella KWAN Mun-ye

Estates Committee

產業管理委員會

Chairman

Ir Conrad WONG Tin-cheung, BBS, JP

Members

Prof Eric YIM Chi-ming, JP
Prof Philip CHAN Ching-ho, BBS
Mr Victor CHAN Kok-wai
Dr Jacob KAM Chak-pui
Mr Kevin O'BRIEN
Director of Architectural Services (or her representative)
Mrs Sylvia LAM YU Ka-wai, JP
Executive Director, Vocational Training Council
Dr Carrie YAU, GBS, JP

Elected Staff Member

Ir Augustus LEE Yuen-fai

主席

黃天祥工程師, BBS, JP

委員

嚴志明教授, JP
陳覺威先生
廖達賢先生
關敏怡博士

主席

黃天祥工程師, BBS, JP

委員

嚴志明教授, JP
陳正豪教授, BBS
陳覺威先生
金澤培博士
歐嘉榮先生
建築署署長(或其代表)
林余家慧女士, JP
職業訓練局執行幹事
尤曾家麗博士, GBS, JP

員工委員

李遠輝工程師

COUNCIL AND ITS COMMITTEES

職業訓練局理事會及屬下委員會

Finance Committee

財務委員會

Chairman

Prof Eric YIM Chi-ming, JP

Members

Ir Conrad WONG Tin-cheung, BBS, JP
Mr Paul CHONG Kin-lit, BBS, MH
Ir Alkin KWONG Ching-wai, JP
Mr Clarence LEUNG Wang-ching, JP
Mr Tony TAI Chark-tong
Deputy Secretary for Education (or his representative)
Mr Brian LO Sai-hung, JP
Executive Director, Vocational Training Council
Dr Carrie YAU, GBS, JP

Elected Staff Member

Ms Karen CHAN Ka-lin

主席

嚴志明教授, JP

委員

黃天祥工程師, BBS, JP
莊堅烈先生, BBS, MH
鄺正煒工程師, JP
梁宏正先生, JP
戴澤棠先生
教育局副秘書長(或其代表)
盧世雄先生, JP
職業訓練局執行幹事
尤曾家麗博士, GBS, JP

員工委員

陳家蓮女士

TRAINING BOARDS 訓練委員會

Accountancy Training Board 會計業訓練委員會

Chairman

Mr Terence CHEUNG Kwong-tat

Members

Mr Morison CHAN Chi-kong
Prof Peter CHENG Shu-tong
Prof Stella CHO LUNG Pui-lan
Ms Faith Corazon DEL ROSARIO
Mr George HO Kwok-wah, MH
Dr Angus HO Shu-keung
Dr Shirley KAN FU Mee-yuk
Mr Nelson LAM Chi-yuen
Ms Lois LAM Lee-kwan
Mr Richard LAW Cho-wa
Mr Jacky LEE Kin-ming
Mr Roy LO Wa-kei
Dr Danny WAN Tak-fai
Ms Fanny WONG
Mr Bernard WU Tak-lung
Ms Karmen YEUNG Ka-yin
Mr Derrick YIP Siu-ming
Director of Accounting Services (or his representative)
Commissioner for Labour (or his representative)
Executive Director of the Vocational Training Council
(or her representative)

主席

張廣達先生

委員

陳志光先生
鄭樹棠教授
左龍佩蘭教授
羅雅媛女士
何國華先生, MH
何樹強博士
簡符美玉博士
林智遠先生
林莉君女士
羅左華先生
李建明先生
盧華基先生
尹德輝博士
王湄女士
吳德龍先生
楊嘉燕女士
葉少明先生
庫務署署長(或其代表)
勞工處處長(或其代表)
職業訓練局執行幹事(或其代表)

TRAINING BOARDS 訓練委員會

Apprenticeship Training Board 學徒訓練委員會

Chairman

Mr Edmond LAI Wing-kok

Members

Dr CHEUNG Wai-leung
Mr Daniel FUNG Man-kit
Mr HO Chun-yan
Mr David LEUNG Yiu-fai
Mr Micky LEUNG
Mr LEUNG Ping-him
Mr Dennis NG Kwok-on
Mr NG Kwong-king
Ms Polly PANG Ka-yi
Ms Louisa TONG Po-chu
Ms Wenda WONG Wing-chi
Mr YIP Cheuk-tak (up to 19 March 2018)
Secretary for Education (or his representative)
Director of Electrical and Mechanical Services
(or his representative)
Commissioner for Labour (or his representative)
Executive Director of the Vocational Training Council
(or her representative)

主席

黎永覺先生

委員

張偉良博士
馮文傑先生
何俊恩先生
梁耀輝先生
梁敘明先生
梁秉謙先生
吳國安先生
吳廣勁先生
彭嘉怡女士
湯寶珠女士
王詠芝女士
葉焯德先生(至2018年3月19日止)
教育局局長(或其代表)
機電工程署署長(或其代表)

勞工處處長(或其代表)
職業訓練局執行幹事(或其代表)

TRAINING BOARDS 訓練委員會

Automobile Training Board 汽車業訓練委員會

Chairman

Mr Wilson LAM Kit

Members

Mr Mark CHAN Siu-fai
Mr Eric CHEUNG (up to 22 February 2018)
Mr CHOI Kong-wei
Mr LAM Hing-cheong
Mr LAM Tin-fu
Mr LIU Keung
Mr MOU Yun-nin
Mr NG Chiu-man
Ir Madison TANG Wing-hong
Ir Dr TONG Kwok-kei
Mr Alen WONG Ka-lun
Mr Caris YUAN Kin-yu
Director of Electrical and Mechanical Services
(or his representative)
Director of Environmental Protection (or his representative)
Commissioner for Transport (or his representative)
Commissioner for Labour (or his representative)
Executive Director of the Vocational Training Council
(or her representative)

主席

林杰先生

委員

陳兆輝先生
張穎眾先生 (至2018年2月22日止)
蔡江懷先生
林慶昌先生
林天賦先生
廖強先生
繆潤年先生
吳超敏先生
鄧永漢工程師
湯國基博士、工程師
黃家倫先生
袁健餘先生
機電工程署署長(或其代表)
環境保護署署長(或其代表)
運輸署署長(或其代表)
勞工處處長(或其代表)
職業訓練局執行幹事(或其代表)

TRAINING BOARDS 訓練委員會

Banking and Finance Training Board 銀行及金融業訓練委員會

Chairman

Mr David KWOK Sek-chi

Members

Mr Gary CHEUNG
Mr Steve CHIU Siu-po
Ms Marianne CHUNG Lai-kuen
Mr Mark FAN Wai-man
Prof FONG Wai-ming
Mr Brian FUNG Wei-lung
Mr Ivan LAM Wai-hang
Mr Johnny LAU Ho-yin
Mr Anthony Ward RUSHTON
Dr Chris TSE Yue-hong
Ms Amy WONG Lai-wah
Chief Executive of the Hong Kong Exchanges and
Clearing Limited (or his representative)
Chief Executive of the Hong Kong Monetary Authority
(or his representative)
Chairman of the Securities and Futures Commission
(or his representative)
Executive Director of the Vocational Training Council
(or her representative)

主席

郭錫志先生

委員

張為國先生
趙小寶先生
鍾麗娟女士
范偉文先生
方偉明教授
馮煒能先生
林偉鏗先生
劉浩然先生
Mr Anthony Ward RUSHTON
謝汝康博士
黃麗華女士
香港交易及結算所有限公司行政總裁(或其代表)
香港金融管理局總裁(或其代表)
證券及期貨事務監察委員會主席(或其代表)
職業訓練局執行幹事(或其代表)

TRAINING BOARDS 訓練委員會

Beauty Care and Hairdressing Training Board 美容及美髮業訓練委員會

Chairman

Mr PANG Kam-chiu

Vice-Chairlady

Ms Juliana YANG Hui-chun

Members

Ms Sindy CHAN Mei-heung
Ms Elaine CHEUNG
Ms CHEUNG Soo-kan
Mr Orpheus CHOY
Ms Doris FU Ka-yin
Mr Joseph HO Shiu-chung
Ms Amy HUI Wai-fung
Ms Cecilia KUK Ling-chun
Mr Jeff LAM Shue-yan
Dr April LAU Yuk-tong
Ms LI Yuk-mei
Mr LUI Kwan
Ms Shelly LUK Wai-fong
Ms Elsa PUN Pui-fun
Ms Cinthia TAM
Mr Roger TANG Wai-fu
Mr WU Kam-tong
Commissioner for Labour (or his representative)
Chief Executive of Consumer Council (or her representative)
Executive Director of the Vocational Training Council
(or her representative)

主席

彭錦釗先生

副主席

楊慧君女士

委員

陳美香女士
張玲女士
張素勤女士
蔡明峰先生
傅嘉賢女士
何紹忠先生
許慧鳳女士
鞠玲真女士
林樹欣先生
劉玉棠博士
李玉媚女士
呂群先生
陸惠芳女士
潘佩芬女士
譚美仙女士
鄧偉富先生
胡錦棠先生
勞工處處長(或其代表)
消費者委員會總幹事(或其代表)
職業訓練局執行幹事(或其代表)

TRAINING BOARDS 訓練委員會

Building, Civil Engineering and Built Environment Training Board 建築、土木工程及建設環境訓練委員會

Chairman

Mr Eddie LAM Kin-wing

Members

Ir Allan CHAN Sau-kit
Mr Stanley CHEN Chi-keung
Ir Wilson CHEUNG Yiu-sun
Ir Prof CHUA Hong
Mr Paul CHUNG Koon-man
Ms Linda HO Wai-ping
Mr IP Kai-yin
Mr KWOK Tung-keung
Mr MARK Chin-yiu
Sr Dr Peter NG Yau-yee
Mr Edward SHEN
Mr Kyran SZE, MH
Cr TANG Chi-wang
Mr Alfred TANG Yu-chi
Ir Prof Leslie George THAM
Sr WONG Kwok-leung
Mr WONG Ping
Secretary for Development (or his representative)
Director of Buildings (or his representative)
Director of Housing (or his representative)
Commissioner for Labour (or his representative)
Executive Director of the Vocational Training Council
(or her representative)

主席

林健榮先生

委員

陳修杰工程師
陳志強先生
張耀新工程師
蔡宏教授、工程師
鍾冠文先生
何惠萍女士
葉啓賢先生
郭棟強先生
麥前耀先生
伍又宜博士、測量師
沈埃迪先生
施家殷先生, MH
鄧智宏營造師
湯毓祺先生
譚國煥教授、工程師
黃國良測量師
黃平先生
發展局局長(或其代表)
屋宇署署長(或其代表)
房屋署署長(或其代表)
勞工處處長(或其代表)
職業訓練局執行幹事(或其代表)

TRAINING BOARDS 訓練委員會

Chinese Culinary Institute Training Board 中華廚藝學院訓練委員會

Chairlady

Ms Monica LEE-MÜLLER

Vice-Chairman

Mr YEUNG Wai-sing, BBS, MH

Members

Mr AU Kwok-keung
Mr CHAN Chun-kit
Ms Lily CHAN Kar-wah
Mr Keven CHAN Tin-yau
Ms CHOI Mei-mei
Mr HUNG Chung-hing
Mr Lawrence KOO Kin-yip
Mr KWOK Wang-hing
Mr Wilson LEE Po-lam
Mr LEE Yuen-hong
Mr Michael LI Hon-shing, SBS, BBS, JP, KSJ
Dr LI Sheng-tao
Mr WONG Wing-keung
Mr Wilson WU Wai-tsuen
Mr YAU Kam-wing
Secretary for Labour and Welfare (or his representative)
Executive Director of the Vocational Training Council
(or her representative)

主席

梅李玉霞女士

副主席

楊位醒先生, BBS, MH

委員

歐國強先生
陳振傑先生
陳嘉華女士
陳天佑先生
蔡媚媚女士
洪忠興先生
古建業先生
郭宏興先生
李寶臨先生
李遠康先生
李漢城先生, SBS, BBS, JP, KSJ
李勝濤博士
黃永強先生
伍威全先生
邱金榮先生
勞工及福利局局長 (或其代表)
職業訓練局執行幹事 (或其代表)

TRAINING BOARDS 訓練委員會

Electrical and Mechanical Services Training Board 機電工程業訓練委員會

Chairman

Mr Paul CHONG Kin-lit, BBS, MH

Members

Ir CHAN Hing-keung
Ir Frankie CHAN Wai-ping
Mr CHAN Yun-fu
Ir CHUNG Chi-ming
Ir Dr CHUNG Wai-nang
Dr HUI Chun-man
Ir KWAN Chung-ming
Mr LAI Kam-to
Mr LAI Wah-hing
Ir David LAU Lee-nin
Mr Anthony LAU Siu-hung
Mr Calvin LEE Yiu-chung
Mr David Grant MURPHY
Ir Chris TING Tsan-kau
Ir WAI Yip-kin
Ir WU Chi-fai
Ir Tony YEUNG Kwong-tung
Mr YIU Chow-leung
Mr YU Hing-wai
Director of Electrical and Mechanical Services
(or his representative)
Commissioner for Labour (or his representative)
Executive Director of the Vocational Training Council
(or her representative)

主席

莊堅烈先生, BBS, MH

委員

陳慶強工程師
陳偉平工程師
陳潤富先生
鍾志明工程師
鍾偉能博士、工程師
許俊民博士
關仲明工程師
黎錦圖先生
黎華興先生
劉利年工程師
劉少雄先生
李耀忠先生
Mr David Grant MURPHY
丁燦球工程師
韋業堅工程師
胡志輝工程師
楊廣通工程師
姚秋樑先生
余慶為先生
機電工程署署長 (或其代表)

勞工處處長 (或其代表)
職業訓練局執行幹事 (或其代表)

TRAINING BOARDS 訓練委員會

Electronics and Telecommunications Training Board 電子及電訊業訓練委員會

Chairman

Mr Johnny YEUNG Chi-hung, MH

Vice-Chairman

Dr LAM Hiu-fung

Members

Dr Stephen CHAN Wing-chi
Mr Victor CHOI
Mr Steve CHUANG Tsu-hsiung
Mr HO Kam-fai
Mr Sam HUI Kin-sang
Dr Measure HUNG Kim-fung
Mr Myron KWAN Man-lung
Ms KWOK Sau-mui
Mr LAM Yam-sui
Prof MOW Wai-ho
Ir Dr Vincent NG To-yee
Ir PANG Chun-bong
Dr Lawrence POON Chi-kin
Mr SI Dik-kwong
Dr WONG Chun
Ir Dr YIU Hing-leung
Director of Electrical and Mechanical Services
(or his representative)
Director-General of Trade and Industry (or her representative)
Director-General of Communications (or his representative)
Executive Director of the Vocational Training Council
(or her representative)

主席

楊志雄先生, MH

副主席

林曉鋒博士

委員

陳永志博士
蔡劍誠先生
莊子雄先生
何錦輝先生
許健生先生
洪劍峰博士
關文龍先生
郭秀梅女士
林欽水先生
繆偉豪教授
吳道義博士、工程師
彭振邦工程師
潘志健博士
史迪光先生
黃震博士
姚慶良博士、工程師
機電工程署署長(或其代表)

工業貿易署署長(或其代表)
通訊事務總監(或其代表)
職業訓練局執行幹事(或其代表)

TRAINING BOARDS 訓練委員會

Fashion and Textile Training Board 時裝及紡織業訓練委員會

Chairman

Mr Benjamin LAU Man-tung

Members

Mr Nicholas CHAN Ying-kit
Mr Sam CHEN Tong-sang
Ms Anne CHEUNG Suen-fei
Mr Danny CHEUNG Sun-kit
Ms Joanne CHOW Hoi-yu
Prof HU Jin-lian
Dr David HUI Cheung-wing
Mr Matthew LAI Kin-hon
Mr Roger LEE Kuo-chuan
Dr Roger NG Keng-po
Ms Jacqueline NG Wai-kwan
Mr Spike NGAI Chi-man
Ms Linda TSANG Chi-man
Mr Terence WONG Kwok-sing
Mr Wallace WONG Pok-man
Mr William WONG Wai
Mr Kenny YANG Si-kit
Mr Clement YOUNG Sheung-ching
Mr Andrew YU Yau-kuen
Director-General of Trade and Industry (or her representative)
Commissioner for Labour (or his representative)
Executive Director of the Vocational Training Council
(or her representative)

主席

劉文東先生

委員

陳英傑先生
陳通生先生
張璇菲女士
張新傑先生
周凱瑜女士
胡金蓮教授
許章榮博士
黎健漢先生
李國權先生
吳鏡波博士
吳慧君女士
魏志文先生
曾志文女士
黃國勝先生
王博文先生
王偉先生
楊詩傑先生
楊尚正先生
虞有權先生
工業貿易署署長(或其代表)
勞工處處長(或其代表)
職業訓練局執行幹事(或其代表)

TRAINING BOARDS 訓練委員會

Hotel, Catering and Tourism Training Board 酒店、飲食及旅遊業訓練委員會

Chairman

Mr David UDELL

Vice-Chairman

Mr Michael LI Hon-shing, SBS, BBS, JP, KSJ

Members

Mr Victor CHAN Kok-wai
Ms Sarah CHAN Yui-yan
Ms Anita CHENG Wai-ching
Mr Marco CHEUNG Chi-fai
Mr Lawrence KOO Kin-yip
Ms Rebecca KWAN
Dr Patricia LEAHY, BBS
Dr Paul LEUNG Kin-hang
Mr Wallace LI Chin-hung
Ms Cindy LUI Fung-kuen (up to 24 September 2017)
Mr Martin MA
Ms Liza NG Shiow-lan
Mr Marco PELLIZZER
Mr Wilson WU Wai-tsuen
Ms Brenda YAU
Mr Joseph YUNG
Commissioner for Labour (or his representative)
Commissioner for Tourism (or his representative)
Executive Director of the Vocational Training Council
(or her representative)

主席

Mr David UDELL

副主席

李漢城先生, SBS, BBS, JP, KSJ

委員

陳覺威先生
陳蕊昕女士
鄭瑋青女士
張志輝先生
古建業先生
關淑華女士
李翠莎博士, BBS
梁建恒博士
李展鴻先生
呂鳳娟女士 (至 2017 年 9 月 24 日止)
馬煜文先生
吳秀蘭女士
Mr Marco PELLIZZER
伍威全先生
游淑德女士
容世斌先生
勞工處處長 (或其代表)
旅遊事務專員 (或其代表)
職業訓練局執行幹事 (或其代表)

TRAINING BOARDS 訓練委員會

Import/Export/Wholesale Trades Training Board 出入口及批發業訓練委員會

Chairman

Mr Brian SUN

Vice-Chairman

Mr Wilson LEE Kwong-ching

Members

Mr CHAN Lap-tak
Ms Dannie CHIU (up to 12 December 2017)
Ms Florence FUNG Ka-pik
Mr Michael LAU Ting-chi
Mr Paul LO Kai-sing (up to 31 August 2017)
Mr Vincent MA Wai-hung
Mr Eric NG
Ms Susan SIU Kit-ling
Mr Thomas WONG Cheung-chi
Mr William WONG Lung-sheung
Mr Byron WONG Tsz-wan
Ms YANG Li (up to 31 August 2017)
Prof Christina YU Wai-mui
Director-General of Trade and Industry (or her representative)
Executive Director of the Vocational Training Council
(or her representative)

主席

孫騰章先生

副主席

李光正先生

委員

陳立德先生
趙岩女士 (至 2017 年 12 月 12 日止)
馮家碧女士
劉定志先生
羅啟勝先生 (至 2017 年 8 月 31 日止)
馬偉雄先生
伍智聰先生
蕭潔玲女士
王象志先生
黃龍想先生
王紫雲先生
楊莉女士 (至 2017 年 8 月 31 日止)
姚偉梅教授
工業貿易署署長 (或其代表)
職業訓練局執行幹事 (或其代表)

TRAINING BOARDS 訓練委員會

Innovation and Technology Training Board 創新及科技訓練委員會

Chairman

Mr Tony TAI Chark-tong

Members

Dr Edward CHAN Kwok-man
Mr Raymond CHAN Wai-fung
Mr CHENG Chung-ngam
Mr Raymond CHENG Siu-hong
Dr Lawrence CHEUNG Chi-chong
Mr Argon HO
Dr Measure HUNG Kim-fung
Dr Alex KAI Sze-fai
Dr KWONG Kwok-wah
Mr Robert LAI
Mr Savio LAI
Mr LEE King-chung
Mr LEUNG Yip-hung
Prof Helen MENG Mei-ling
Ms Gracie NG
Ir Dr George SZE Lee-wah
Dr WONG Chung-kiu, MH
Mr Cedric YEUNG Chun-lam
Ir Peter YEUNG Tin-chung
Government Chief Information Officer (or his representative)
Commissioner for Innovation and Technology
(or his representative)
Executive Director of the Vocational Training Council
(or her representative)

主席

戴澤棠先生

委員

陳國民博士
陳偉奉先生
鄭松岩先生
鄭小康先生
張梓昌博士
何偉國先生
洪劍峰博士
紀思輝博士
鄺國華博士
黎啟東先生
黎易庭先生
李競松先生
梁業雄先生
蒙美玲教授
吳子慧女士
施禮華博士、工程師
黃仲翹博士, MH
楊俊霖先生
楊天寵工程師
政府資訊科技總監(或其代表)
創新科技署署長(或其代表)

職業訓練局執行幹事(或其代表)

TRAINING BOARDS 訓練委員會

Insurance Training Board 保險業訓練委員會

Chairlady

Mrs Agnes KOON WOO Kam-oi, MH

Members

Ms Charity AU
Mr Patrick CHAN Chi-kong
Mr Herman CHEUNG Chi-fai
Mr Eric HUI
Mr Kevin KO Ka-lok
Mr Dominic LAM Wai-kuen, MH
Mr LAU Chun-pong
Ms Maggie LEE Mo-kit
Mr LEE Mun-nang
Dr Tony LEE
Prof LI Jing-yuan
Mr MA Chun-kei
Ms Helen ROBERTS
Mr Allan YU Kin-nam
Commissioner for Labour (or his representative)
Chief Executive Officer of the Insurance Authority
(or his representative)
Managing Director of the Mandatory Provident Fund
Schemes Authority (or his representative)
Executive Director of the Vocational Training Council
(or her representative)

主席

管胡金愛女士, MH

委員

歐之珊女士
陳志江先生
張志輝先生
許金桂先生
高家樂先生
林偉權先生, MH
劉振邦先生
李慕潔女士
李滿能先生
李俊明博士
李靜遠教授
馬鎮基先生
Ms Helen ROBERTS
余健南先生
勞工處處長(或其代表)
保險業監管局行政總監(或其代表)

強制性公積金計劃管理局執行董事(或其代表)

職業訓練局執行幹事(或其代表)

TRAINING BOARDS 訓練委員會

Jewellery, Watch and Clock Training Board 珠寶及鐘錶業訓練委員會

Chairman

Dr Dennis NG Wang-pun, BBS, MH

Members

Mr CHAN Wing-yun
Mr Max CHEUNG Wah-hing
Mr CHOW Ka-keung
Mr KOO Tong-fat
Mr Enders LAM Wai-hung
Dr Adam LAU
Dr Kevin LAU Kin-wah, JP
Mr LAW Chi-kwong
Mr Samuel LEE Wing-on
Ms Irene LEUNG Wing-yan
Mr LO Chung-fai
Mr Michael SZE Ho-yin
Mr WONG Kam-lung
Mr Victor YIU Wai-yin
Director-General of Trade and Industry (or her representative)
Executive Director of the Vocational Training Council
(or her representative)

主席

吳宏斌博士, BBS, MH

委員

陳榮欣先生
張華慶先生
周家強先生
古堂發先生
林偉雄先生
劉家健博士
劉健華博士, JP
羅志光先生
李永安先生
梁詠茵女士
盧仲輝先生
施浩然先生
黃錦龍先生
姚蔚然先生
工業貿易署署長(或其代表)
職業訓練局執行幹事(或其代表)

TRAINING BOARDS 訓練委員會

Management and Supervisory Training Board 管理及督導訓練委員會

Chairman

Dr Kevin LAU Kin-wah, JP

Members

Ms Christina CHAN Shuk-han
Mr CHEUNG Kit
Mr Philip CHIU Chi-kie
Ms Diana DAVID
Mr Jonathan FONG Tim-fai
Dr Joyce IUN Sio-kun
Dr Stephen KO Chi-chung
Mr Gary LAU Sun-tao
Ms Eva LEUNG Yuk-ling
Mr David LI Chi-ming
Mr Peter MOK Wah-fun
Mr David TING Tit-cheung, MH
Dr Danny WAN Tak-fai
Ms Angie YU Chi-ping
Representative of the Civil Service Training and
Development Institute, Civil Service Bureau
Executive Director of the Vocational Training Council
(or her representative)

主席

劉健華博士, JP

委員

陳淑嫻女士
張傑先生
趙志基先生
Ms Diana DAVID
方添輝先生
阮少娟博士
高志忠博士
劉樂濤先生
梁玉玲女士
李志明先生
莫華勳先生
丁鐵翔先生, MH
尹德輝博士
余志萍女士
公務員事務局公務員培訓處代表

職業訓練局執行幹事(或其代表)

TRAINING BOARDS 訓練委員會

Manufacturing Technology Training Board 製造科技業訓練委員會

Chairman

Mr Stanley CHEUNG Tat-choi

Members

Mr Alfred AU Kit-ho
Mr Felix CHOI Chun-kit
Mr John CHOW Hon-kong
Dr CHUNG Sai-wing
Mr Vincent KONG Hon-po
Mr Frankie LAI Chun-yu
Prof David LAM Chuen-chun
Ir Thomas LEE Kwok-keung
Mr LEE Yuen-fat
Mr LEUNG Chun-sing
Mr Andy NG Ka-ho
Mr NG Ping-hong
Mr Warren SUN Yung-liang
Mr Calvin TAN Che-keung
Dr TSUI Chi-pong
Director-General of Trade and Industry (or her representative)
Commissioner for Labour (or his representative)
Executive Director of the Vocational Training Council
(or her representative)

主席

張達材先生

委員

歐傑豪先生
蔡俊杰先生
周漢光先生
鍾細榮博士
江漢波先生
黎進裕先生
林銓振教授
李國強工程師
李遠發先生
梁駿聲先生
吳家豪先生
吳炳康先生
孫榮良先生
陳志强先生
崔智邦博士
工業貿易署署長(或其代表)
勞工處處長(或其代表)
職業訓練局執行幹事(或其代表)

TRAINING BOARDS 訓練委員會

Maritime Services Training Board 海事服務業訓練委員會

Chairlady

Ms Sabrina CHAO Sih-ming

Members

Mr Joseph CHAU Din-ming
Mr Demen CHEUNG Kwok-wai
Capt CHOI Leung-pei
Mr David COOGANS
Mr FAN Keung
Ms Bobo FUNG
Mr Jackson LAU Wai-cheong
Mr Marso LAW Kwun-pan
Mr Timothy LEE Kwok-lam
Mrs Doris LUK FUNG Yim-to (up to 31 July 2017)
Dr Kelvin PANG Ka-liong
Ms TONG Ka-lee
Mr TSANG Man-ching, BBS
Capt WONG Kam-fai
Capt WU Kwok-hau
Commissioner for Labour (or his representative)
Director of Marine (or her representative)
Commissioner of Police (or his representative)
Executive Director of the Vocational Training Council
(or her representative)

主席

趙式明女士

委員

周殿銘先生
張國偉先生
蔡良丕船長
Mr David COOGANS
范強先生
馮寶美女士
劉偉昌先生
羅冠斌先生
李國霖先生
陸馮艷桃女士(至2017年7月31日止)
彭家良博士
湯嘉莉女士
曾文青先生, BBS
黃錦輝船長
胡國豪船長
勞工處處長(或其代表)
海事處處長(或其代表)
警務處處長(或其代表)
職業訓練局執行幹事(或其代表)

TRAINING BOARDS 訓練委員會

Media and Communications Training Board 媒體及傳訊業訓練委員會

Chairlady

Ms Bianca MA Kin-san

Members

Mr CHAN Kai-to
Mr DAI Chi-kit
Ms Celine HO
Mr Keith KAM Woon-ting, BBS
Mr Jason KING
Mr Peter KUO Yiu-kwan
Mr Ross LAI
Ms Winnie LAU
Ir Wicky LAW Man-hoi
Mr LEE King-chung
Dr Will MA Wai-kit
Ms SHAM Yee-lan
Ms Tammy TAM Wai-yi
Ms Ruby WAN
Prof Mike WONG Ka-fai
Ms WONG Shuk-ming
Mr WONG Wing-hang
Mr Kenny YIU
Mr Patrick YU Kin-wah
Director of Broadcasting (or his representative)
Director of Information Services (or her representative)
Executive Director of the Vocational Training Council
(or her representative)

主席

馬健生女士

委員

陳啓滔先生
戴子傑先生
何明惠女士
甘煥騰先生, BBS
金熙先生
顧堯坤先生
賴嘉年先生
劉詠儀女士
羅文海工程師
李競松先生
馬偉傑博士
岑倚蘭女士
譚衛兒女士
尹美玉女士
黃嘉輝教授
黃淑明女士
黃永亨先生
姚金鴻先生
余建華先生
廣播處處長 (或其代表)
政府新聞處處長 (或其代表)
職業訓練局執行幹事 (或其代表)

TRAINING BOARDS 訓練委員會

Print Media and Publishing Training Board 印刷媒體及出版業訓練委員會

Chairman

Mr Jackson LEUNG Siu-yin

Vice-Chairman

Dr Elvin LEE Ka-kui, JP

Members

Mr CHAN Chung-yung
Ms CHENG Lai-ming
Mr Dicky CHOY Wing-chiu
Mr Corey HO Kin-wa
Dr Ken HO Wai-kuen
Mr Maurice KWAN
Mr LEUNG Ka-kei
Mr NG King-fai
Mr Thomas NG Wang-kuen
Ms Brenda PANG On-kei
Mr SIT Sai-yu
Mr Andery SZETO Tak-wai
Mr Peter TSE Po-tak
Mr Ivan TSOI Yiu-ming
Dr Sharon WONG Yin-yue
Mr Patrick YEUNG Kwok-keung
Director of Government Logistics (or his representative)
Director-General of Trade and Industry (or her representative)
Commissioner for Labour (or his representative)
Executive Director of the Vocational Training Council
(or her representative)

主席

梁兆賢先生

副主席

李家駒博士, JP

委員

陳鍾鏞先生
鄭麗明女士
蔡榮照先生
何健華先生
何偉權博士
關偉良先生
梁嘉麒先生
吳競輝先生
吳宏權先生
彭安琪女士
薛世儒先生
司徒德偉先生
謝葆德先生
蔡耀明先生
黃燕如博士
楊國強先生
政府物流服務署署長 (或其代表)
工業貿易署署長 (或其代表)
勞工處處長 (或其代表)
職業訓練局執行幹事 (或其代表)

TRAINING BOARDS 訓練委員會

Real Estate Services Training Board 房地產服務業訓練委員會

Chairman

Sr Augustine WONG Ho-ming, JP

Members

Dr Edmond CHENG Kam-wah
Sr Dr Lennon CHOY Hung-tat
Mr Waillen CHUI Wai-lan
Dr Lobo FUNG Kwok-hung
Mr Ellis IP Chi-ming
Mr Anthony KWOK Chong
Mr KWONG Chi-fai
Sr Alexander LAM Tsan-wing
Sr Andrew LEE Chun-lai
Mr LOU Kuong-fai
Mr POON Tat-hang
Sr Victor SUNG Shu-hung
Mr TIN Sio-un
Director of Buildings (or his representative)
Director of Housing (or his representative)
Commissioner for Labour (or his representative)
Chief Executive Officer of the Estate Agents Authority
(or his representative)
Executive Director of the Vocational Training Council
(or her representative)

主席

黃浩明測量師, JP

委員

鄭錦華博士
蔡鴻達博士、測量師
崔偉倫先生
馮國雄博士
葉志明先生
郭昶先生
鄺志輝先生
林增榮測量師
李春犁測量師
盧光輝先生
潘達恒先生
宋樹鴻測量師
田兆源先生
屋宇署署長(或其代表)
房屋署署長(或其代表)
勞工處處長(或其代表)
地產代理監管局行政總裁(或其代表)

職業訓練局執行幹事(或其代表)

TRAINING BOARDS 訓練委員會

Retail Trade Training Board 零售業訓練委員會

Chairlady

Dr Stella KWAN Mun-yee

Vice-Chairlady

Ms Winnie CHOW Wai-yee

Members

Ms Ada CHAN
Ms Albe CHOI Pui-shan
Mr Ian CHOY Jing-man
Dr Dominic CHU Chun-ho
Mr CHUNG Kwok-wing
Ms Michelle NG Lai-shan
Ms Janis TAM Kam-yee
Mr TSOI Chung-kin
Mrs Mabel WONG FAN Chih-wing
Ms Emily WONG Ka-yi
Mr YIP Cheuk-tak
Ms Ruth YU Lai-yiu
Chief Executive of the Consumer Council (or her representative)
Executive Director of the Vocational Training Council
(or her representative)

主席

關敏怡博士

主席

鄒惠儀女士

委員

陳孔屏女士
蔡佩珊女士
蔡靖民先生
朱俊豪博士
鍾國榮先生
吳麗珊女士
譚錦儀女士
蔡宗建先生
黃范之穎女士
黃嘉儀女士
葉焯德先生
余麗姚女士
消費者委員會總幹事(或其代表)
職業訓練局執行幹事(或其代表)

TRAINING BOARDS 訓練委員會

Security Services Training Board 保安服務業訓練委員會

Chairlady

Ms Jane Curzon LO, JP

Members

Dr Johnnie CHAN Chi-kau, BBS, JP
Mr Stephen CHENG Se-lim (up to 28 February 2018)
Mr Teddy CHEUNG Ching-yeung (up to 14 February 2018)
Mr FUNG Ping-yan
Mr Jack IP Kin-man
Mr KUNG Ngan-hung
Dr KWONG Tsz-man
Mr Eddie LAM Koon-fu
Mr LEUNG Mok-kwan
Mr LI Pui-lam
Ms Dennis TANG Ming-tan
Mr Terence YAP Wing-khai
Mr YIP Chun-nam, BBS, MH, JP
Director of Housing (or his representative)
Commissioner for Labour (or his representative)
Commissioner of Police (or his representative)
Executive Director of the Vocational Training Council
(or her representative)

主席

羅孔君女士, JP

委員

陳志球博士 BBS, JP
鄭仕廉先生 (至2018年2月28日止)
張晶揚先生 (至2018年2月14日止)
馮炳欣先生
葉建文先生
龔雁雄先生
鄺子文博士
林官富先生
梁牧群先生
李沛霖先生
鄧鳴丹女士
葉永佳先生
葉振南先生, BBS, MH, JP
房屋署署長 (或其代表)
勞工處處長 (或其代表)
警務處處長 (或其代表)
職業訓練局執行幹事 (或其代表)

TRAINING BOARDS 訓練委員會

Transport and Logistics Training Board 運輸及物流業訓練委員會

Chairman

Ir Dr David HO Chi-shing, JP

Members

Ms Lily CHENG Yuen-chi
Dr Lewis CHEUNG Ting-on
Mr Eddie CHO Chi-cheong
Mr Gilbert FENG Jia-pei
Ms Donna KONG Sau-han
Mr KUO Wen-jung
Mr Frosti LAU Yi-sau
Dr Francis LEUNG Kit-nam
Ir Johnny LEUNG Tak-hing
Ms Alice LUI
Dr Isaac NG Ka-Chui
Ms Kelly TAM
Dr Alex TANG Wai-chung
Mr Lu WONG Ho-leung
Mr Eric WONG Man-sum
Mr YAP Thian-chai
Mr YEUNG Lin-pik
Commissioner for Transport (or her representative)
Executive Director of the Vocational Training Council
(or her representative)

主席

何志盛博士、工程師, JP

委員

鄭婉芝女士
張定安博士
曹志昌先生
馮佳培先生
江秀嫻女士
郭文榮先生
劉爾修先生
梁傑南博士
梁德興工程師
呂院雅女士
吳家鎚博士
譚群娣女士
鄧惠忠博士
黃浩樑先生
黃文森先生
葉天財先生
楊連碧先生
運輸署署長 (或其代表)
職業訓練局執行幹事 (或其代表)

TRAINING BOARDS 訓練委員會

Vocational Training Board for People with Disabilities 殘疾人士職業訓練委員會

Chairman

Mr CHEUNG Kin-fai, MH

Vice-Chairman

Dr LAM James Joseph, BBS, JP

Members

Dr Doris CHONG Yin-kei
Ir Dr David HO Chi-shing, JP
Mr Herman HUI Chung-shing, SBS, MH, JP
Mr KUO Chun-chuen
Ms LAM Tsui-wa
Mr Michael LIANG
Mr Alan TAM Ming-tak
Mr Chester TSANG Wing-cheong
Mr Steven TSOI Wing-ming
Ms Elaine WU Siu-ling
Secretary for Education (or his representative)
Secretary for Labour and Welfare (or his representative)
Commissioner for Labour (or his representative)
Director of Social Welfare (or his representative)
Executive Director of the Vocational Training Council
(or her representative)

主席

張健輝先生, MH

副主席

林國基醫生, BBS, JP

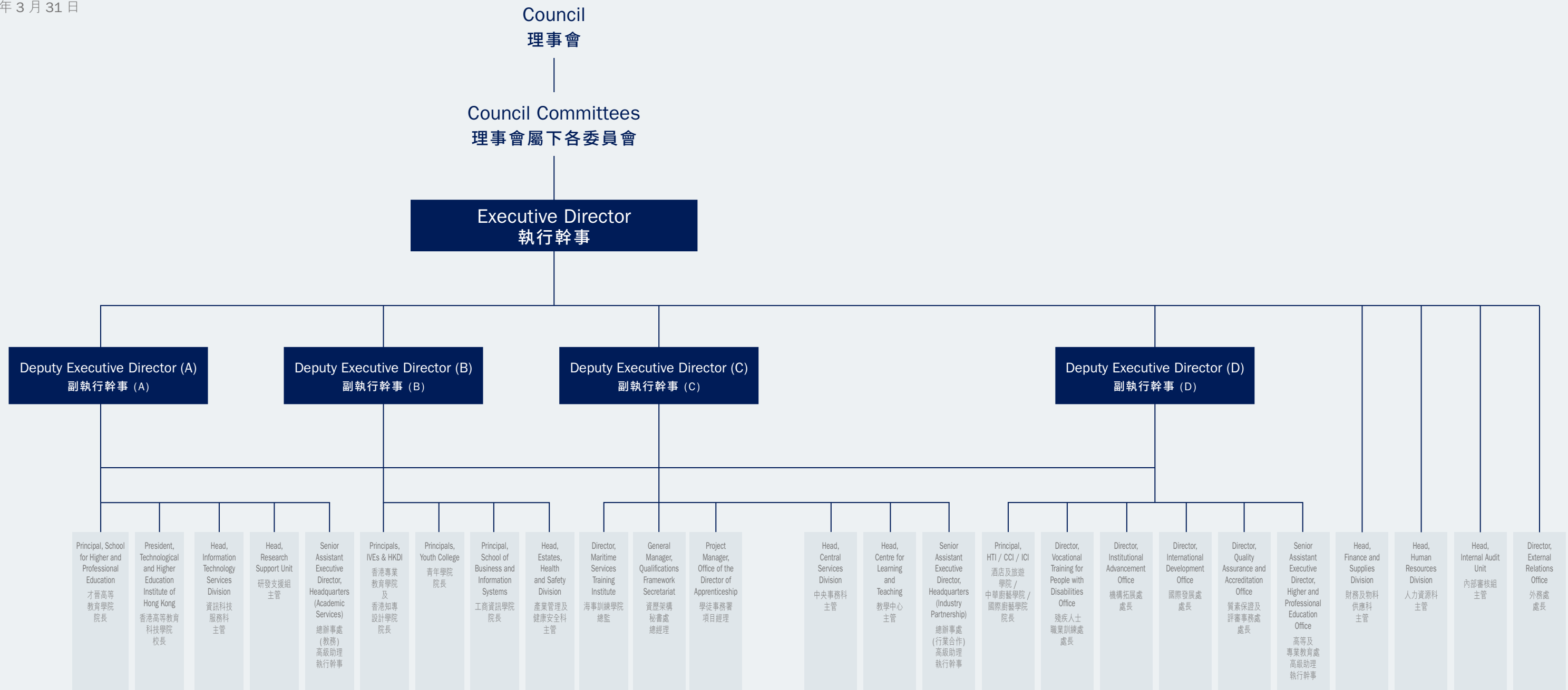
委員

莊硯琦博士
何志盛博士、工程師, JP
許宗盛先生, SBS, MH, JP
郭俊泉先生
林翠華女士
梁啟洲先生
譚明德先生
曾永昌先生
蔡永銘先生
胡小玲女士
教育局局長(或其代表)
勞工及福利局局長(或其代表)
勞工處處長(或其代表)
社會福利署署長(或其代表)
職業訓練局執行幹事(或其代表)

MANAGEMENT STRUCTURE OF THE VOCATIONAL TRAINING COUNCIL

職業訓練局管理架構

As at 31 March 2018
截至 2018 年 3 月 31 日



Legend:
CCI: Chinese Culinary Institute 中華廚藝學院
HKDI: Hong Kong Design Institute 香港知專設計學院
HTI: Hotel and Tourism Institute 酒店及旅遊學院
ICI: International Culinary Institute 國際廚藝學院
IVE: Hong Kong Institute of Vocational Education 香港專業教育學院

Notes:
1) Pro-Act Training and Development Centres and Vocational Development Programme Office are under the purview of the Youth College.
2) Integrated Vocational Development Centres are under the purview of the Headquarters (Industry Partnership).
3) The Institute of Professional Education And Knowledge is under the purview of the Higher and Professional Education Office.
3) Shine Skills Centres are under the purview of Vocational Training for People with Disabilities Office.


註：
1) 卓越培訓發展中心及職業發展計劃辦事處由青年學院管轄。
2) 匯縱專業發展中心由總辦事處（行業合作）管轄。
3) 高峰進修學院由高等及專業教育處管轄。
4) 展亮技能發展中心由殘疾人士職業訓練處管轄。

For enquiries 查詢 External Relations Office
Vocational Training Council
職業訓練局外務處

Address 地址 VTC Tower, 27 Wood Road
Wan Chai, Hong Kong
香港灣仔活道27號職業訓練局大樓

Tel 電話 (852) 2836 1000
Fax 傳真 (852) 2838 0667
Website 網址 <http://www.vtc.edu.hk>



 Printed on environmentally friendly paper
以環保紙印製

OPPORTUNITIES • ACTION • SUCCESS

良機 • 實幹 • 成功

www.vtc.edu.hk





SKILLING TALENT FOR A SMART FUTURE

技能專才 智慧未來

CONTENTS

目錄

2	OVERVIEW OF OPERATING RESULTS 營運成果概述
	VOCATIONAL TRAINING COUNCIL 職業訓練局
4	AUDITOR'S REPORT 核數師報告
7	CONSOLIDATED STATEMENT OF COMPREHENSIVE INCOME 綜合全面收益表
8	STATEMENT OF COMPREHENSIVE INCOME 全面收益表
9	CONSOLIDATED BALANCE SHEET 綜合資產負債表
10	BALANCE SHEET 資產負債表
11	CONSOLIDATED STATEMENT OF CHANGES IN FUND BALANCES 綜合資金變動報表
12	STATEMENT OF CHANGES IN FUND BALANCES 資金變動報表
13	CONSOLIDATED CASH FLOW STATEMENT 綜合現金流量表
14	NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS 財務報表附註
65	VOCATIONAL TRAINING COUNCIL PROVIDENT PROVIDENT FUND SCHEME (1999) 職業訓練局公積金計劃(一九九九)
72	NEW TECHNOLOGY TRAINING FUND 新科技培訓基金

OVERVIEW OF OPERATING RESULTS

營運成果概述

Consolidated Financial Statements

Following the Hong Kong Financial Reporting Standards in Hong Kong, the Vocational Training Council (the Council) has prepared Consolidated Financial Statements for the year 2017-18 presenting the operating results and financial position of the Council and its subsidiaries (the Group) of the year. A total income of HK\$5,158.8M (2016-17: HK\$5,060.8M) and total expenditure of HK\$4,833.4M (2016-17: HK\$4,761.7M) were reported.

Operating Results

As compared with 2016-17, the increase in the Group's income was mainly attributed to the increase in Government subventions largely for pay adjustments.

The increase in expenditure was mainly due to improvement to VTC buildings and facilities in supporting teaching and learning and increase in trainee allowances for VTC Earn & Learn Scheme.

The operating results of the major activities in 2017-18 are set out in the paragraphs below.

綜合財務報表

局方按《香港財務報告準則》編製 2017-18 年度綜合財務報表，表述年內職業訓練局（簡稱職訓局）及其附屬公司（統稱本機構）的營運成果和財務狀況。本年度本機構錄得總收入為港幣 51 億 5,880 萬元（2016-17 年度：港幣 50 億 6,080 萬元），總開支則為港幣 48 億 3,340 萬元（2016-17 年度：港幣 47 億 6,170 萬元）。

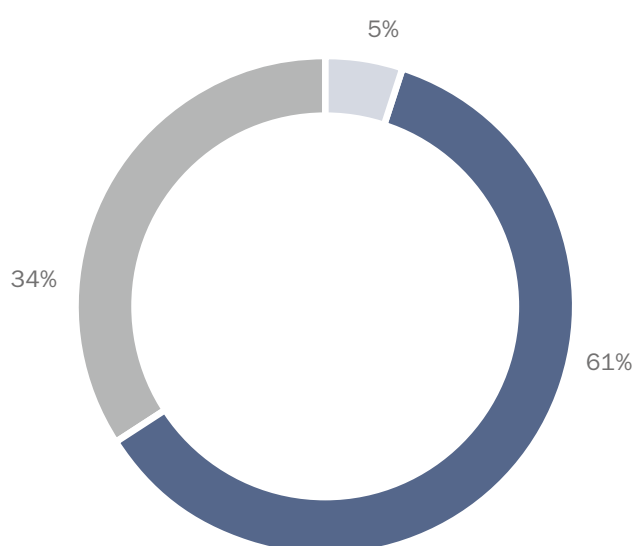
營運成果

與 2016-17 年度相比，本機構的收入增長主要來自政府增加用作補助員工薪酬調整的補助金額。

本年度局方的總開支增多主要來自支援教學工作而改善 VTC 樓宇設施的開支，以及 VTC Earn & Learn 職學計劃學員的津貼增加。

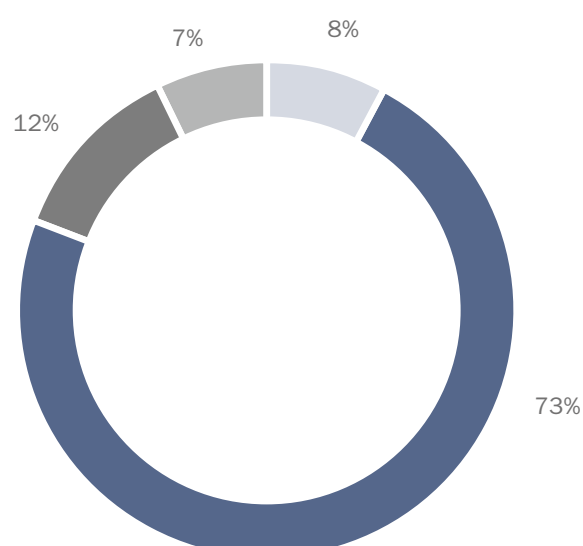
下列各段列出 2017-18 年度主要工作的營運成果。

Consolidated Income (2017-18)
2017-18 年度綜合收入



- Government Subventions
政府補助金
- Tuition Fees and Training Charges
學費及課程費用
- Other Income
其他收入

Consolidated Expenditure (2017-18)
2017-18 年度綜合支出



- Staff Expenses
員工開支
- Accommodation and Related Maintenance Expenses
校舍設施及有關保養開支
- Consumables, Equipment and Library Books
消耗性物品、設備及圖書
- Other Expenses
其他開支

Activities Financed by Government Recurrent Subventions

Total income for the year 2017-18 amounted to HK\$3,676.6M, of which HK\$2,662.4M was recurrent subventions from the Government, HK\$825.5M from tuition fees and training charges, and HK\$188.7M from bank interest and other income. Total expenditure for 2017-18 amounted to HK\$3,470.1M. The savings of HK\$206.5M was transferred to the Council's Reserves for implementation of new initiatives and other developments.

Activities Financed by Other Specific/Government Grants

In addition to the Government's subventions, the Council successfully obtained grants under a number of specific/Government Funds. These mainly included the Manpower Development Scheme, VTC Earn & Learn Scheme, Construction Industry Council Incentive Programme to enhance the Apprenticeship Scheme for Electrical and Mechanical Industry, Pilot Subsidy Scheme for Students of Professional Part-time Programmes, Project JUMP and Pilot Programme on Enhancing Talent Promotion and Training for Insurance Sector. Total income for the year amounted to HK\$247.9M and expenditure amounted to HK\$248.2M.

Self-financing Activities

In 2017-18, the Group ran its self-financing activities mainly through the operation of the VTC School of Business and Information Systems (SBI), VTC School for Higher and Professional Education (SHAPE), Institute of Professional Education and Knowledge (PEAK), Technological and Higher Education Institute of Hong Kong (THEi) and Integrated Vocational Development Centre (IVDC). Total income generated from the self-financing activities for the year was HK\$1,049.3M and total expenditure incurred was HK\$906.4M.

Building Programmes and Capital Items

For the year 2017-18, a total of HK\$878.7M was incurred on building programmes and capital items. These projects included the construction of International Culinary Institute (ICI) in Pokfulam, THEi campus in Chai Wan, VTC Halls of Residence (Tsing Yi) as well as other improvement projects.

Retirement Schemes

Other than the Mandatory Provident Fund Scheme (MPFS) set up under the Hong Kong MPFS Ordinance, the Council's retirement schemes also included the VTC Provident Fund Scheme (1999). The scheme was registered under the Occupational Retirement Schemes Ordinance and granted exemption pursuant to the MPFS Ordinance.

New Technology Training Fund

New Technology Training Fund (the Fund) was established by the Government to finance the New Technology Training Scheme (the Scheme). The Council administers the Scheme and holds the Fund on trust for the Government. The balance of revenue fund as at 31 March 2018 was HK\$2.6M.

Dr Roy CHUNG Chi-ping, GBS, BBS, JP
Chairman
7 August 2018

獲政府經常性補助金的工作

2017-18年度總收入達港幣36億7,660萬元，其中港幣26億6,240萬元屬政府經常性補助金、港幣8億2,550萬元為學費和課程費用、港幣1億8,870萬元為銀行利息及其他收入。2017-18年度總開支為港幣34億7,010萬元。所節省的港幣2億650萬元已轉撥至職訓局儲備金，用於推行新工作和其他發展項目。

其他獲政府撥款資助的工作

除了政府補助金，局方亦從不同的政府基金取得撥款資助，主要包括：人才發展計劃、VTC Earn & Learn職學計劃、建造業議會為優化機電工程業學徒訓練計劃而設的獎勵計劃、兼讀制專業課程學生資助試行計劃、飛躍計劃以及提升保險業人才培訓先導計劃。年內總收入為港幣2億4,790萬元，總開支為港幣2億4,820萬元。

自負盈虧工作

2017-18年度，本機構的自負盈虧工作主要包括營辦職業訓練局工商資訊學院(SBI)、才晉高等教育學院(SHAPE)、高峰進修學院(PEAK)、香港高等教育科技學院(THEi)和匯縱專業發展中心(IVDC)。本年度自負盈虧工作的總收入為港幣10億4,930萬元，總開支為港幣9億640萬元。

建築工程及建設項目

2017-18年度建築工程及建設項目合共耗資港幣8億7,870萬元。本年度的建築工程包括興建國際廚藝學院(ICI)薄扶林校舍、THEi柴灣校舍、VTC學生舍堂(青衣)以及其他改善工程。

退休保障計劃

除根據香港《強制性公積金計劃條例》規定設立的強制性公積金計劃，職訓局的退休保障計劃還包括職業訓練局公積金計劃(一九九九)。計劃已根據《職業退休計劃條例》註冊為認可退休金計劃，並已獲《強制性公積金計劃條例》豁免。

新科技培訓基金

新科技培訓基金(簡稱基金)由政府設立，用以資助新科技培訓計劃(簡稱培訓計劃)。職訓局負責管理培訓計劃，並為政府託管基金。截至2018年3月31日止，收入基金結餘為港幣260萬元。

主席
鍾志平博士，GBS, BBS, JP
2018年8月7日

INDEPENDENT AUDITOR'S REPORT TO THE COUNCIL MEMBERS OF VOCATIONAL TRAINING COUNCIL

致職業訓練局理事會委員的獨立核數師報告

Opinion

We have audited the consolidated financial statements of the Vocational Training Council (the Council) and its subsidiaries (the Group) set out on pages 7 to 64, which comprise the consolidated and Council balance sheets as at 31 March 2018, the consolidated and Council statements of comprehensive income, the consolidated and Council statements of changes in fund balances and the consolidated cash flow statement for the year then ended and notes to the consolidated financial statements, including a summary of significant accounting policies.

In our opinion, the consolidated financial statements give a true and fair view of the consolidated financial position of the Group and of the financial position of the Council as at 31 March 2018 and of the Group's consolidated financial performance and the Council's financial performance and the Group's consolidated cash flows for the year then ended in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards (HKFRSs) issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants (HKICPA).

Basis for Opinion

We conducted our audit in accordance with Hong Kong Standards on Auditing (HKSAs) issued by the HKICPA. Our responsibilities under those standards are further described in the Auditor's responsibilities for the audit of the consolidated financial statements section of our report. We are independent of the Group in accordance with the HKICPA's Code of Ethics for Professional Accountants (the Code) and we have fulfilled our other ethical responsibilities in accordance with the Code. We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our opinion.

Responsibilities of the Council Members for the Consolidated Financial Statements

The Council members are responsible for the preparation of consolidated financial statements that give a true and fair view in accordance with HKFRSs issued by the HKICPA and for such internal control as the Council members determine is necessary to enable the preparation of consolidated financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error.

In preparing the consolidated financial statements, the Council members are responsible for assessing the Group's ability to continue as a going concern, disclosing, as applicable, matters related to going concern and using the going concern basis of accounting unless the Council members either intend to liquidate the Group or to cease operations, or have no realistic alternative but to do so.

意見

本核數師(以下簡稱我們)已審計列載於第7至64頁職業訓練局(簡稱職訓局)及其附屬公司(統稱貴機構)的綜合財務報表,此綜合財務報表包括於2018年3月31日的綜合及職訓局資產負債表、截至該日止年度的綜合及職訓局全面收益表、綜合及職訓局資金變動報表及綜合現金流量表以及財務報表附註,包括主要會計政策概要。

我們認為,該等綜合財務報表已根據香港會計師公會頒佈的《香港財務報告準則》真實而中肯地反映貴機構與職訓局於2018年3月31日的綜合及職訓局財務狀況及截至該日止年度的綜合及職訓局財務表現及綜合現金流量。

意見的基礎

我們已根據香港會計師公會頒佈的《香港審計準則》進行審計。我們在該等準則下承擔的責任已在本報告「核數師就審核綜合財務報表承擔的責任」部份中進一步闡述。根據香港會計師公會頒佈的《專業會計師道德守則》(以下簡稱守則),我們獨立於貴機構,並已履行守則中的其他專業道德責任。我們相信,我們所獲得的審核憑證能充足和適當地為我們的審核意見提供基礎。

職訓局理事會委員就綜合財務報表承擔的責任

職訓局理事會委員須負責根據香港會計師公會頒佈的《香港財務報告準則》擬備真實而中肯的綜合財務報表,並對其認為為使綜合財務報表的擬備不存在由於欺詐或錯誤而導致的重大錯誤陳述所需的內部控制負責。

在擬備綜合財務報表時,職訓局理事會委員負責評估貴機構持續經營的能力,並在適用情況下披露與持續經營有關的事項,以及使用持續經營為會計基礎,除非職訓局理事會委員有意將貴機構清盤或停止經營,或別無其他實際的替代方案。

Auditor's Responsibilities for the Audit of the Consolidated Financial Statements

Our objectives are to obtain reasonable assurance about whether the consolidated financial statements as a whole are free from material misstatement, whether due to fraud or error, and to issue an auditor's report that includes our opinion. This report is made solely to you, as a body, in accordance with section 18 of the Vocational Training Council Ordinance, and for no other purpose. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of this report.

Reasonable assurance is a high level of assurance, but is not a guarantee that an audit conducted in accordance with HKSA's will always detect a material misstatement when it exists. Misstatements can arise from fraud or error and are considered material if, individually or in the aggregate, they could reasonably be expected to influence the economic decisions of users taken on the basis of these consolidated financial statements.

As part of an audit in accordance with HKSA's, we exercise professional judgement and maintain professional scepticism throughout the audit. We also:

- Identify and assess the risks of material misstatement of the consolidated financial statements, whether due to fraud or error, design and perform audit procedures responsive to those risks, and obtain audit evidence that is sufficient and appropriate to provide a basis for our opinion. The risk of not detecting a material misstatement resulting from fraud is higher than for one resulting from error, as fraud may involve collusion, forgery, intentional omissions, misrepresentations or the override of internal control.
- Obtain an understanding of internal control relevant to the audit in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the Groups' internal control.
- Evaluate the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates and related disclosures made by the Council members.
- Conclude on the appropriateness of the Council members' use of the going concern basis of accounting and, based on the audit evidence obtained, whether a material uncertainty exists related to events or conditions that may cast significant doubt on the Group's ability to continue as a going concern. If we conclude that a material uncertainty exists, we are required to draw attention in our auditor's report to the related disclosures in the consolidated financial statements or, if such disclosures are inadequate, to modify our opinion. Our conclusions are based on the audit evidence obtained up to the date of our auditor's report. However, future events or conditions may cause the Group to cease to continue as a going concern.

核數師就審核綜合財務報表承擔的責任

我們的目標，是對綜合財務報表整體是否不存在由於欺詐或錯誤而導致的重大錯誤陳述取得合理保證，並出具包括我們意見的核數師報告。我們按照《職業訓練局條例》第18條的規定，僅向整體職訓局報告。除此之外，我們的報告不可用作其他用途。我們概不就本報告的內容，對任何其他人士負責或承擔法律責任。

合理保證是高水平的保證，但不能保證按照《香港審計準則》進行的審計，在某一重大錯誤陳述存在時總能發現。錯誤陳述可以由欺詐或錯誤引起，如果合理預期它們單獨或滙總起來可能影響綜合財務報表使用者依據財務報表所作出的經濟決定，則有關的錯誤陳述可被視作重大。

在根據《香港審計準則》進行審計的過程中，我們運用了專業判斷，保持了專業懷疑態度。我們亦：

- 識別和評估由於欺詐或錯誤而導致綜合財務報表存在重大錯誤陳述的風險，設計及執行審計程序以應對這些風險，以及獲取充足和適當的審計憑證，作為我們意見的基礎。由於欺詐可能涉及串謀、偽造、蓄意遺漏、虛假陳述，或凌駕於內部控制之上，因此未能發現因欺詐而導致的重大錯誤陳述的風險高於未能發現因錯誤而導致的重大錯誤陳述的風險。
- 了解與審計相關的內部控制，以設計適當的審計程序，但目的並非對貴機構內部控制的有效性發表意見。
- 評價職訓局理事委員會所採用會計政策的恰當性及作出會計估計和相關披露的合理性。
- 對職訓局理事委員會採用持續經營會計基礎的恰當性作出結論。根據所獲取的審計憑證，確定是否存在與事項或情況有關的重大不確定性，從而可能導致對貴機構的持續經營能力產生重大疑慮。如果我們認為存在重大不確定性，則有必要在核數師報告中提請使用者注意綜合財務報表中的相關披露。假若有關的披露不足，則我們應當發表非無保留意見。我們的結論是基於核數師報告日止所取得的審計憑證。然而，未來事項或情況可能導致貴機構不能持續經營。

- Evaluate the overall presentation, structure and content of the consolidated financial statements, including the disclosures, and whether the consolidated financial statements represent the underlying transactions and events in a manner that achieves fair presentation.
- Obtain sufficient appropriate audit evidence regarding the financial information of the entities or business activities within the Group to express an opinion on the consolidated financial statements. We are responsible for the direction, supervision and performance of the group audit. We remain solely responsible for our audit opinion.

We communicate with the Council members regarding, among other matters, the planned scope and timing of the audit and significant audit findings, including any significant deficiencies in internal control that we identify during our audit.

KPMG

Certified Public Accountants
8th Floor, Prince's Building
10 Chater Road
Central, Hong Kong
7 August 2018

- 評價綜合財務報表的整體列報方式、結構和內容，包括披露，以及綜合財務報表是否中肯反映交易和事項。
- 就機構內實體或業務活動的財務信息獲取充足、適當的審計憑證，以便對綜合財務報表發表意見。我們負責貴機構審計的方向、監督和執行。我們為審計意見承擔全部責任。

除其他事項外，我們與職訓局理事委員會溝通了計劃的審計範圍、時間安排、重大審計發現等，當中包括我們在審計中識別出內部控制的任何重大缺陷。

畢馬威會計師事務所

執業會計師
香港中環
遮打道10號
太子大廈8樓
2018年8月7日

CONSOLIDATED STATEMENT OF COMPREHENSIVE INCOME FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2018

截至2018年3月31日止年度的綜合全面收益表

		Note 附註	2018 HK\$'000	2017 HK\$'000
INCOME	收入			
Government Subventions	政府補助金	4	3,155,122	3,035,485
Tuition Fees and Training Charges	學費及課程費用	5	1,742,042	1,790,254
Interest Income	利息收入		73,405	57,248
Donations	捐款	6	38,729	31,597
Other Income	其他收入	7	149,534	146,265
Total Income	收入總額		5,158,832	5,060,849
EXPENDITURE	支出			
Staff Expenses	員工開支	8		
Full-time Staff Expenses	全職員工開支		3,042,905	3,057,306
Part-time Staff Expenses	兼職員工開支		117,475	119,843
Temporary Staff Expenses	臨時員工開支		320,926	315,827
Other Staff Expenses	其他員工開支		24,238	25,164
			3,505,544	3,518,140
Other Operating Expenses	其他營運開支			
Consumables, Equipment and Library Books	消耗性物品、設備及圖書		317,398	300,341
Accommodation and Related Maintenance Expenses	校舍設施及有關保養開支		562,903	533,992
Hire of Services and Professional Fees	專業服務費用		67,588	63,885
Student/Trainee Grants and Activities	學生/學員補助及活動		191,178	159,420
Training Boards/General Committees' Expenses	訓練委員會/一般委員會開支		29,809	32,764
Staff Development and Visits	員工培訓及公幹		18,472	19,471
Interest Expenses	利息開支	19	21,357	18,964
Other Expenses	其他開支		119,191	114,703
			1,327,896	1,243,540
Total Expenditure	支出總額		4,833,440	4,761,680
SURPLUS AND TOTAL COMPREHENSIVE INCOME FOR THE YEAR	本年度盈餘及全面收益總額	9	325,392	299,169
TRANSFER TO:	轉撥至:			
Reserves	儲備金	11	206,460	189,487
Specific and Other Funds	特定用途及其他資金	12	118,932	109,682
			325,392	299,169

The Group had no components of comprehensive income other than “surplus for the year” in either of the years presented. Therefore, the Group’s “total comprehensive income” was the same as the “surplus for the year” in both years.

除了「本年度盈餘」外，本機構於呈報年內並沒有其他全面收益，因此本機構於該等年度的「本年度盈餘」相等於「全面收益總額」。

The notes on page 14 to page 64 form an integral part of these financial statements.

列載於第14頁至第64頁之附註為本財務報表之一部分。

STATEMENT OF COMPREHENSIVE INCOME FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2018

截至2018年3月31日止年度的全面收益表

		Note 附註	2018 HK\$'000	2017 HK\$'000
INCOME	收入			
Government Subventions	政府補助金	4	3,135,789	3,026,682
Tuition Fees and Training Charges	學費及課程費用	5	895,014	944,663
Interest Income	利息收入		63,289	50,039
Donations	捐款	6	36,923	213,635
Other Income	其他收入	7	319,897	326,112
Total Income	收入總額		4,450,912	4,561,131
EXPENDITURE	支出			
Staff Expenses	員工開支	8		
Full-time Staff Expenses	全職員工開支		2,643,968	2,645,396
Part-time Staff Expenses	兼職員工開支		43,006	43,074
Temporary Staff Expenses	臨時員工開支		290,318	291,846
Other Staff Expenses	其他員工開支		22,191	23,116
			2,999,483	3,003,432
Other Operating Expenses	其他營運開支			
Consumables, Equipment and Library Books	消耗性物品、設備及圖書		296,426	278,020
Accommodation and Related Maintenance Expenses	校舍設施及有關保養開支		554,773	525,465
Hire of Services and Professional Fees	專業服務費用		54,971	46,418
Student/Trainee Grants and Activities	學生／學員補助及活動		173,538	145,236
Training Boards/General Committees' Expenses	訓練委員會／一般委員會開支		29,809	32,716
Staff Development and Visits	員工培訓及公幹		15,699	16,475
Interest Expenses	利息開支	19	21,357	18,964
Other Expenses	其他開支		95,022	90,415
			1,241,595	1,153,709
Total Expenditure	支出總額		4,241,078	4,157,141
SURPLUS AND TOTAL COMPREHENSIVE INCOME FOR THE YEAR	本年度盈餘及全面收益總額	9	209,834	403,990
TRANSFER TO:	轉撥至：			
Reserves	儲備金	11	206,460	189,487
Specific and Other Funds	特定用途及其他資金	12	3,374	214,503
			209,834	403,990

The Council had no components of comprehensive income other than “surplus for the year” in either of the years presented. Therefore, the Council’s “total comprehensive income” was the same as the “surplus for the year” in both years.

除了「本年度盈餘」外，局方於呈報年內並沒有其他全面收益，因此局方於該等年度的「本年度盈餘」相等於「全面收益總額」。

The notes on page 14 to page 64 form an integral part of these financial statements.

列載於第14頁至第64頁之附註為本財務報表之一部分。

CONSOLIDATED BALANCE SHEET AS AT 31 MARCH 2018

2018年3月31日的綜合資產負債表

		Note 附註	2018 HK\$'000	2017 HK\$'000
NON-CURRENT ASSETS	非流動資產			
Property, Plant and Equipment	物業、機器及設備	13	4,304,682	3,723,260
Loans to Staff	員工貸款	15	432	480
Deposits	按金		8,638	6,849
Bank Deposits with Original Maturity Over Three Months	初始到期日超過三個月 的銀行存款		1,229,000	605,683
			5,542,752	4,336,272
CURRENT ASSETS	流動資產			
Loans to Staff	員工貸款	15	386	556
Accounts Receivable, Prepayments and Other Receivables	應收賬項、預付款項 及其他應收賬項	16	131,462	118,787
Bank Deposits with Original Maturity Over Three Months	初始到期日超過三個月 的銀行存款		3,984,577	4,348,237
Cash and Cash Equivalents	現金及現金等價物	17	166,827	211,124
			4,283,252	4,678,704
CURRENT LIABILITIES	流動負債			
Accounts Payable, Accruals and Other Payables	應付賬項、應計支出 及其他應付賬項	18(a)	1,383,774	1,259,501
Provision for Employee Benefits	僱員福利準備	18(d)	408,283	438,737
Loans Payable within One Year	一年內應償還的貸款	19	41,990	1,082
Deferred Income	遞延收益	20	311,872	290,927
			2,145,919	1,990,247
NET CURRENT ASSETS	流動資產淨值		2,137,333	2,688,457
TOTAL ASSETS LESS CURRENT LIABILITIES	資產總值減流動負債		7,680,085	7,024,729
NON-CURRENT LIABILITIES	非流動負債			
Provision for Employee Benefits	僱員福利準備	18(d)	8,377	14,550
Loans Payable after One Year	一年後應償還的貸款	19	476,224	427,148
Deferred Income	遞延收益	20	1,947,186	1,660,125
			2,431,787	2,101,823
NET ASSETS	資產淨值		5,248,298	4,922,906
Represented by:	上述款項分屬：			
Reserves	儲備金	11	369,881	324,765
Specific and Other Funds	特定用途及其他資金	12	4,878,417	4,598,141
TOTAL FUNDS	資金總額		5,248,298	4,922,906

Approved and authorised for issue
by the Vocational Training Council
on 7 August 2018
於2018年8月7日
由職業訓練局理事會批核及授權發表

Dr Roy CHUNG Chi-ping, GBS, BBS, JP
Chairman
Vocational Training Council
職業訓練局主席
鍾志平博士, GBS, BBS, JP

The notes on page 14 to page 64 form an integral part of these financial statements.
列載於第14頁至第64頁之附註為本財務報表之一部分。

BALANCE SHEET AS AT 31 MARCH 2018

2018年3月31日的資產負債表

		Note 附註	2018 HK\$'000	2017 HK\$'000
NON-CURRENT ASSETS	非流動資產			
Property, Plant and Equipment	物業、機器及設備	13	4,293,280	3,714,670
Investments in Subsidiaries	對附屬公司的投資	14	–	–
Loans to Staff	員工貸款	15	432	480
Deposits	按金		8,638	6,849
Bank Deposits with Original Maturity Over Three Months	初始到期日超過三個月 的銀行存款		1,229,000	605,683
			5,531,350	4,327,682
CURRENT ASSETS	流動資產			
Loans to Staff	員工貸款	15	386	556
Accounts Receivable, Prepayments and Other Receivables	應收賬項、預付款項 及其他應收賬項	16	123,433	101,435
Bank Deposits with Original Maturity Over Three Months	初始到期日超過三個月 的銀行存款		3,984,577	4,348,237
Cash and Cash Equivalents	現金及現金等價物	17	148,930	194,532
			4,257,326	4,644,760
CURRENT LIABILITIES	流動負債			
Accounts Payable, Accruals and Other Payables	應付賬項、應計支出 及其他應付賬項	18(a)	1,955,552	1,700,468
Provision for Employee Benefits	僱員福利準備	18(d)	392,408	424,796
Loans Payable within One Year	一年內應償還的貸款	19	41,990	1,082
Deferred Income	遞延收益	20	283,851	272,105
			2,673,801	2,398,451
NET CURRENT ASSETS	流動資產淨值		1,583,525	2,246,309
TOTAL ASSETS LESS CURRENT LIABILITIES	資產總值減流動負債		7,114,875	6,573,991
NON-CURRENT LIABILITIES	非流動負債			
Provision for Employee Benefits	僱員福利準備	18(d)	1,626	6,713
Loans Payable after One Year	一年後應償還的貸款	19	476,224	427,148
Deferred Income	遞延收益	20	1,947,186	1,660,125
			2,425,036	2,093,986
NET ASSETS	資產淨值		4,689,839	4,480,005
Represented by:	上述款項分屬：			
Reserves	儲備金	11	369,881	324,765
Specific and Other Funds	特定用途及其他資金	12	4,319,958	4,155,240
TOTAL FUNDS	資金總額		4,689,839	4,480,005

Approved and authorised for issue
by the Vocational Training Council
on 7 August 2018
於2018年8月7日
由職業訓練局理事會批核及授權發表

Dr Roy CHUNG Chi-ping, GBS, BBS, JP
Chairman
Vocational Training Council
職業訓練局主席
鍾志平博士，GBS, BBS, JP

The notes on page 14 to page 64 form an integral part of these financial statements.
列載於第14頁至第64頁之附註為本財務報表之一部分。

CONSOLIDATED STATEMENT OF CHANGES IN FUND BALANCES FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2018

截至2018年3月31日止年度的綜合資金變動報表

		Reserves (Note 11) 儲備金 (附註11) HK\$'000	Specific and Other Funds (Note 12) 特定用途 及其他資金 (附註12) HK\$'000	Total 總額 HK\$'000
Balance as at 1 April 2016	2016年4月1日結餘	330,286	4,293,451	4,623,737
Inter-fund Transfers	內部資金轉撥	(195,008)	195,008	–
Surplus and Total Comprehensive Income for the Year	本年度盈餘 及全面收益總額	189,487	109,682	299,169
Balance as at 31 March 2017	2017年3月31日結餘	324,765	4,598,141	4,922,906
Balance as at 1 April 2017	2017年4月1日結餘	324,765	4,598,141	4,922,906
Inter-fund Transfers	內部資金轉撥	(161,344)	161,344	–
Surplus and Total Comprehensive Income for the Year	本年度盈餘 及全面收益總額	206,460	118,932	325,392
Balance as at 31 March 2018	2018年3月31日結餘	369,881	4,878,417	5,248,298

The notes on page 14 to page 64 form an integral part of these financial statements.
列載於第14頁至第64頁之附註為本財務報表之一部分。

STATEMENT OF CHANGES IN FUND BALANCES FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2018

截至2018年3月31日止年度的資金變動報表

		Reserves (Note 11) 儲備金 (附註11) HK\$'000	Specific and Other Funds (Note 12) 特定用途 及其他資金 (附註12) HK\$'000	Total 總額 HK\$'000
Balance as at 1 April 2016	2016年4月1日結餘	330,286	3,745,729	4,076,015
Inter-fund Transfers	內部資金轉撥	(195,008)	195,008	–
Surplus and Total Comprehensive Income for the Year	本年度盈餘 及全面收益總額	189,487	214,503	403,990
Balance as at 31 March 2017	2017年3月31日結餘	324,765	4,155,240	4,480,005
Balance as at 1 April 2017	2017年4月1日結餘	324,765	4,155,240	4,480,005
Inter-fund Transfers	內部資金轉撥	(161,344)	161,344	–
Surplus and Total Comprehensive Income for the Year	本年度盈餘 及全面收益總額	206,460	3,374	209,834
Balance as at 31 March 2018	2018年3月31日結餘	369,881	4,319,958	4,689,839

The notes on page 14 to page 64 form an integral part of these financial statements.
列載於第14頁至第64頁之附註為本財務報表之一部分。

CONSOLIDATED CASH FLOW STATEMENT FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2018

截至2018年3月31日止年度的綜合現金流量表

		Note 附註	2018 HK\$'000	2017 HK\$'000
Operating Activities	經營活動			
Surplus	盈餘		325,392	299,169
Adjustments for:	調整項目：			
Depreciation of Property, Plant and Equipment	物業、機器及設備折舊	9	263,993	253,818
Gain on Disposal of Property, Plant and Equipment	出售物業、機器及設備之收益	9	(17)	(17)
Interest Income	利息收入		(73,405)	(57,248)
Operating Surplus before Changes in Working Capital	營運資金變動前之經營盈餘		515,963	495,722
Increase in Deposits and Accounts Receivable, Prepayments and Other Receivables	按金、應收賬項、預付款項 及其他應收賬項之增加		(14,464)	(34,375)
Increase in Accounts Payable, Accruals and Other Payables	應付賬項、應計支出及 其他應付賬項之增加		37,643	10,882
(Decrease)/Increase in Provision for Employee Benefits	僱員福利準備之(減少)增加		(36,627)	44,451
Increase in Deferred Income	遞延收益之增加		288,214	242,449
Net Decrease in Bank Loan for On-lending to Staff	轉貸予員工的銀行貸款之淨減少		(224)	(1,103)
Decrease in Loans to Staff	員工貸款之減少		218	1,063
Cash Generated from Operating Activities	經營活動所產生之現金		790,723	759,089
Cash Flows from Investing Activities	投資活動之現金流			
Payment of Capital Expenditure	資本支出付款		(759,009)	(947,557)
Proceeds from Sale of Property, Plant and Equipment	出售物業、機器及設備所得款項		241	217
Interest Received	已收利息		73,405	57,248
Increase in Placement of Fixed Deposits with Banks with Original Maturity over Three Months	初始到期日超過三個月的銀行 存款之增加		(259,657)	(443,773)
Net Cash Used in Investing Activities	投資活動所使用的現金淨額		(945,020)	(1,333,865)
Cash Flows from Financing Activities	融資活動之現金流			
Loan from Government	政府貸款		110,000	-
Net Cash Generated from Financing Activities	融資活動所產生的現金淨額		110,000	-
Net Decrease in Cash and Cash Equivalents	現金及現金等價物之淨減少		(44,297)	(574,776)
Cash and Cash Equivalents as at 1 April	於4月1日的現金及現金等價物		211,124	785,900
Cash and Cash Equivalents as at 31 March	於3月31日的現金及現金等價物	17	166,827	211,124

The notes on page 14 to page 64 form an integral part of these financial statements.
列載於第14頁至第64頁之附註為本財務報表之一部分。

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

1. BACKGROUND

背景

The Vocational Training Council (the Council) was established in Hong Kong under the Vocational Training Council Ordinance (the Ordinance). Under Section 17(3) of the Ordinance, the Council has to cause to be prepared, after the end of each financial year, a statement of comprehensive income of the Council during that financial year and a balance sheet of the Council on the last day thereof.

職業訓練局(簡稱職訓局)是根據《職業訓練局條例》(簡稱該條例)在香港成立。該條例第17(3)條規定，職訓局須於每個財政年度結束後，編製截至財政年度結算日為止的全面收益表，以及於結算日的資產負債表。

2. SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES

主要會計政策

(a) Statement of Compliance

合規聲明

These financial statements have been prepared in accordance with all applicable Hong Kong Financial Reporting Standards (HKFRSs), which collective term includes all applicable individual Hong Kong Financial Reporting Standards, Hong Kong Accounting Standards (HKASs) and Interpretations issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants (HKICPA) and accounting principles generally accepted in Hong Kong. A summary of the significant accounting policies adopted by the Council and its subsidiaries (collectively the Group) is set out below.

本財務報表乃按照香港會計師公會公佈所有適用的《香港財務報告準則》(包括所有適用之個別《香港財務報告準則》、《香港會計準則》及詮釋，以及香港公認會計原則)而編製的。職訓局及其附屬公司(統稱本機構)採用的主要會計政策概述如下。

The HKICPA has issued certain new and revised HKFRSs that are first effective for the current accounting period of the Group and the Council. None of these impact on the accounting policies of the Group and the Council. However, additional disclosure has been included in Note 17(b) to satisfy the new disclosure requirements introduced by the Amendments to HKAS 7, *Statement of cash flows: Disclosure initiative*, which require entities to provide disclosures that enable users of financial statements to evaluate changes in the liabilities arising from financing activities, including both changes arising from cash flows and non-cash changes.

香港會計師公會公佈若干新增及經修訂的《香港財務報告準則》，此等準則在本機構及職訓局當前之會計期間首次生效。此等準則對本機構及職訓局的會計政策都不會構成影響。然而，額外披露已載入附註17(b)以符合《香港會計準則》第7號之修訂，「現金流量表：披露措施」所引入的新披露規定，該修訂要求實體披露資料，使財務報表使用者可評估融資活動所產生的負債變動，包括現金流及非現金流之變動。

The Group has not applied any new standards or interpretation that is not yet effective for the current accounting period (see Note 24).

本機構並沒有採用任何尚未於本會計期間生效的新準則或詮釋(請參閱附註24)。

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

2. SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES (Cont'd)

主要會計政策 (續)

(b) Basis of Preparation of the Financial Statements

財務報表的編製基準

The consolidated financial statements for the year ended 31 March 2018 comprise the Council and its subsidiaries.
截至2018年3月31日止年度的綜合財務報表包括職訓局及其附屬公司。

The measurement basis used in the preparation of the financial statements is the historical cost basis.
本財務報表是以歷史成本作為計量基礎。

The preparation of financial statements in conformity with HKFRSs requires management to make judgements, estimates and assumptions that affect the application of policies and reported amounts of assets, liabilities, income and expenses. The estimates and associated assumptions are based on historical experience and various other factors that are believed to be reasonable under the circumstances, the results of which form the basis of making the judgements about carrying values of assets and liabilities that are not readily apparent from other sources. Actual results may differ from these estimates.

管理層在編製符合《香港財務報告準則》之財務報表時，須作出會對會計政策之應用及對資產、負債、收入及支出之列報金額構成的影響作出判斷、估計及假設。該等估計及相關假設乃根據過往之經驗及相信在有關情況下屬合理的其他因素而作出，其結果成為管理層在無法從其他途徑下得知資產及負債的賬面值作為判斷的基礎。實際結果可能有別於該等估計。

The estimates and underlying assumptions are reviewed on an ongoing basis. Revisions to accounting estimates are recognised in the period in which the estimate is revised if the revision affects only that period, or in the period of the revision and future periods if the revision affects both current and future periods.

該等估計及相關假設會被持續檢討。對會計估計進行修訂時，若修訂只影響到當年的會計期，會在當年的會計期內確認有關修訂；如修訂影響當期及未來期間，則會在當期及未來期間內確認有關修訂。

Judgements made by management in the application of HKFRSs that have significant effect on the financial statements and major sources of estimation uncertainty are discussed in Note 3.

管理層在應用《香港財務報告準則》時，為對財務報表有重大影響及有不確定性的估算所作出的判斷詳述於附註3。

(c) Subsidiaries

附屬公司

Subsidiaries are entities controlled by the Group. The Group control an entity when it is exposed, or has rights, to variable returns from its involvement with the entity and has the ability to affect those returns through its power over the entity. When assessing whether the Group has power, only substantive rights (held by the Group and the parties) are considered.

附屬公司是指本機構控制的實體。當本機構通過參與投資對象的相關營運而承擔或享有可變回報以及運用權力影響該等回報時，則本機構控制該實體。在評估本機構是否擁有上述權力時，僅考慮(本機構及其他持有者)實質權利。

An investment in a subsidiary is consolidated into the consolidated financial statements from the date that control commences until the date that control ceases. Intra-group balances and transactions and any unrealised profits arising from intra-group transactions are eliminated in full in preparing the consolidated financial statements. Unrealised losses resulting from intra-group transactions are eliminated in the same way as unrealised gains but only to the extent that there is no evidence of impairment.

對附屬公司的投資會由持有控制權開始起列入綜合財務報表內，直至控制權終止為止。機構內公司之間的結餘及交易，以及機構內公司之間因交易所產生的未變現盈利，會於編製綜合財務報表時予以全面抵銷。機構內公司之間因交易所產生的未變現虧損會於沒有減值跡象的情況下，以抵銷未變現收益的相同方法予以抵銷。

In the Council's balance sheet, investments in subsidiaries are stated at cost less provision for impairment losses (see Note 2(f)).

在職訓局之資產負債表內，對附屬公司的投資以成本扣除減值虧損撥備列示(請參閱附註2(f))。

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

2. SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES (Cont'd)

主要會計政策(續)

(d) Property, Plant and Equipment

物業、機器及設備

Property, plant and equipment are stated at cost less accumulated depreciation and impairment losses (see Note 2(f)).
物業、機器及設備以成本扣除累計折舊及減值虧損列示(請參閱附註2(f))。

Land and/or buildings owned or held under a leasehold interest by the Council which are leased to subsidiaries are classified as campus used by a subsidiary in the Council's balance sheet. Such assets are stated at cost less accumulated depreciation and impairment losses (see Note 2(f)).

職訓局擁有或以租賃權益持有之土地及／或樓宇，用以租賃予附屬公司，會於職訓局之資產負債表中分類為附屬公司使用之校舍。該等資產以成本扣除累計折舊及減值虧損列示(請參閱附註2(f))。

The Group estimates the useful lives of various categories of property, plant and equipment on the basis of their designed life, planned asset maintenance programme and actual usage experience. Depreciation is calculated to write off the cost of items of property, plant and equipment, less their estimated residual value, if any, using the straight line method over their estimated useful lives as follows:

本機構根據各類物業、機器及設備之設計年期，維修計劃及實際使用經驗，來估計其可使用年期。物業、機器及設備的折舊是按成本減去其估計剩餘價值(如適用)，再以預計可使用之年限以直線法計算，以攤銷成本。詳情如下：

- Interests in leasehold land held for own use are depreciated over the unexpired term of lease.
於自用租賃土地之權益是按餘下的租期計算折舊。
- Buildings situated on leasehold land, except for the campus located in Chai Wan are depreciated over the shorter of the unexpired term of lease and their estimated useful lives, being no more than 50 years after the date of completion.
位於租賃土地上之樓宇(柴灣校舍除外)，是按餘下的租期或預計可使用年限，但不多於建成日期後50年(取較短者)來計算折舊。
- Campus located in Chai Wan is depreciated over 50 years after the date of completion (see Note 3).
柴灣校舍的折舊是按完工日期後以50年計算(請參閱附註3)。
- Improvements works
樓宇改善工程
shorter of the unexpired term of lease and their estimated useful lives of 5-7 years
餘下的租期或預計可使用年限(5-7年)，以較短者為準
- Furniture and equipment
傢具及設備
shorter of the duration of the project and their estimated useful lives of 4-7 years
項目的持續時間或預計可使用年限(4-7年)，以較短者為準
- Computer equipment
電腦設備
shorter of the duration of the project and their estimated useful lives of 4-7 years
項目的持續時間或預計可使用年限(4-7年)，以較短者為準

Where parts of an item of property, plant and equipment have different useful lives, each part is depreciated separately. Both the useful life of an asset and its residual value, if any, are reviewed annually.

倘物業、機器及設備的各部分的可使用年限不同，每部分的折舊會單獨計算。資產之可用年限及其剩餘價值(如適用)均會於每年進行檢討。

Gains or losses arising from the retirement or disposal of an item of property, plant and equipment are determined as the difference between the net disposal proceeds and the carrying amount of the item and are recognised in the statement of comprehensive income on the date of retirement or disposal.

報廢或出售物業、機器及設備之收益或虧損乃按照出售所得收入淨額與有關資產賬面值之差額來釐定，並於報廢或出售當日列入全面收益表內。

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

2. SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES (Cont'd)

主要會計政策 (續)

(e) Construction in Progress

在建工程

Construction in progress is stated at cost, which comprises accumulated costs of construction, professional fees and interest expenses, if any, capitalised prior to the completion of the respective projects, less any impairment losses, and is not depreciated. Capitalisation of these costs ceases and the construction in progress is transferred to the appropriate category of property, plant and equipment when the construction is completed and the asset is ready for its intended use.

在建工程是以成本扣除減值虧損列賬，但不計任何折舊。成本包括累計建造費用、專業費用及工程完成前所資本化的利息支出(如適用)。當工程完成，資產已可作預計用途時，此等成本便會停止被資本化，而在建工程也會轉入物業、機器及設備內適當的類別中。

(f) Impairment of Assets

資產減值

Internal and external sources of information are reviewed at each balance sheet date to identify indications that the following assets may be impaired, or an impairment loss previously recognised no longer exists or may have decreased:

本機構會在每個結算日參考內部和外來的信息，以確定以下資產是否出現減值跡象，或是以往確認的減值虧損不再存在或已經減少：

- Property, plant and equipment (including campus used by a subsidiary);
物業、機器及設備(包括附屬公司使用之校舍)；
- Construction in progress; and
在建工程；及
- Investments in subsidiaries.
對附屬公司的投資。

If any such indication exists, the asset's recoverable amount is estimated. An impairment loss is recognised in the statement of comprehensive income whenever the carrying amount of such an asset exceeds its recoverable amount.

如果出現減值跡象，便會作出資產的可收回數額的估計。當資產的賬面金額高於可收回數額時，便會在全面收益表確認減值虧損。

(i) Calculation of Recoverable Amount

可收回數額的計算

The recoverable amount of an asset is the greater of its fair value less costs of disposal and value in use. In assessing value in use, the estimated future cash flows are discounted to their present value using a pre-tax discount rate that reflects current market assessments of the time value of money and the risks specific to the asset. Where an asset does not generate cash inflows largely independent of those from other assets, the recoverable amount is determined for the smallest group of assets that generates cash inflows independently (i.e. a cash-generating unit).

資產的可收回數額是其公允值扣除出售成本與使用價值兩者中的較高額。於評估使用價值時，估計的未來現金流量乃利用能反映現時市場評估資金時值及資產之特定風險之稅前貼現率，貼現至其現值。當資產不能獨立於其他資產產生現金流量時，應以能獨立產生現金流量的最小一組資產(可產生現金單位)為單位釐定可收回金額。

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

2. SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES (Cont'd)

主要會計政策 (續)

(f) Impairment of Assets (Cont'd)

資產減值 (續)

(ii) Recognition of Impairment Losses

確認減值虧損

An impairment loss is recognised in statement of comprehensive income if the carrying amount of an asset, or the cash-generating unit to which it belongs, exceeds its recoverable amount. Impairment losses recognised in respect of cash-generating units are allocated to reduce the carrying amount of the assets in the unit (or group of units) on a pro rata basis, except that the carrying value of an asset will not be reduced below its individual fair value less costs of disposal (if measurable) or value in use (if determinable).

當資產或其所屬的現金生產單位的賬面值超過可收回金額時，減值虧損便會在全面收益表中確認。現金生產單位的減值虧損則按比例減低該單位（或該組單位）的資產賬面值；惟資產的帳面值不會減至低於其個別公允值減出售成本（如可計量）或使用價值（如能釐定）。

(iii) Reversal of Impairment Losses

減值虧損轉回

An impairment loss is reversed if there has been a favourable change in the estimates used to determine the recoverable amount. A reversal of an impairment loss is limited to the asset's carrying amount that would have been determined had no impairment loss been recognised in prior years. Reversals of impairment losses are credited to the statement of comprehensive income in the year in which the reversals are recognised.

當用作決定可收回金額的估計出現有利變動時，資產減值虧損會被轉回。所轉回的減值虧損以假設在以往年度沒確認減值虧損的資產賬面金額為限。所轉回的減值虧損在確認轉回的年度內計入全面收益表。

(g) Accounts and Other Receivables

應收賬項及其他應收款項

Accounts and other receivables are initially recognised at fair value and thereafter stated at amortised cost using the effective interest method, less allowance for impairment of doubtful debts, except where the receivables are interest-free loans made to related parties without any fixed repayment terms or the effect of discounting would be immaterial. In such cases, the receivables are stated at cost less allowance for impairment of doubtful debts.

應收賬項及其他應收款項初始按公允價值確認，其後按實際利率法攤銷成本，並扣除有關呆壞賬的減值準備列賬，惟倘應收款項是借予關連方並免息及沒有固定清還條款的貸款或折現影響不大，應收款項則會按成本扣除有關呆壞賬的減值虧損列賬。

Impairment losses for bad and doubtful debts are recognised when there is objective evidence of impairment and are measured as the difference between the carrying amount of the financial asset and the estimated future cash flows, discounted at the asset's original effective interest rate where the effect of discounting is material. Objective evidence of impairment includes observable data that comes to the attention of the Group about events that have an impact on the asset's estimated future cash flows such as significant financial difficulty of the debtor.

當有減值的客觀證據時，呆壞賬的減值虧損便會被確認。呆壞賬的減值虧損是金融資產的賬面值與估計未來現金流量的差額，如折現的影響重大，則需折現。減值的客觀證據包括一些可見的數據，顯示事件將嚴重影響本機構資產的估計未來現金流量，如債務人有財政困難。

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

2. SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES (Cont'd)

主要會計政策(續)

(g) Accounts and Other Receivables (Cont'd)

應收賬項及其他應收款項(續)

Impairment losses for accounts receivable included within accounts, prepayments and other receivables whose recovery is considered doubtful but not remote are recorded using an allowance account. When the Group is satisfied that the recovery is remote, the amount considered irrecoverable is written off against accounts receivable directly and any amounts held in the allowance account relating to that debt are reversed. Subsequent recoveries of amounts previously charged to the allowance account are reversed against the allowance account. Other changes in the allowance account and subsequent recoveries of amounts previously written off directly are recognised in statement of comprehensive income.

於應收賬項、預付款項及其他應收款項中，那些收回機會成疑，但又不太渺茫之應收賬項的減值虧損會記錄於預留賬目中。當本機構認為款項收回的機會十分渺茫，款項會直接於應收賬項中攤除，有關預留賬目中的數額亦會轉回。收回已記錄於預留賬目中的款項會於該賬目中轉回。其他於預留賬目之轉變和收回已直接攤除之款項會於全面收益表中確認。

(h) Cash and Cash Equivalents

現金及現金等價物

Cash and cash equivalents comprise cash at bank and in hand, demand deposits with banks and other financial institutions, and short-term, highly liquid investments that are readily convertible into known amounts of cash and which are subject to an insignificant risk of changes in value, having been within three months of maturity at acquisition.

現金及現金等價物包括銀行存款及現金、存放於銀行和其他財務機構的活期存款，以及短期高流動性的投資。這些投資可以隨時換算為已知的現金數額，價值變動的風險不大，並在購入後三個月內到期。

(i) Accounts and Other Payables

應付賬項及其他應付款項

Accounts and other payables are initially recognised at fair value and thereafter stated at amortised cost unless the effect of discounting would be immaterial, in which case they are stated at cost.

應付賬項及其他應付款項初始按公允價值確認，其後以攤銷成本列賬，惟倘折現影響不大，則以成本列賬。

(j) Loans and Borrowings

貸款及借貸

Loans and borrowings are recognised initially at fair value less attributable transaction costs. Subsequent to initial recognition, loans and borrowings are stated at amortised cost with any difference between the amount initially recognised and redemption value being recognised in the statements of comprehensive income over the period of the borrowings, together with any interest and fees payable, using the effective interest method.

貸款及借貸初始按公允價值扣除相關之交易成本確認。其後，貸款及借貸以攤銷成本列賬。初始確認價值與贖回價值之差額連同任何應支付的利息及費用，於全面收益表中以實際利率計算，並按借貸年期確認。

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

2. SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES (Cont'd)

主要會計政策 (續)

(k) Employee Benefits

僱員福利

- (i) Salaries, annual bonuses, paid annual leave, leave passage and the cost to the Group of non-monetary benefits are accrued in the year in which the associated services are rendered by employees of the Group. Where payment or settlement is deferred and the effect would be material, these amounts are stated at their present values.
薪金、年度獎金、有薪年假、假期旅遊津貼及各項非貨幣福利成本，在本機構僱員提供相關服務的年度內入賬。倘款項的支付或清付需延遲處理且其影響屬重大，則該等金額將以其現值列賬。
- (ii) Contributions to Mandatory Provident Funds as required under the Hong Kong Mandatory Provident Fund Schemes Ordinance are recognised as an expense in the statement of comprehensive income as incurred.
根據香港《強制性公積金計劃條例》的規定作出的強制性公積金供款，於供款時在全面收益表內確認為開支。
- (iii) Termination benefits are recognised when, and only when, the Group demonstrably commits itself to terminate employment or to provide benefits as a result of voluntary redundancy by having a detailed formal plan which is without realistic possibility of withdrawal.
合約終止補償只會在本機構有正式、具體辭退計劃(計劃沒有撤回的實質可能性)，並且明確表示會終止僱員合約或因自願遣散計劃而終止僱員合約而需作出補償時確認。

(l) Provisions and Contingent Liabilities

準備及或有負債

Provisions are recognised for liabilities of uncertain timing or amount when the Group or the Council has a legal or constructive obligation arising as a result of a past event, it is probable that an outflow of economic benefits will be required to settle the obligation and a reliable estimate can be made. Where the time value of money is material, provisions are stated at the present value of the expenditure expected to settle the obligation.

倘若本機構或職訓局須就已發生的事件承擔法律或推定義務，而履行該義務預期會導致含有經濟效益的資源外流，在可作出可靠的估計時，本機構便會就該時間或數額不定的負債計提準備。如果貨幣時間價值重大，則按預計履行義務所需支出的現值計列準備。

Where it is not probable that an outflow of economic benefits will be required, or the amount cannot be estimated reliably, the obligation is disclosed as a contingent liability, unless the probability of outflow of economic benefits is remote. Possible obligations, whose existence will only be confirmed by the occurrence or non-occurrence of one or more future events are also disclosed as contingent liabilities unless the probability of outflow of economic benefits is remote.

倘若含有經濟效益的資源外流的可能性較低，或是無法對有關數額作出可靠的估計，便會將該義務披露為或有負債；但假如這類資源外流的可能性極低則除外。如果本機構的義務須視乎某宗或多宗未來事件是否發生才能確定存在與否，亦會披露為或有負債；但假如這類資源外流的可能性極低則除外。

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

2. SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES (Cont'd)

主要會計政策(續)

(m) Income Recognition

收入確認

Income is measured at the fair value of the consideration received or receivable. Provided it is probable that the economic benefits will flow to the Group or the Council and the income and expenditure, if applicable, can be measured reliably, income is recognised in the statement of comprehensive income as follows:

收入乃按已收或應收代價之公允價值計量。如果經濟效益可能會流入本機構或職訓局，而收入和成本(如適用)又能夠可靠地計算時，收入便會根據下列基準在全面收益表內確認：

(i) Government Subventions

政府補助金

Government subventions consist of recurrent subventions, non-recurrent subventions and other specific grants received from the Government of the Hong Kong Special Administrative Region (the Government). Recurrent subventions are recognised as income in the statement of comprehensive income when there is reasonable assurance that the Group or the Council will comply with the conditions attaching to them and that the subventions will be received. Non-recurrent subventions are recognised as income to the extent of the related expenditure incurred during the year.

政府補助金包括來自香港特別行政區政府(簡稱政府)的經常補助、非經常補助及其他特定用途撥款。當可以合理確定本機構或職訓局能遵守有關附帶條件及將會收到經常補助金撥款時，經常性補助金便會在全面收益表確認為收入。非經常補助金以年內發生的有關支出金額為限確認為收入。

Subventions and grants earmarked for capital expenditure purpose are initially accounted for as deferred income (see Note 2(n)) and are subsequently recognised as income over the useful life of the related assets when the assets are put into use, to the extent of the related depreciation expenses incurred for that period.

指定用於建設工程的補助金及撥款初始會被列入為遞延收益(請參閱附註2(n))，其後當該資產被使用時，補助金及撥款會按有關資產之可用年期及以該期間的相關折舊支出金額為限確認為收入。

Other specific grants without a condition for refund of any unspent balances are recognised as income in the statement of comprehensive income when received, while for those specific grants that contain a condition for refund of any unspent balances are recognised as income to the extent of the related expenditure incurred during the year.

沒有附帶歸還餘額的特定用途撥款，通常於收取時在全面收益表上確認為收入。那些有歸還餘額的特定用途撥款，會以年內發生的有關開支金額為限於年內確認為收入。

(ii) Tuition Fees and Training Charges

學費及課程費用

Tuitions fees and training charges are recognised as income on an accrual basis over the duration of the courses and unearned fees and charges are treated as receipts in advance.

學費及課程費用會按課程修業時間以應計制入賬，預繳學費及收費則確認為預收款項。

(iii) Interest Income

利息收入

Interest income from bank deposits is recognised as it accrues using the effective interest method.

銀行存款所得利息收入是以實際利率法計算並確認。

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

2. SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES (Cont'd)

主要會計政策 (續)

(m) Income Recognition (Cont'd)

收入確認 (續)

(iv) Donations

捐款

Donations are recognised in the statement of comprehensive income when the Group or the Council becomes entitled to the donations and it is probable that they will be received, which is generally upon receipt of cash.

外界捐助於本機構或職訓局有權及可能收取該項捐助時，通常於收取現金時在全面收益表上確認為收入。

(v) Hire of Accommodation/Facilities under Operating Leases

經營租賃的宿舍／設施之租金收入

Rental income receivable under operating leases is recognised in the statement of comprehensive income in equal instalments over the accounting periods covered by the lease term.

經營租賃的應收租金收入在租賃期所涵蓋的會計期間內，以等額在全面收益表確認。

(vi) Services Income

服務收入

Services income is recognised in the statement of comprehensive income when the related services are rendered.

服務收入在有關服務提供後在全面收益表確認為收入。

(n) Deferred Income

遞延收益

Government subventions earmarked for specific purposes are initially recorded as deferred income which is subsequently recognised as income to the extent of the related expenditure or depreciation expenses charged to related assets are incurred.

特定用途的政府補助金初始會被列入為遞延收益，其後以有關開支或有關資產的折舊支出金額為限確認為收入。

(o) Operating Lease Expenses

經營租賃支出

Where the Group or the Council has the use of assets held under operating leases which do not transfer substantially all the risks and rewards of ownership to the Group or the Council, payments made under the leases are charged to the statement of comprehensive income in equal instalments over the accounting periods covered by the lease term, except where an alternative basis is more representative of the pattern of benefits to be derived from the leased asset. Lease incentives received are recognised in the statement of comprehensive income as an integral part of the aggregate net lease payments made. Contingent rentals are charged to statement of comprehensive income in the accounting period in which they are incurred.

本機構或職訓局若透過經營租賃（經營租賃指於資產租賃期當中，沒有將絕大部分與擁有權有關之風險及報酬轉讓予本機構或職訓局）使用資產，則除非有較租賃資產之產生利益模式更具代表性之另一基準，否則會根據租賃作出的付款，在租期所涵蓋的會計期間內，以等額在全面收益表扣除。所得的租賃優惠，乃作為整體淨租賃付款額的一部分，在全面收益表確認。或有租金於其產生之會計期間，在全面收益表中確認。

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

2. SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES (Cont'd)

主要會計政策(續)

(p) Borrowing Costs

借貸成本

Borrowing costs that are directly attributable to the acquisition, construction or production of an asset which necessarily takes a substantial period of time to get ready for its intended use or sale are capitalised as part of the cost of that asset. Other borrowing costs are expensed in the period in which they are incurred.

收購、興建或生產資產(即須一段長時間始能達至其擬定用途或予以銷售的資產)所產生的直接應佔之借貸成本乃計入該等資產之成本。其他借貸成本於產生之期間確認為支出。

The capitalisation of borrowing costs as part of the cost of a qualifying asset commences when expenditure for the asset is being incurred, borrowing costs are being incurred and activities that are necessary to prepare the asset for its intended use or sale are in progress. Capitalisation of borrowing costs is suspended or ceases when substantially all the activities necessary to prepare the qualifying asset for its intended use or sale are interrupted or complete.

倘若資產招致開支、借貸成本及進行擬定用途或予以銷售的資產所需的活動，資產化的借貸成本會被視為合資格資產的部分成本。當此等資產大體上已完成並可作其預計用途或銷售時，即暫停或停止將該借貸成本資產化。

(q) Related Parties

關連方

(i) A person, or a close member of that person's family, is related to the Group if that person: 倘屬以下人士，即該人士或其家庭的近親成員與本機構有關連：

- (a) has control or joint control over the Group; 控制或共同控制本機構；
- (b) has significant influence over the Group; or 對本機構有重大影響；或
- (c) is a member of the key management personnel of the Group. 為本機構的主要管理人員。

(ii) An entity is related to the Group if any of the following conditions applies: 倘符合下列任何一項條件，即該實體與本機構有關連：

- (a) The entity and the Group are members of the same group (which means that each parent, subsidiary and fellow subsidiary is related to the others). 該實體與本機構屬同一機構之成員(即各母公司、附屬公司及同系附屬公司彼此間關連)。
- (b) One entity is an associate or joint venture of the other entity (or an associate or joint venture of a member of a group of which the other entity is a member). 某一實體為另一實體的聯營公司或合營企業(或另一實體為成員公司之機構旗下成員之聯營公司或合營企業)。
- (c) Both entities are joint ventures of the same third party. 兩間實體均為同一第三方之合營企業。
- (d) One entity is a joint venture of a third entity and the other entity is an associate of the third entity. 一實體為第三方實體之合營企業，而另一實體為第三方實體之聯營公司。

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

2. SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES (Cont'd)

主要會計政策 (續)

(q) Related Parties (Cont'd)

關連方 (續)

- (ii) An entity is related to the Group if any of the following conditions applies: (Cont'd)
倘符合下列任何一項條件，即該實體與本機構有關連：(續)
- (e) The entity is a post-employment benefit plan for the benefit of employees of either the Group or an entity related to the Group.
該實體為本機構或與本機構相關實體就僱員福利而設的離職後福利計劃。
 - (f) The entity is controlled or jointly controlled by a person identified in (i).
該實體受 (i) 項所述人士控制或共同控制。
 - (g) A person identified in (i)(a) has significant influence over the entity or is a member of the key management personnel of the entity (or of a parent of the entity).
於 (i)(a) 項所述人士可對實體有重大影響力或屬該實體 (或該實體母公司) 主要管理人員。
 - (h) The entity, or any member of a group of which it is a part, provides key management personnel services to the Group.
該實體或集團內的任何人士，向本機構提供關鍵管理服務。

Close members of the family of a person are those family members who may be expected to influence, or be influenced by, that person in their dealings with the entity.
個別人士的家庭近親成員是指與實體進行交易時，預期可能影響該個別人士或受該個別人士影響的家庭成員。

3. ACCOUNTING JUDGEMENT AND ESTIMATES

會計判斷及估算

Estimate and judgements are continually evaluated and are based on historical experience and other factors, including expectations of future events that are believed to be reasonable under the circumstances.
估算及判斷會被持續評估，並根據過往經驗和其他因素進行評估，包括在有關情況下對未來事件的合理預測。

The Group makes estimates and assumptions concerning the future. The resulting accounting estimates will, by definition, seldom equal the related actual results. The estimates and assumptions that have a significant risk of causing a material adjustment to the carrying amounts of assets and liabilities within the next financial year are discussed below.
本機構對未來作出估算和假設。這些估算和假設，按照其定義，很少會與其實際結果相同。以下的估算和假設有機會導致資產和負債的賬面值於下個財政年度作出重大調整。

Renewal of the Lease of a Campus Located in Chai Wan and Useful lives of Property, Plant and Equipment 柴灣校舍的租約續期和物業、機器及設備的可使用年限

The continued operation of the campus located in Chai Wan, which is used by the Technological and Higher Education Institute of Hong Kong, is dependent upon the renewal of its lease by the Government. The Group expects that the lease will be either renewed on or before the expiry of the current lease term in February 2024.
香港高等教育科技學院柴灣校舍的持續營運取決於與政府租約的續期。本機構預計租約將於2024年2月租賃期屆滿時或之前取得續期。

The Group determines the estimated useful lives and related depreciation charges for the Group's property, plant and equipment. The Group will revise the depreciation charges where useful lives are different from previous estimate, or will write-off or write-down technically obsolete or non-strategic assets that have been abandoned or sold.
本機構為物業、機器及設備釐定可使用年期及相關折舊費用。倘可使用年期與先前估計不同，本機構將修訂折舊費用或註銷或撇銷已棄置或出售技術上過時或非策略性之資產。

Where the actual results are different from the original estimates, such differences will impact the carrying values of property, plant and equipment and deferred income and the recognition of depreciation and utilisation of deferred income in the years in which such estimates have been changed.
當實際結果與原先估計不同時，有關差額將會影響相關估計期間內物業、機器及設備、遞延收益、折舊確認及遞延收益的使用之賬面值。

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

4. GOVERNMENT SUBVENTIONS

政府補助金

		Consolidated 綜合	
		2018 HK\$'000	2017 HK\$'000
Recurrent Subventions	經常補助金	2,662,370	2,620,427
Non-recurrent Subventions	非經常補助金		
– Capital Works Reserve Fund	– 建設工程儲備基金		
Major Capital Projects	大型建設工程	309,608	236,979
Minor Building Projects	小型建設工程	116,988	99,864
Non-recurrent Subventions	非經常補助金		
– Capital Accounts	– 建設賬目		
Major Capital Items	大型建設項目	27,994	28,660
Plant, Vehicles and Equipment	廠房、車輛及設備	32,321	32,155
Capital Items for Skills Centres	技能發展中心建設項目	2,665	5,140
Grants from Government Agencies	政府機構撥款	266,033	210,062
Matching Grants (Note 4(a))	配對補助金(附註4(a))	1,756	3,027
Other Capital Projects Fund *	其他建設工程基金 *	(285,970)	(219,793)
Interest Subsidy on Loan from Government	政府貸款之利息津貼	21,357	18,964
		3,155,122	3,035,485

		The Council 職訓局	
		2018 HK\$'000	2017 HK\$'000
Recurrent Subventions	經常補助金	2,662,370	2,620,427
Non-recurrent Subventions	非經常補助金		
– Capital Works Reserve Fund	– 建設工程儲備基金		
Major Capital Projects	大型建設工程	309,608	236,979
Minor Building Projects	小型建設工程	116,988	99,864
Non-recurrent Subventions	非經常補助金		
– Capital Accounts	– 建設賬目		
Major Capital Items	大型建設項目	27,994	28,660
Plant, Vehicles and Equipment	廠房、車輛及設備	32,321	32,155
Capital Items for Skills Centres	技能發展中心建設項目	2,665	5,140
Grants from Government Agencies	政府機構撥款	246,700	201,259
Matching Grants (Note 4(a))	配對補助金(附註4(a))	1,756	3,027
Other Capital Projects Fund *	其他建設工程基金 *	(285,970)	(219,793)
Interest Subsidy on Loan from Government	政府貸款之利息津貼	21,357	18,964
		3,135,789	3,026,682

* Included in the balance are HK\$174 million (2017: HK\$181 million) being depreciation of capital expenditure during the year which is released from deferred income and HK\$460 million (2017: HK\$401 million) being capital expenditure recognised as deferred income (see Note 20).

當中包括本年度折舊開支港幣1億7,400萬元(2017年:港幣1億8,100萬元)從遞延收益確認為收入,而港幣4億6,000萬元(2017年:港幣4億100萬元)的資本開支則被撥入為遞延收益(請參閱附註20)。

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

4. GOVERNMENT SUBVENTIONS (Cont'd)

政府補助金 (續)

(a) Matching Grants

配對補助金

The matching grants comprise:

配對補助金包括:

		Consolidated 綜合	
		2018 HK\$'000	2017 HK\$'000
Pilot Mainland Experience Scheme for Post-secondary Students (Note 4(a)(i))	專上學生內地體驗先導計劃 (附註 4(a)(i))	1,756	3,027
Sixth Matching Grant Scheme (Note 4(a)(ii))	第六輪配對補助金計劃 (附註 4(a)(ii))	–	–
Seventh Matching Grant Scheme (Note 4(a)(iii))	第七輪配對補助金計劃 (附註 4(a)(iii))	–	–
		<u>1,756</u>	<u>3,027</u>

		The Council 職訓局	
		2018 HK\$'000	2017 HK\$'000
Pilot Mainland Experience Scheme for Post-secondary Students (Note 4(a)(i))	專上學生內地體驗先導計劃 (附註 4(a)(i))	1,756	3,027
Sixth Matching Grant Scheme (Note 4(a)(ii))	第六輪配對補助金計劃 (附註 4(a)(ii))	–	–
		<u>1,756</u>	<u>3,027</u>

(i) Pilot Mainland Experience Scheme for Post-secondary Students (the Scheme)

專上學生內地體驗先導計劃 (簡稱計劃)

A Pilot Mainland Experience Scheme for Post-secondary Students was launched from the 2011/12 academic year to subsidise post-secondary students participating in short-term internship or learning programmes in Mainland China on a matching basis. The Government matching grants and the related donations are separately disclosed below in compliance with the requirement of the Scheme.

由2011/12學年起，政府推行的專上學生內地體驗先導計劃，以配對形式資助專上學生到中國內地參加短期實習或學習活動。政府配對補助金及其相關的配對捐款根據計劃的相關要求分開列載於財務報表內。

The portion of the grants received which has not been utilised was recorded as government subventions under deferred income. The grants are recognised as income upon utilisation to the extent of the amount of related expenditure actually incurred. During the financial year 2017-18, HK\$1,756,000 (2016-17, HK\$3,027,000) was recognised as the grants income and as at 31 March 2018, the balance of deferred income was HK\$11,333,000 (2016-17: HK\$13,578,000).

部分已收之撥款而尚未使用則列入為遞延收益下的政府補助金。該撥款於使用時以實際發生的有關支出金額為限確認為收入。2017-18財政年度確認了的收入為港幣175.6萬元(2016-17年：港幣302.7萬元)，而於2018年3月31日，遞延收益的餘額為港幣1,133.3萬元(2016-17年：港幣1,357.8萬元)。

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

4. GOVERNMENT SUBVENTIONS (Cont'd)

政府補助金(續)

(a) Matching Grants (Cont'd)

配對補助金(續)

(i) Pilot Mainland Experience Scheme for Post-secondary Students (Cont'd)

專上學生內地體驗先導計劃(續)

		Consolidated 綜合	
		Matching Grants 配對補助金 HK\$'000	Matched Donations 配額捐款 HK\$'000
Balance as at 1 April 2016	2016年4月1日之結餘	10,944	1,739
Income	收益		
Grants Received/Matched Donations	已收之補助金/配額捐款	5,529	11,058
Interest Income	利息收入	132	68
		5,661	11,126
Expenditure met from Grants/Donations	經由補助金/捐款所支付 的相關費用		
Students Exchange Activities	學生交流活動	2,507	-
Students Competitions	學生比賽	112	-
Students Industrial Attachments	學生工業實習	214	-
Students Study Programmes	學生學習計劃	29	-
Students Training Activities	學生訓練活動	165	-
Scholarships and Prizes	獎學金及獎金	-	6,465
Other Student Development Activities	其他學生發展活動	-	1,933
Other Expenses	其他費用	-	368
		3,027	8,766
Balance as at 31 March 2017	2017年3月31日之結餘	13,578	4,099

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

4. GOVERNMENT SUBVENTIONS (Cont'd)

政府補助金(續)

(a) Matching Grants (Cont'd)

配對補助金(續)

(i) Pilot Mainland Experience Scheme for Post-secondary Students (Cont'd)

專上學生內地體驗先導計劃(續)

		Consolidated 綜合	
		Matching Grants 配對補助金 HK\$'000	Matched Donations 配額捐款 HK\$'000
Balance as at 1 April 2017	2017年4月1日之結餘	13,578	4,099
Income	收益		
Grants Received/Matched Donations	已收之補助金/配額捐款	-	-
Interest Income	利息收入	180	53
		180	53
Expenditure met from Grants/Donations	經由補助金/捐款所支付 的相關費用		
Students Exchange Activities	學生交流活動	2,095	-
Students Competitions	學生比賽	21	-
Students Industrial Attachments	學生工業實習	135	-
Students Study Programmes	學生學習計劃	25	-
Students Training Activities	學生訓練活動	149	-
Scholarships and Prizes	獎學金及獎金	-	398
Other Student Development Activities	其他學生發展活動	-	4
Other Expenses	其他費用	-	-
		2,425	402
Balance as at 31 March 2018	2018年3月31日之結餘	11,333	3,750

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

4. GOVERNMENT SUBVENTIONS (Cont'd)

政府補助金(續)

(a) Matching Grants (Cont'd)

配對補助金(續)

(i) Pilot Mainland Experience Scheme for Post-secondary Students (Cont'd)

專上學生內地體驗先導計劃(續)

		The Council 職訓局	
		Matching Grants 配對補助金 HK\$'000	Matched Donations 配額捐款 HK\$'000
Balance as at 1 April 2016	2016年4月1日之結餘	10,944	1,541
Income	收益		
Grants Received/Matched Donations	已收之補助金/配額捐款	5,529	10,983
Interest Income	利息收入	132	68
		5,661	11,051
Expenditure met from Grants/Donations	經由補助金/捐款所支付 的相關費用		
Students Exchange Activities	學生交流活動	2,507	-
Students Competitions	學生比賽	112	-
Students Industrial Attachments	學生工業實習	214	-
Students Study Programme	學生學習計劃	29	-
Students Training Activities	學生訓練活動	165	-
Scholarships and Prizes	獎學金及獎金	-	6,370
Other Student Development Activities	其他學生發展活動	-	1,800
Other Expenses	其他費用	-	368
		3,027	8,538
Balance as at 31 March 2017	2017年3月31日之結餘	13,578	4,054

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

4. GOVERNMENT SUBVENTIONS (Cont'd)

政府補助金(續)

(a) Matching Grants (Cont'd)

配對補助金(續)

(i) Pilot Mainland Experience Scheme for Post-secondary Students (Cont'd)

專上學生內地體驗先導計劃(續)

		The Council 職訓局	
		Matching Grants 配對補助金 HK\$'000	Matched Donations 配額捐款 HK\$'000
Balance as at 1 April 2017	2017年4月1日之結餘	13,578	4,054
Income	收益		
Grants Received/Matched Donations	已收之補助金/配額捐款	-	-
Interest Income	利息收入	180	53
		180	53
Expenditure met from Grants/Donations	經由補助金/捐款所支付 的相關費用		
Students Exchange Activities	學生交流活動	2,095	-
Students Competitions	學生比賽	21	-
Students Industrial Attachments	學生工業實習	135	-
Students Study Programme	學生學習計劃	25	-
Students Training Activities	學生訓練活動	149	-
Scholarships and Prizes	獎學金及獎金	-	375
Other Student Development Activities	其他學生發展活動	-	-
Other Expenses	其他費用	-	-
		2,425	375
Balance as at 31 March 2018	2018年3月31日之結餘	11,333	3,732

(ii) Sixth Matching Grant Scheme

第六輪配對補助金計劃

A 6th Matching Grant Scheme was launched from the 2012/13 academic year and covers both operations funded by the Education Bureau (EDB) and self-financing operations of the Council on a matching basis. The private donations and government matching grants are segregated in respect of EDB funded and self-financing operations in compliance with the requirement of the 6th Matching Grant Scheme.

由2012/13學年起，政府推行第六輪配對補助金計劃，以配對形式涵蓋職訓局由教育局資助及自資營運的工作。私人捐款及政府配對補助金根據第六輪配對補助金計劃的相關要求，以教育局資助營運方式及自資營運方式分開列載於財務報表內。

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

4. GOVERNMENT SUBVENTIONS (Cont'd)

政府補助金 (續)

(a) Matching Grants (Cont'd)

配對補助金 (續)

(ii) Sixth Matching Grant Scheme (Cont'd)

第六輪配對補助金計劃 (續)

		Consolidated 綜合					
		EDB-funded Operation 教育局資助營運方式		Self-financing Operation 自資營運方式		Total 合計	
		Matching Grants 配對補助金 HK\$'000	Matched Donations 配額捐款 HK\$'000	Matching Grants 配對補助金 HK\$'000	Matched Donations 配額捐款 HK\$'000	Matching Grants 配對補助金 HK\$'000	Matched Donations 配額捐款 HK\$'000
Balance as at 1 April 2016	2016年4月1日之結餘	37,048	14,031	16,900	9,288	53,948	23,319
Transfer between Operations upon Actual Usage of Grants/Donations	根據補助金/捐款之實際使用情況而轉撥	92	230	(92)	(230)	-	-
		37,140	14,261	16,808	9,058	53,948	23,319
Income	收益						
Interest Income	利息收入	391	136	158	73	549	209
		391	136	158	73	549	209
Expenditure met from Grants/Donations	經由補助金/捐款所支付的相關費用						
Teaching and Research Enhancement Internationalisation and Student Exchange Activities	改善教學及研究國際化及學生交流活動	-	-	-	-	-	-
Scholarships and Prizes	獎學金及獎金	4,431	-	3,809	-	8,240	-
Bursaries	助學金	-	1,636	-	760	-	2,396
Student Development	學生發展	N/A	-	N/A	-	N/A	-
Capital Projects	建設項目	325	25	212	5	537	30
Others	其他	N/A	-	-	-	-	-
		-	96	-	23	-	119
		4,756	1,757	4,021	788	8,777	2,545
Balance as at 31 March 2017	2017年3月31日之結餘	32,775	12,640	12,945	8,343	45,720	20,983
Expenditure by Level of Study	支出(以學習程度分類)						
Sub-degree Operations	副學士程度	4,756	1,757	2,362	788	7,118	2,545
Degree and Above	學士或以上程度	-	-	1,659	-	1,659	-
		4,756	1,757	4,021	788	8,777	2,545

- (1) The 6th Matching Grant Scheme covered donations from 1 August 2012 to 31 July 2014 which had been fully matched and received in 2014/15. There was no grant received in 2015/16, 2016/17 and 2017/18. 第六輪配對補助金計劃涵蓋由2012年8月1日至2014年7月31日的捐款，並已在2014/15學年完成配對及收款。2015/16，2016/17及2017/18學年內並沒有補助金收入。

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

4. GOVERNMENT SUBVENTIONS (Cont'd)

政府補助金 (續)

(a) Matching Grants (Cont'd)

配對補助金 (續)

(ii) Sixth Matching Grant Scheme (Cont'd)

第六輪配對補助金計劃 (續)

		Consolidated 綜合					
		EDB-funded Operation 教育局資助營運方式		Self-financing Operation 自資營運方式		Total 合計	
		Matching Grants 配對補助金 HK\$'000	Matched Donations 配額捐款 HK\$'000	Matching Grants 配對補助金 HK\$'000	Matched Donations 配額捐款 HK\$'000	Matching Grants 配對補助金 HK\$'000	Matched Donations 配額捐款 HK\$'000
Balance as at 1 April 2017	2017年4月1日之結餘	32,775	12,640	12,945	8,343	45,720	20,983
Transfer between Operations upon Actual Usage of Grants/Donations	根據補助金/捐款之實際使用情況而轉撥	141	141	(141)	(141)	-	-
		32,916	12,781	12,804	8,202	45,720	20,983
Income	收益						
Interest Income	利息收入	444	169	155	99	599	268
		444	169	155	99	599	268
Expenditure met from Grants/Donations	經由補助金/捐款所支付的相關費用						
Teaching and Research Enhancement Internationalisation and Student Exchange Activities	改善教學及研究國際化及學生交流活動	-	-	-	-	-	-
Scholarships and Prizes	獎學金及獎金	2,035	-	1,961	-	3,996	-
Bursaries	助學金	-	1,433	-	767	-	2,200
Student Development	學生發展	N/A	-	N/A	-	N/A	-
Capital Projects	建設項目	323	11	106	5	429	16
Others	其他	N/A	-	-	-	-	-
		-	98	-	21	-	119
		2,358	1,542	2,067	793	4,425	2,335
Balance as at 31 March 2018	2018年3月31日之結餘	31,002	11,408	10,892	7,508	41,894	18,916
Expenditure by Level of Study	支出(以學習程度分類)						
Sub-degree Operations	副學士程度	2,358	1,542	1,952	793	4,310	2,335
Degree and Above	學士或以上程度	-	-	115	-	115	-
		2,358	1,542	2,067	793	4,425	2,335

- (1) The 6th Matching Grant Scheme covered donations from 1 August 2012 to 31 July 2014 which had been fully matched and received in 2014/15. There was no grant received in 2015/16, 2016/17 and 2017/18. 第六輪配對補助金計劃涵蓋由2012年8月1日至2014年7月31日的捐款，並已在2014/15學年完成配對及收款。2015/16，2016/17及2017/18學年內並沒有補助金收入。

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

4. GOVERNMENT SUBVENTIONS (Cont'd)

政府補助金 (續)

(a) Matching Grants (Cont'd)

配對補助金 (續)

(ii) Sixth Matching Grant Scheme (Cont'd)

第六輪配對補助金計劃 (續)

		The Council 職訓局					
		EDB-funded Operation 教育局資助營運方式		Self-financing Operation 自資營運方式		Total 合計	
		Matching Grants 配對補助金 HK\$'000	Matched Donations 配額捐款 HK\$'000	Matching Grants 配對補助金 HK\$'000	Matched Donations 配額捐款 HK\$'000	Matching Grants 配對補助金 HK\$'000	Matched Donations 配額捐款 HK\$'000
Balance as at 1 April 2016	2016年4月1日之結餘	37,048	14,031	13,555	9,288	50,603	23,319
Transfer between Operations upon Actual Usage of Grants/Donations	根據補助金/捐款之實際使用情況而轉撥	92	230	(92)	(230)	-	-
Net Transfer from Subsidiary	從附屬公司淨轉撥	-	-	411	-	411	-
		37,140	14,261	13,874	9,058	51,014	23,319
Income	收益						
Interest Income	利息收入	391	136	158	73	549	209
		391	136	158	73	549	209
Expenditure met from Grants/Donations	經由補助金/捐款所支付的相關費用						
Teaching and Research Enhancement Internationalisation and Student Exchange Activities	改善教學及研究國際化及學生交流活動	-	-	-	-	-	-
Scholarships and Prizes	獎學金及獎金	4,431	-	2,150	-	6,581	-
Bursaries	助學金	-	1,636	-	760	-	2,396
Student Development	學生發展	N/A	-	N/A	-	N/A	-
Capital Projects	建設項目	325	25	212	5	537	30
Others	其他	N/A	-	-	-	-	-
		-	96	-	23	-	119
		4,756	1,757	2,362	788	7,118	2,545
Balance as at 31 March 2017	2017年3月31日之結餘	32,775	12,640	11,670	8,343	44,445	20,983
Expenditure by Level of Study	支出(以學習程度分類)						
Sub-degree Operations	副學士程度	4,756	1,757	2,362	788	7,118	2,545
Degree and Above	學士或以上程度	-	-	-	-	-	-
		4,756	1,757	2,362	788	7,118	2,545

- (1) The 6th Matching Grant Scheme covered donations from 1 August 2012 to 31 July 2014 which had been fully matched and received in 2014/15. There was no grant received in 2015/16, 2016/17 and 2017/18. 第六輪配對補助金計劃涵蓋由2012年8月1日至2014年7月31日的捐款，並已在2014/15學年完成配對及收款。2015/16，2016/17及2017/18學年內並沒有補助金收入。

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

4. GOVERNMENT SUBVENTIONS (Cont'd)

政府補助金 (續)

(a) Matching Grants (Cont'd)

配對補助金 (續)

(ii) Sixth Matching Grant Scheme (Cont'd)

第六輪配對補助金計劃 (續)

		The Council 職訓局					
		EDB-funded Operation 教育局資助營運方式		Self-financing Operation 自資營運方式		Total 合計	
		Matching Grants 配對補助金 HK\$'000	Matched Donations 配額捐款 HK\$'000	Matching Grants 配對補助金 HK\$'000	Matched Donations 配額捐款 HK\$'000	Matching Grants 配對補助金 HK\$'000	Matched Donations 配額捐款 HK\$'000
Balance as at 1 April 2017	2017年4月1日之結餘	32,775	12,640	11,670	8,343	44,445	20,983
Transfer between Operations upon Actual Usage of Grants/Donations	根據補助金/捐款之 實際使用情況而轉撥	141	141	(141)	(141)	-	-
Net Transfer from Subsidiary	從附屬公司淨轉撥	-	-	1,160	-	1,160	-
		32,916	12,781	12,689	8,202	45,605	20,983
Income	收益						
Interest Income	利息收入	444	169	155	99	599	268
		444	169	155	99	599	268
Expenditure met from Grants/Donations	經由補助金/捐款 所支付的相關費用						
Teaching and Research Enhancement Internationalisation and Student Exchange Activities	改善教學及研究 國際化及學生交流活動	-	-	-	-	-	-
Scholarships and Prizes	獎學金及獎金	2,035	-	1,846	-	3,881	-
Bursaries	助學金	-	1,433	-	767	-	2,200
Student Development	學生發展	N/A	-	N/A	-	N/A	-
Capital Projects	建設項目	323	11	106	5	429	16
Others	其他	N/A	-	-	-	-	-
		-	98	-	21	-	119
		2,358	1,542	1,952	793	4,310	2,335
Balance as at 31 March 2018	2018年3月31日之結餘	31,002	11,408	10,892	7,508	41,894	18,916
Expenditure by Level of Study	支出(以學習程度分類)						
Sub-degree Operations	副學士程度	2,358	1,542	1,952	793	4,310	2,335
Degree and Above	學士或以上程度	-	-	-	-	-	-
		2,358	1,542	1,952	793	4,310	2,335

- (1) The 6th Matching Grant Scheme covered donations from 1 August 2012 to 31 July 2014 which had been fully matched and received in 2014/15. There was no grant received in 2015/16, 2016/17 and 2017/18. 第六輪配對補助金計劃涵蓋由2012年8月1日至2014年7月31日的捐款，並已在2014/15學年完成配對及收款。2015/16，2016/17及2017/18學年內並沒有補助金收入。

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

4. GOVERNMENT SUBVENTIONS (Cont'd)

政府補助金 (續)

(a) Matching Grants (Cont'd)

配對補助金 (續)

(iii) Seventh Matching Grant Scheme

第七輪配對補助金計劃

The 7th Matching Grant Scheme was launched from 1 August 2017 for a period of two years and covers the self-financing operation of local degree programmes of the Council on a matching basis.

由2017年8月1日起，政府推行為期兩年的第七輪配對補助金計劃，以配對形式涵蓋職訓局自資營運的本地學士學位課程。

		Consolidated 綜合	
		Matching Grants 配對補助金 HK\$'000	Matched Donations 配額捐款 HK\$'000
Balance as at 1 April 2017	2017年4月1日之結餘	–	–
Income	收益		
Grants/Donations	補助金／配額捐款	3,966	4,143
		3,966	4,143
Expenditure met from Grants/Donations	經由補助金／捐款所支付的相關費用		
Teaching and Research Enhancement	改善教學及研究	–	40
Internationalisation and Student Exchange	國際化及學生交流活動	–	24
Activities		–	300
Scholarships and Prizes	獎學金及獎金	–	151
Student Development	學生發展	–	64
Others	其他	–	579
		–	579
Balance as at 31 March 2018	2018年3月31日之結餘	3,966	3,564
Expenditure by Level of Study	支出(以學習程度分類)		
Degree and above	學士或以上程度	–	579

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

4. GOVERNMENT SUBVENTIONS (Cont'd)

政府補助金 (續)

(a) Matching Grants (Cont'd)

配對補助金 (續)

(iii) Seventh Matching Grant Scheme (Cont'd)

第七輪配對補助金計劃 (續)

		The Council 職訓局	
		Matching Grants 配對補助金 HK\$'000	Matched Donations 配額捐款 HK\$'000
Balance as at 1 April 2017	2017年4月1日之結餘	-	-
Income	收益		
Grants/Donations	補助金/配額捐款	-	-
		-	-
Expenditure met from Grants/Donations	經由補助金/捐款所支付的相關費用		
Teaching and Research Enhancement	改善教學及研究	-	-
Internationalisation and Student Exchange	國際化及學生交流活動	-	-
Activities		-	-
Scholarships and Prizes	獎學金及獎金	-	-
Student Development	學生發展	-	-
Others	其他	-	-
		-	-
Balance as at 31 March 2018	2018年3月31日之結餘	-	-
Expenditure by Level of Study	支出 (以學習程度分類)		
Degree and above	學士或以上程度	-	-

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

5. TUITION FEES AND TRAINING CHARGES

學費及課程費用

		Consolidated 綜合	
		2018 HK\$'000	2017 HK\$'000
Government-funded Programmes	政府資助課程		
Tuition Fees	學費	791,334	824,011
Training Charges	課程費用	34,335	40,244
Non Government-funded Programmes	非政府資助課程		
Tuition Fees	學費	867,810	875,599
Training Charges	課程費用	48,563	50,400
		1,742,042	1,790,254

		The Council 職訓局	
		2018 HK\$'000	2017 HK\$'000
Government-funded Programmes	政府資助課程		
Tuition Fees	學費	791,334	824,011
Training Charges	課程費用	34,377	40,305
Non Government-funded Programmes	非政府資助課程		
Tuition Fees	學費	34,071	35,955
Training Charges	課程費用	35,232	44,392
		895,014	944,663

6. DONATIONS

捐款

		Consolidated 綜合	
		2018 HK\$'000	2017 HK\$'000
Designated to Student Development Foundation	學生發展基金	6,263	6,728
Capital Projects	建設項目	280	–
Scholarships and Prizes	獎學金及獎金	19,450	19,513
Other Student Activities	其他學生活動	12,736	5,356
		38,729	31,597

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

6. DONATIONS (Cont'd)

捐款(續)

		The Council 職訓局	
		2018 HK\$'000	2017 HK\$'000
Designated to Student Development Foundation	學生發展基金	6,263	6,728
Capital Projects	建設項目	280	180,000
Scholarships and Prizes	獎學金及獎金	19,057	19,303
Other Student Activities	其他學生活動	11,323	7,604
		36,923	213,635

7. OTHER INCOME

其他收入

		Consolidated 綜合	
		2018 HK\$'000	2017 HK\$'000
Application and Sundry Fees	申請費用及雜項收費	27,240	25,385
Examination and Trade Test Fees	考試及技能測驗收費	38,483	43,392
Sales of Goods	出售貨品收入	19,159	19,109
Hire of Accommodation/Facilities	宿舍／設施租金收入	18,595	14,585
Services Income	服務收入	23,203	24,808
Miscellaneous Income	其他收入	22,854	18,986
		149,534	146,265

		The Council 職訓局	
		2018 HK\$'000	2017 HK\$'000
Application and Sundry Fees	申請費用及雜項收費	24,486	22,314
Examination and Trade Test Fees	考試及技能測驗收費	38,276	43,207
Sales of Goods	出售貨品收入	19,175	19,115
Hire of Accommodation/Facilities	宿舍／設施租金收入	86,642	80,649
Services Income	服務收入	129,038	142,178
Miscellaneous Income	其他收入	22,280	18,649
		319,897	326,112

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

8. STAFF EXPENSES

員工開支

		Consolidated 綜合	
		2018 HK\$'000	2017 HK\$'000
Salaries and Other Benefits	薪金及其他福利	3,291,820	3,299,179
Contributions to Retirement Schemes	退休計劃供款	213,724	218,961
		<u>3,505,544</u>	<u>3,518,140</u>

		The Council 職訓局	
		2018 HK\$'000	2017 HK\$'000
Salaries and Other Benefits	薪金及其他福利	2,795,197	2,793,108
Contributions to Retirement Schemes	退休計劃供款	204,286	210,324
		<u>2,999,483</u>	<u>3,003,432</u>

9. SURPLUS AND TOTAL COMPREHENSIVE INCOME FOR THE YEAR

本年度盈餘及全面收益總額

Surplus is arrived at after charging/(crediting):

盈餘已扣除／(計入)以下項目：

		Consolidated 綜合	
		2018 HK\$'000	2017 HK\$'000
Interest Expense (Note 19)	利息支出(附註19)	21,357	18,964
Depreciation (Note 13)	折舊(附註13)	263,993	253,818
Rental Expenses	租金支出	64,767	57,653
Auditor's Remuneration	核數師酬金	864	782
Net Foreign Exchange Gain	外匯淨收益	(2,056)	(988)
Gain on Disposal of Property, Plant and Equipment	出售物業、機器及設備之收益	(17)	(17)
		<u>(17)</u>	<u>(17)</u>

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

9. SURPLUS AND TOTAL COMPREHENSIVE INCOME FOR THE YEAR (Cont'd)

本年度盈餘及全面收益總額(續)

		The Council 職訓局	
		2018 HK\$'000	2017 HK\$'000
Interest Expense (Note 19)	利息支出(附註19)	21,357	18,964
Depreciation (Note 13)	折舊(附註13)	259,382	248,824
Rental Expenses	租金支出	62,850	55,835
Auditor's Remuneration	核數師酬金	601	569
Net Foreign Exchange (Gain)/Loss	外匯淨(收益)虧損	(2,294)	8
Gain on Disposal of Property, Plant and Equipment	出售物業、機器及設備之收益	(18)	(16)

10. TAXATION

稅項

Apart from VTC Enterprises Limited (VTCEL), the Council and its other subsidiaries are exempted from Hong Kong Profits Tax by virtue of Section 88 of the Inland Revenue Ordinance. VTCEL did not generate any assessable profit during the year. 除職業訓練局企業有限公司外，職訓局及其附屬公司根據香港稅務條例第88條，獲豁免繳納香港利得稅。職業訓練局企業有限公司在本年度沒有任何應評稅利潤。

11. RESERVES

儲備金

		Consolidated and the Council 綜合及職訓局	
		2018 HK\$'000	2017 HK\$'000
Balance at the Beginning of the Financial Year	財政年度年初結餘	324,765	330,286
Amount Transferred to Specific and Other Funds During the Year (Note 12)	本年度轉至特定用途及其他資金(附註12)	(161,344)	(195,008)
Surplus Transferred from Statement of Comprehensive Income	轉自全面收益表的盈餘	206,460	189,487
Balance at the End of the Financial Year	財政年度年終結餘	369,881	324,765

Reserves are any savings from the recurrent government subventions for activities (other than those in respect of the Shine Skills Centres) arising from any reasons other than a curtailment or cessation of activity in the Annual Plan, a surplus in tuition fee income where the fee levels are approved by the Government and which is required to be returned to the Government, or reduction in remuneration for its staff as a direct consequence of changes in the civil service. The level of reserves shall not, at any one point in time, exceed 15% of its annual recurrent subvention in the financial year. Amount in excess of the limit should be returned to the Government in the following financial year.

儲備金是指工作項目由政府經常性補助金(展亮技能發展中心除外)的任何累積餘額(由於全年工作計劃所定工作項目取消或結束而產生的累積餘額、經政府核准之學費收入的盈餘而又需要歸還政府的數額或員工直接因為公務員聘用條件改變致使薪酬減少的數額除外)。不論在任何時間，儲備金的總額均不得超過職訓局年度經常補助金的15%。超額款項應在下一個財政年度退還予政府。

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

12. SPECIFIC AND OTHER FUNDS

特定用途及其他資金

(a) Fund Balances

資金結餘

		Consolidated 綜合		
		Transfer from/(to) Statement of Comprehensive Income	Inter-Fund Transfers (Note 11)	Balance as at 31.3.2017
Balance as at 1.4.2016 2016年 4月1日結餘 HK\$'000		轉自/(至) 全面收益表 HK\$'000	內部資金轉撥 (附註11) HK\$'000	2017年 3月31日結餘 HK\$'000
Non-recurrent Subventions (Note 2(m)(i))	非經常補助金(附註2(m)(i))			
– Capital Works Reserve Fund	– 建設工程儲備基金	(2,071)	1,793	(278)
Non-recurrent Subventions (Note 2(m)(i))	非經常補助金(附註2(m)(i))			
– Capital Accounts	– 建設賬目	–	(745)	(745)
Other Capital Projects Fund	其他建設項目基金	1,249,284	199,461	1,448,745
Projects Funded by Government Agencies (Note 12(d))	政府機構資助項目 (附註12(d))	57,891	1,790	74,484
Projects Funded by Reserves	儲備金資助項目	846,724	(143,621)	913,983
Self-financing Activities	自負盈虧項目	2,042,933	34,824	2,062,954
Donations	捐款	87,226	453	87,679
Other Specific Funds	其他特定用途資金	11,464	15,727	11,319
		4,293,451	109,682	4,598,141

		Consolidated 綜合		
		Transfer from/(to) Statement of Comprehensive Income	Inter-Fund Transfers (Note 11)	Balance as at 31.3.2018
Balance as at 1.4.2017 2017年 4月1日結餘 HK\$'000		轉自/(至) 全面收益表 HK\$'000	內部資金轉撥 (附註11) HK\$'000	2018年 3月31日結餘 HK\$'000
Non-recurrent Subventions (Note 2(m)(i))	非經常補助金(附註2(m)(i))			
– Capital Works Reserve Fund	– 建設工程儲備基金	(278)	278	–
Non-recurrent Subventions (Note 2(m)(i))	非經常補助金(附註2(m)(i))			
– Capital Accounts	– 建設賬目	(745)	745	–
Other Capital Projects Fund	其他建設項目基金	1,448,745	182,764	1,631,509
Projects Funded by Government Agencies (Note 12(d))	政府機構資助項目 (附註12(d))	74,484	(336)	79,514
Projects Funded by Reserves	儲備金資助項目	913,983	(285,363)	808,558
Self-financing Activities	自負盈虧項目	2,062,954	201,420	2,259,008
Donations	捐款	87,679	1,564	89,243
Other Specific Funds	其他特定用途資金	11,319	17,860	10,585
		4,598,141	118,932	4,878,417

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

12. SPECIFIC AND OTHER FUNDS (Cont'd)

特定用途及其他資金(續)

(a) Fund Balances (Cont'd)

資金結餘(續)

		The Council 職訓局		
		Transfer from/(to) Statement of Comprehensive Income	Inter-Fund Transfers (Note 11)	Balance as at 31.3.2017
		轉自/(至) 全面收益表	內部資金轉撥 (附註11)	2017年 3月31日結餘
		HK\$'000	HK\$'000	HK\$'000
Non-recurrent Subventions (Note 2(m)(i))	非經常補助金(附註2(m)(i))			
– Capital Works Reserve Fund	– 建設工程儲備基金	(2,071)	1,793	(278)
Non-recurrent Subventions (Note 2(m)(i))	非經常補助金(附註2(m)(i))			
– Capital Accounts	– 建設賬目	–	(745)	(745)
Other Capital Projects Fund	其他建設項目基金	1,249,284	199,461	1,448,745
Projects Funded by Government Agencies (Note 12(d))	政府機構資助項目 (附註12(d))	57,891	1,790	74,484
Projects Funded by Reserves	儲備金資助項目	846,724	(143,621)	913,983
Self-financing Activities	自負盈虧項目	1,495,211	139,645	1,620,053
Donations	捐款	87,226	453	87,679
Other Specific Funds	其他特定用途資金	11,464	15,727	11,319
		3,745,729	214,503	4,155,240

		The Council 職訓局		
		Transfer from/(to) Statement of Comprehensive Income	Inter-Fund Transfers (Note 11)	Balance as at 31.3.2018
		轉自/(至) 全面收益表	內部資金轉撥 (附註11)	2018年 3月31日結餘
		HK\$'000	HK\$'000	HK\$'000
Non-recurrent Subventions (Note 2(m)(i))	非經常補助金(附註2(m)(i))			
– Capital Works Reserve Fund	– 建設工程儲備基金	(278)	278	–
Non-recurrent Subventions (Note 2(m)(i))	非經常補助金(附註2(m)(i))			
– Capital Accounts	– 建設賬目	(745)	745	–
Other Capital Projects Fund	其他建設項目基金	1,448,745	182,764	1,631,509
Projects Funded by Government Agencies (Note 12(d))	政府機構資助項目 (附註12(d))	74,484	(336)	79,514
Projects Funded by Reserves	儲備金資助項目	913,983	(285,363)	808,558
Self-financing Activities	自負盈虧項目	1,620,053	85,862	1,700,549
Donations	捐款	87,679	1,564	89,243
Other Specific Funds	其他特定用途資金	11,319	17,860	10,585
		4,155,240	3,374	4,319,958

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

12. SPECIFIC AND OTHER FUNDS (Cont'd)

特定用途及其他資金 (續)

(b) Nature and Purpose of Specific and Other Funds

特定用途及其他資金之性質及目的

(i) Non-recurrent Subventions 非經常補助金

The non-recurrent subventions are one-off funds approved by the Government earmarked for capital expenditure purposes relating to building projects, capital projects and capital items.

非經常補助金是政府一次性的撥款，該補助金用作樓宇工程、建設工程及建設項目的資本支出。

(ii) Other Capital Projects Fund 其他建設項目基金

Other capital projects fund represents the balance of net book value of property, plant and equipment that are financed by various fundings.

其他建設項目基金為物業、機器及設備賬面淨值的結餘，此等資產由不同資金撥款資助。

(iii) Projects Funded by Government Agencies 政府機構資助項目

In addition to the Government subventions, specific Government grants have been obtained to support the development of specific education projects.

除了政府補助金外，亦取得特定用途的政府撥款以支援特定教育項目之發展。

(iv) Projects Funded by Reserves 儲備金資助項目

Projects funded by reserves are projects financed by the Council's reserves, which are savings from the recurrent subventions (see Note 11).

儲備金資助項目是由職訓局的儲備金資助的，該儲備金是經常性補助金的累積餘額（請參閱附註11）。

(v) Self-financing Activities 自負盈虧項目

Self-financing activities fund represents accumulated surpluses generated from the self-financed programmes and activities.

自負盈虧項目的結餘是在該計劃及活動中所累積的盈餘。

(vi) Donations 捐款

Donations fund is used to support the operations of the Council and for general education purposes.

捐贈的資金用於支援職訓局的運作和一般教學用途。

(vii) Other Specific Funds 其他特定用途資金

Other specific funds are subsidies obtained from organisations other than Government bodies designated for specific purposes.

其他特定用途資金是由非政府部門的組織所資助的，該筆資金將用於其指定目的。

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

12. SPECIFIC AND OTHER FUNDS (Cont'd)

特定用途及其他資金(續)

(c) Capital Management

資本管理

The Group is a not-for-profit organisation aiming to provide vocational education and training in the region. The Group defines capital as including reserves and specific and other funds. These funds, including inter-fund transfers, are managed in accordance with the Group's financial management policies and procedures and the relevant funding conditions, where applicable. The Group's primary objectives when managing capital is to safeguard the Group's ability to continue as a going concern and to maintain a strong financial base to support the development of the Group.

本機構是非牟利機構，旨在提供區內的專業教育培訓。本機構的資本包括儲備金及特定用途及其他資金。這些資金(包括內部資金轉撥)是根據本機構的財政管理政策、程序及相關資金的附帶條件(如適用)來管理的。本機構在管理資本時，主要目標為確保本機構擁有持續的經營能力，及維持健全的財政基礎以支持本機構的發展。

There has been no change in the Group's capital management practices as compared to prior year. The Group is not subject to any externally imposed capital requirement.

與上年度比較，本機構並沒有改變資本管理的做法。本機構無需遵守任何外在的資本規定。

(d) Pilot Subsidy Scheme for Students of Professional Part-time Programmes

兼讀制專業課程學生資助試行計劃

Projects funded by Government Agencies included balance of Pilot Subsidy Scheme for Students of Professional Part-time Programmes.

政府機構資助項目中包括兼讀制專業課程學生資助試行計劃之結餘。

The Pilot Subsidy Scheme for Students of Professional Part-time Programmes is to provide tuition fee reimbursement for students pursuing relevant self-financing part-time programmes within areas of study/training in "Architecture and Town Planning" or "Engineering and Technology" under classification of the Hong Kong Qualifications Register, offered by the Council. 60% of the tuition fees of eligible programmes, subject to a maximum of \$45,000 per person, will be refunded to successful applicants. The tuition fee will be refunded by instalments at the end of each term of the programme upon successful completion. Each applicant may apply for fee refund for not more than two programmes under the Pilot Scheme.

兼讀制專業課程學生資助試行計劃為就讀由職訓局提供於香港資歷名冊的學習／培訓範疇下屬「建築及城市規劃」或「工程及科技」類別相關的自資兼讀課程人士提供學費資助。獲批資助的申請人可獲退還合資格課程60%學費，上限為每人港幣45,000元。在試行計劃下，申請人最多可申請退還兩個課程的學費，而學費會分期於申請人成功修畢一個學期的課程後退還。

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

12. SPECIFIC AND OTHER FUNDS (Cont'd)

特定用途及其他資金 (續)

(d) Pilot Subsidy Scheme for Students of Professional Part-time Programmes (Cont'd)

兼讀制專業課程學生資助試行計劃 (續)

The financial position in respect of Pilot Subsidy Scheme for Students of Professional Part-time Programmes as at 31 March is disclosed below:

截至3月31日兼讀制專業課程學生資助試行計劃的財務狀況如下：

		Consolidated and the Council 綜合及職訓局	
		2018 HK\$'000	2017 HK\$'000
Balance as at 1 April	4月1日結餘	2,783	–
Government Subventions Received	已收之政府資助		
– Tuition Fees Subsidy	– 學費資助	24,700	6,300
– Administrative Fees	– 行政費	2,000	1,000
		26,300	7,300
Less: Expenditure	減：支出		
– Fees Disbursed to 2,395 (2017: 934) Beneficiaries	– 已支付給2,395位 (2017年：934位)受惠 對象的資助	(17,907)	(3,951)
– Administrative Cost	– 行政成本	(1,658)	(566)
		(19,565)	(4,517)
Balance as at 31 March	3月31日結餘	9,918	2,783
Represented by:	上述款項分屬：		
Tuition Fees Subsidy	學費資助	9,142	2,349
Administrative Fees	行政費	776	434
		9,918	2,783

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

13. PROPERTY, PLANT AND EQUIPMENT

物業、機器及設備

		Consolidated 綜合					
		Buildings (Note 3) 樓宇 (附註3) HK\$'000	Construction in Progress 在建工程 HK\$'000	Improvement Works 改善工程 HK\$'000	Furniture and Equipment 傢具及設備 HK\$'000	Computer Equipment 電腦設備 HK\$'000	Total 總計 HK\$'000
Cost	成本						
At 1 April 2016	2016年4月1日	2,385,036	460,004	1,491,074	337,812	333,709	5,007,635
Additions	增置	2,974	819,201	47,268	32,551	45,563	947,557
Transfer to Buildings/Improvement Works upon Completion of Projects	將已完成的項目轉撥至 樓宇/改善工程	-	(46,304)	46,304	-	-	-
Disposals	出售	-	-	-	(5,434)	(10,815)	(16,249)
At 31 March 2017	2017年3月31日	2,388,010	1,232,901	1,584,646	364,929	368,457	5,938,943
Accumulated Depreciation	累計折舊						
At 1 April 2016	2016年4月1日	290,529	-	1,172,154	244,619	270,612	1,977,914
Charge for the Year	本年度折舊	69,826	-	123,149	30,711	30,132	253,818
Written Back on Disposals	出售後回撥	-	-	-	(5,310)	(10,739)	(16,049)
At 31 March 2017	2017年3月31日	360,355	-	1,295,303	270,020	290,005	2,215,683
Net Book Value	賬面淨值						
At 31 March 2017	2017年3月31日	2,027,655	1,232,901	289,343	94,909	78,452	3,723,260

		Consolidated 綜合					
		Buildings (Note 3) 樓宇 (附註3) HK\$'000	Construction in Progress 在建工程 HK\$'000	Improvement Works 改善工程 HK\$'000	Furniture and Equipment 傢具及設備 HK\$'000	Computer Equipment 電腦設備 HK\$'000	Total 總計 HK\$'000
Cost	成本						
At 1 April 2017	2017年4月1日	2,388,010	1,232,901	1,584,646	364,929	368,457	5,938,943
Additions	增置	-	674,131	-	129,396	42,112	845,639
Transfer to Buildings/Improvement Works upon Completion of Projects	將已完成的項目轉撥至 樓宇/改善工程	1,715,882	(1,846,418)	130,536	-	-	-
Disposals	出售	-	-	(10)	(5,320)	(12,264)	(17,594)
At 31 March 2018	2018年3月31日	4,103,892	60,614	1,715,172	489,005	398,305	6,766,988
Accumulated Depreciation	累計折舊						
At 1 April 2017	2017年4月1日	360,355	-	1,295,303	270,020	290,005	2,215,683
Charge for the Year	本年度折舊	80,836	-	116,172	33,723	33,262	263,993
Written Back on Disposals	出售後回撥	-	-	(1)	(5,111)	(12,258)	(17,370)
At 31 March 2018	2018年3月31日	441,191	-	1,411,474	298,632	311,009	2,462,306
Net Book Value	賬面淨值						
At 31 March 2018	2018年3月31日	3,662,701	60,614	303,698	190,373	87,296	4,304,682

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

13. PROPERTY, PLANT AND EQUIPMENT (Cont'd)

物業、機器及設備 (續)

		The Council 職訓局						
		Campus used by a Subsidiary (Note 13(a)) 附屬公司 使用之校舍 (附註13(a)) HK\$'000	Buildings (Note 3) 樓宇 (附註3) HK\$'000	Construction in Progress 在建工程 HK\$'000	Improvement Works 改善工程 HK\$'000	Furniture and Equipment 傢具及設備 HK\$'000	Computer Equipment 電腦設備 HK\$'000	Total 總計 HK\$'000
Cost	成本							
At 1 April 2016	2016年4月1日	207,242	2,177,794	460,004	1,487,207	334,957	315,433	4,982,637
Additions	增置	-	2,974	819,201	46,222	31,302	44,253	943,952
Transfer to Buildings/ Improvement Works upon Completion of Projects	將已完成的項目轉撥至 樓宇/改善工程	-	-	(46,304)	46,304	-	-	-
Disposals	出售	-	-	-	-	(5,407)	(10,594)	(16,001)
At 31 March 2017	2017年3月31日	207,242	2,180,768	1,232,901	1,579,733	360,852	349,092	5,910,588
Accumulated Depreciation	累計折舊							
At 1 April 2016	2016年4月1日	53,943	236,586	-	1,170,063	242,289	260,028	1,962,909
Charge for the Year	本年度折舊	4,905	64,921	-	122,052	30,300	26,646	248,824
Written Back on Disposals	出售後回撥	-	-	-	-	(5,283)	(10,532)	(15,815)
At 31 March 2017	2017年3月31日	58,848	301,507	-	1,292,115	267,306	276,142	2,195,918
Net Book Value	賬面淨值							
At 31 March 2017	2017年3月31日	148,394	1,879,261	1,232,901	287,618	93,546	72,950	3,714,670

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

13. PROPERTY, PLANT AND EQUIPMENT (Cont'd)

物業、機器及設備 (續)

		The Council 職訓局						
		Campus used by a Subsidiary (Note 13(a)) 附屬公司 使用之校舍 (附註 13(a)) HK\$'000	Buildings (Note 3) 樓宇 (附註 3) HK\$'000	Construction in Progress 在建工程 HK\$'000	Improvement Works 改善工程 HK\$'000	Furniture and Equipment 傢具及設備 HK\$'000	Computer Equipment 電腦設備 HK\$'000	Total 總計 HK\$'000
Cost	成本							
At 1 April 2017	2017年4月1日	207,242	2,180,768	1,232,901	1,579,733	360,852	349,092	5,910,588
Additions	增置	-	-	674,001	-	123,688	40,498	838,187
Transfer to Buildings/ Improvement Works upon Completion of Projects	將已完成的項目轉撥至 樓宇/改善工程	1,050,792	665,090	(1,846,288)	130,406	-	-	-
Disposals	出售	-	-	-	-	(5,196)	(12,130)	(17,326)
At 31 March 2018	2018年3月31日	1,258,034	2,845,858	60,614	1,710,139	479,344	377,460	6,731,449
Accumulated Depreciation	累計折舊							
At 1 April 2017	2017年4月1日	58,848	301,507	-	1,292,115	267,306	276,142	2,195,918
Charge for the Year	本年度折舊	16,246	64,590	-	115,548	32,602	30,396	259,382
Written Back on Disposals	出售後回撥	-	-	-	-	(5,002)	(12,129)	(17,131)
At 31 March 2018	2018年3月31日	75,094	366,097	-	1,407,663	294,906	294,409	2,438,169
Net Book Value	賬面淨值							
At 31 March 2018	2018年3月31日	1,182,940	2,479,761	60,614	302,476	184,438	83,051	4,293,280

(a) Campuses Used by a Subsidiary

附屬公司使用之校舍

Use of the campuses located at Tsing Yi and Chai Wan are shared among the Council and the Technological and Higher Education Institute of Hong Kong. The lands on which the buildings erected are granted under Private Treaty by the Government for a term of 56 years from April 1991 to June 2047 and 10 years from February 2014 to February 2024 respectively. The purposes of the buildings is to provide education and training services. Because of the special restricted purpose including specific uses and absolute prohibition against alienations, comparable market transaction and alternative reliable estimate of fair value are not available and hence no reliable fair value of the property could be obtained.

位於青衣和柴灣的校舍由職訓局與香港高等教育科技學院共同使用。該土地以私人協約方式由政府批出，分別為期56年由1991年4月至2047年6月和10年由2014年2月至2024年2月，並用作提供教育課程及培訓服務。由於有特定的限制(包括特定用途及禁止轉讓)，同類資產之市場交易及其他可靠之估計公允值均不適用，故沒有可靠的公允值。

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

13. PROPERTY, PLANT AND EQUIPMENT (Cont'd)

物業、機器及設備 (續)

(b) Interests in Leasehold Land

租賃土地之權益

The Council holds interests in leasehold land and buildings associated with the following properties, the costs of which were financed by government subventions or other sources of fundings, and were fully written off in prior years.

職訓局擁有以下物業在租賃土地及樓宇的權益。其成本由政府補助金或其他資金來源所資助，並已於以往年度完全註銷。

(i) Campuses completed prior to the setting up of the Council and taken over from the Government by the Council at nil value which include the four campuses of the Hong Kong Institute of Vocational Education (Morrison Hill, Kwai Chung, Kwun Tong and Haking Wong), Haking Wong Seafront Complex and Shine Skills Centre (Kwun Tong).

政府免費給予職訓局及於職訓局成立前已落成的校舍包括：四間香港專業教育學院 (簡稱專教院) 之校舍 – 摩理臣山、葵涌、觀塘和黃克競、黃克競專教院海旁校舍及展亮技能發展中心 (觀塘)。

(ii) The VTC Tower, four campuses of the Hong Kong Institute of Vocational Education (Tsing Yi, Chai Wan, Tuen Mun and Sha Tin), the VTC Kowloon Bay Complex, VTC Kwai Chung Complex, VTC Pokfulam Complex, Maritime Services Training Institute and Shine Skills Centre (Pokfulam and Tuen Mun) which were constructed after the setting up of the Council and financed by government subventions.

職業訓練局大樓、四間專教院之校舍 – 青衣、柴灣、屯門和沙田，職業訓練局九龍灣大樓、職業訓練局葵涌大樓、職業訓練局薄扶林大樓、海事訓練學院及展亮技能發展中心 (薄扶林及屯門) 均於職訓局成立後落成並由政府補助金資助。

(iii) The staff quarters at Chai Wan and the premises at Billion Plaza I which were financed by loan facilities, donations, and other funds.

位於柴灣的職員宿舍及億京廣場一期的物業，均由貸款、捐款及其他資金資助。

Most of the interests in leasehold land are restricted to own use by the Council.

大部分租賃土地的權益只供職訓局自用。

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

14. INVESTMENTS IN SUBSIDIARIES

對附屬公司的投資

		The Council 職訓局	
		2018 HK\$	2017 HK\$
Unlisted shares, at cost	非上市股份，按成本	100	100

The particulars of the subsidiaries are as follows:
附屬公司的詳情如下：

Name of Company 公司名稱	Place of Incorporation and Operation 註冊成立及經營地點	Particulars of Issued and Paid Up Capital 已發行及繳足股本詳情	Proportion of Ownership Interest 持有權益之比率		Principal Activity 主要活動
			Held by the Council 職訓局持有	Held by Subsidiary 附屬公司持有	
VTC School of Business and Information Systems 職業訓練局工商資訊學院	Hong Kong 香港	Limited by Guarantee 擔保有限公司	100%	–	Provision of vocational education and training 提供職業進修及訓練服務
Technological and Higher Education Institute of Hong Kong 香港高等教育科技學院	Hong Kong 香港	Limited by Guarantee 擔保有限公司	100%	–	Provision of career-oriented degree programmes 提供以專業為本的學士學位課程
VTC Enterprises Limited 職業訓練局企業有限公司	Hong Kong 香港	100 shares 股份100股	100%	–	Investment holding 投資控股
VTC School for Higher and Professional Education (SHAPE) 才晉高等教育學院 (SHAPE)	Hong Kong 香港	Limited by Guarantee 擔保有限公司	–	100%	Provision of continuing education and training 提供持續進修及訓練服務
The Institute of Professional Educational And Knowledge (PEAK) 高峰進修學院 (PEAK)	Hong Kong 香港	Limited by Guarantee 擔保有限公司	–	100%	Provision of continuing education and training 提供持續進修及訓練服務
* VTC Training Company Limited 職業培訓有限公司	Hong Kong 香港	100 shares 股份100股	–	100%	Provision of vocational education, professional training and development services 提供職業進修、專業訓練及發展服務

* VTC Training Company Limited became dormant as from 1 April 2014. By virtue of Section 447 of the Companies Ordinance, a dormant company is exempted from the annual audit of its financial statements.
自2014年4月1日起，職業培訓有限公司屬不活動公司。根據公司條例第447條，不活動公司獲豁免年度財務報表的審計。

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

15. LOANS TO STAFF

員工貸款

In conjunction with Hang Seng Bank Limited (Bank), the Council launched in April 1996 a Staff Loan Scheme to provide financial assistance to members of the Council's Provident Fund Scheme, part of which has subsequently been restructured by setting up a new scheme called Vocational Training Council Provident Fund Scheme (1999) (collectively known as the Schemes). An unsecured loan facility of HK\$30 million has been arranged with the Bank for on-lending to qualified staff members. The loans to staff are repayable in accordance with repayment schedules of which HK\$386,000 (2017: HK\$556,000) is repayable within 1 year.

職訓局與恒生銀行有限公司(簡稱銀行)合作，於1996年4月為職訓局公積金計劃(已局部重組，另行成立了職業訓練局公積金計劃(一九九九)，統稱公積金計劃)向成員推出員工貸款計劃，提供財政援助。銀行會提供最高可達港幣3,000萬元的無抵押貸款，由職訓局再轉借予合資格員工。該員工貸款須按期清還，而其中港幣38.60萬元(2017年：港幣55.60萬元)將於一年內清還。

The loan granted to each staff member is limited to 60% of the individual's provident fund benefit entitlement at the time of application. In case of default on repayment, the Council can exercise its right to request the Trustees of the Schemes to retain an amount equivalent to such indebtedness out of any benefits payable to the individual under the Schemes.

每名員工可獲的貸款額，限於提出申請時可享有公積金數額的60%。若員工未能依期還款，職訓局有權要求公積金計劃的受託人，從有關員工在公積金計劃應得的福利中，扣除與貸款相同的數額。

16. ACCOUNTS RECEIVABLE, PREPAYMENTS AND OTHER RECEIVABLES

應收賬項、預付款項及其他應收賬項

		Consolidated 綜合	
		2018 HK\$'000	2017 HK\$'000
Accounts Receivable (Note 16(b))	應收賬項(附註16(b))	5,851	4,899
Other Receivables	其他應收賬項	89,882	68,614
Prepayments	預付款項	34,228	44,345
Utilities and Other Deposits	水電及其他按金	1,501	929
		<u>131,462</u>	<u>118,787</u>

		The Council 職訓局	
		2018 HK\$'000	2017 HK\$'000
Accounts Receivable (Note 16(b))	應收賬項(附註16(b))	4,882	3,308
Other Receivables	其他應收賬項	85,666	65,202
Prepayments	預付款項	32,885	32,925
		<u>123,433</u>	<u>101,435</u>

Accounts receivable, other receivables, prepayments, utilities and other deposits are expected to be recovered or recognised as expenses within one year.

應收賬項、其他應收賬項、預付款項、水電及其他按金，預期將於一年內收回或確認為開支。

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

16. ACCOUNTS RECEIVABLE, PREPAYMENTS AND OTHER RECEIVABLES (Cont'd)

應收賬項、預付款項及其他應收賬項(續)

(a) Impairment of Accounts Receivable

應收賬項之減值

Impairment losses in respect of accounts receivable are recorded using an allowance account unless the Group and the Council are satisfied that the recovery of the amount is remote, in which case the impairment loss is written off against accounts receivable directly (see Note 2(f)).

應收賬項的減值損失會記錄於備抵賬戶，除非本機構及職訓局認為收回應收賬款的機會十分渺茫，則減值損失會直接從應收賬項中撇銷(請參閱附註2(f))。

At 31 March 2018, none of the Group's and the Council's accounts receivable (2017: Nil) were individually determined to be impaired.

於2018年3月31日，本機構及職訓局的應收賬款個別釐定為沒有減值(2017年：無)。

(b) Accounts Receivable that are Not Impaired

不作減值之應收賬項

Accounts receivable are generally due within 30 days from the date of billing. Further details on the Group's and the Council's credit policy are set out in Note 21(a).

應收賬項一般由發單日期起計30日內到期。本機構及職訓局信貸政策詳情已載列於附註21(a)。

The ageing analysis of accounts receivable that are neither individually nor collectively considered to be impaired are as follows:

應收賬項無論個別或共同不作減值，其賬齡分析如下：

		Consolidated 綜合	
		2018 HK\$'000	2017 HK\$'000
Neither Past Due nor Impaired	沒有過期和減值	2,806	2,346
Less than 1 Month Past Due	過期少於一個月	1,454	1,381
More than or Equal to 1 Month Past Due	等於或過期多於一個月	1,591	1,172
		5,851	4,899

		The Council 職訓局	
		2018 HK\$'000	2017 HK\$'000
Neither Past Due nor Impaired	沒有過期和減值	2,712	1,923
Less than 1 Month Past Due	過期少於一個月	669	731
More than or Equal to 1 Month Past Due	等於或過期多於一個月	1,501	654
		4,882	3,308

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

16. ACCOUNTS RECEIVABLE, PREPAYMENTS AND OTHER RECEIVABLES (Cont'd)

應收賬項、預付款項及其他應收賬項(續)

(b) Accounts Receivable that are Not Impaired (Cont'd)

不作減值之應收賬項(續)

Receivables that were neither past due nor impaired relate to a wide range of individuals for whom there was no recent history of default.

沒有過期和減值的應收款項是與一群沒有近期拖欠歷史的個別人士有關。

Receivables that were past due but not impaired relate to a number of independent individuals and organisations that have a good track record with the Group and the Council. Based on past experience, management believes that no impairment allowance is necessary in respect of these balances as there has not been a significant change in credit quality and the balances are still considered fully recoverable. The Group and the Council does not hold any collateral over these balances.

已過期但沒有減值的應收款項是與一群與本機構及職訓局有良好記錄的獨立個別人士和組織有關的。根據過往經驗，管理層認為沒有減值準備的需要。因為信貸質素沒有重大改變，管理層認為款項可以全數收回。本機構及職訓局沒有就款項持有任何抵押品。

17. CASH AND CASH EQUIVALENTS

現金及現金等價物

(a) Cash And Cash Equivalents Comprise

現金及現金等價物包括

		Consolidated 綜合	
		2018 HK\$'000	2017 HK\$'000
Deposits with Banks with Original Maturity less than Three Months	初始到期日少於三個月的 銀行定期存款	103,000	628
Cash at Bank and On Hand	銀行存款及現金	63,827	201,496
Cash and Cash Equivalents	現金及現金等價物	166,827	211,124

		The Council 職訓局	
		2018 HK\$'000	2017 HK\$'000
Deposits with Banks with Original Maturity less than Three Months	初始到期日少於三個月的 銀行定期存款	103,000	628
Cash at Bank and On Hand	銀行存款及現金	45,930	193,904
Cash and Cash Equivalents	現金及現金等價物	148,930	194,532

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

17. CASH AND CASH EQUIVALENTS (Cont'd)

現金及現金等價物 (續)

(b) Reconciliation of Liabilities Arising from Financing Activities

融資活動產生的負債對帳

The table below details changes in the Group's liabilities from financing activities, including both cash and non-cash changes. Liabilities arising from financing activities are liabilities for which cash flows were, or future cash flows will be, classified in the cash flow statement as cash flows from financing activities.

下表詳述本機構從融資活動中所產生之負債變動，包括現金及非現金變動。融資活動產生的負債是指現金流或未來現金流將在現金流量表中分類為融資活動之項目。

		Consolidated and the Council 綜合及職訓局	
		Loan from Government (Note 19) 政府貸款 (附註19) HK\$'000	Total 總計 HK\$'000
At 1 April 2017	2017年4月1日	427,148	427,148
Changes from Financing Cash Flows:	融資活動所產生之 現金流變動：		
Proceeds from New Loan	貸款所得款項	110,000	110,000
Total Changes from Financing Cash Flows	總融資活動所產生之 現金流變動	110,000	110,000
Other Changes:	其他變動：		
Amortisation of Deferred Interest Expenses for the Year	本年度攤銷之遞延利息支出	21,357	21,357
Unamortised Deferred Interest Expenses	未攤銷之遞延利息支出	(41,149)	(41,149)
Total Other Changes	總其他變動	(19,792)	(19,792)
At 31 March 2018	2018年3月31日	517,356	517,356

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

18. ACCOUNTS PAYABLE, ACCRUALS AND OTHER PAYABLES, AND PROVISION FOR EMPLOYEE BENEFITS

應付賬項、應計支出、其他應付賬項及僱員福利準備

(a) Accounts Payable, Accruals and Other Payables

應付賬項、應計支出及其他應付賬項

		Consolidated 綜合	
		2018 HK\$'000	2017 HK\$'000
Accounts Payable	應付賬項	221,274	186,420
Accruals	應計支出	495,718	406,365
Deposits and Retentions Withheld	按金及保固金	42,861	45,165
Receipts in Advance	預收款項	615,152	617,173
Subventions Repayable to Government (Note 18(c))	應歸還政府的補助金 (附註18(c))	8,769	4,378
		<u>1,383,774</u>	<u>1,259,501</u>

		The Council 職訓局	
		2018 HK\$'000	2017 HK\$'000
Accounts Payable	應付賬項	180,744	163,825
Accruals	應計支出	491,828	400,064
Deposits and Retentions Withheld	按金及保固金	42,831	45,165
Receipts in Advance	預收款項	317,973	333,080
Amounts Due to Subsidiaries	應付附屬公司款項	913,407	753,956
Subventions Repayable to Government (Note 18(c))	應歸還政府的補助金 (附註18(c))	8,769	4,378
		<u>1,955,552</u>	<u>1,700,468</u>

Accounts payable, accruals and other payables are expected to be settled within one year. The contractual undiscounted values of accounts payable, accruals and other payables as at 31 March 2018 and 2017 were the same as their respective carrying values.

應付賬項、應計支出及其他應付賬項預期將於一年內支付。於2018年3月31日及2017年3月31日，應付賬項、應計支出及其他應付賬項各自之賬面值與契約規定未折現值相同。

Accounts payable included balance of government subventions for Fee Assistance to Below Sub-degree Students (see Note 18(b)).

應付賬項包括政府向副學士以下程度學生提供的學費資助(請參閱附註18(b))。

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

18. ACCOUNTS PAYABLE, ACCRUALS AND OTHER PAYABLES, AND PROVISION FOR EMPLOYEE BENEFITS (Cont'd)

應付賬項、應計支出、其他應付賬項及僱員福利準備(續)

(b) Government Subventions for Fee Assistance to Below Sub-degree Students

政府向副學士程度以下學生提供的學費資助

The Fee Assistance to Below Sub-degree Students is to provide tuition fee reimbursement and flat-rate academic expenses grant for needy students pursuing programmes below sub-degree level. Full or half level of tuition fee reimbursement will be granted to students assessed to be eligible to receive full or half grant under the students means-test mechanism of the Working Family and Student Financial Assistance Agency respectively. If students pursue programmes of duration at one year or above, they may also receive full or half level of the flat-rate academic expenses grant.

學費資助為就讀副學士以下程度的清貧學生提供學費資助及學習開支定額津貼。學生如通過在職家庭及學生資助事務處的入息及資產審查，並符合全額或半額資助資格，將可申領全額或半額學費發還。若就讀的課程持續一年或以上，亦可申領全額或半額的學習開支定額津貼。

Balance as at 31 March is disclosed below:

3月31日結餘如下：

		Consolidated and the Council 綜合及職訓局	
		2018 HK\$'000	2017 HK\$'000
Balance as at 1 April	4月1日結餘	11,194	9,864
Government Subventions Received	已收之政府資助	45,000	50,000
Less: Fees Disbursed to Beneficiaries	減：已支付給受惠對象的資助		
Tuition Fees Reimbursement	學費資助		
– Full-rate for 1,593 (2017: 1,733) Beneficiaries	– 1,593位(2017年: 1,733位) 全額受惠對象	(31,885)	(34,260)
– Half-rate for 953 (2017: 983) Beneficiaries	– 953位(2017年: 983位) 半額受惠對象	(9,855)	(9,451)
		(41,740)	(43,711)
Flat-rate Academic Expenses Grant	學習開支定額津貼		
– Full-rate for 1,558 (2017: 1,700) Beneficiaries	– 1,558位(2017年: 1,700位) 全額受惠對象	(3,645)	(3,887)
– Half-rate for 963 (2017: 937) Beneficiaries	– 963位(2017年: 937位) 半額受惠對象	(1,129)	(1,072)
		(4,774)	(4,959)
Balance as at 31 March	3月31日結餘	9,680	11,194

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

18. ACCOUNTS PAYABLE, ACCRUALS AND OTHER PAYABLES, AND PROVISION FOR EMPLOYEE BENEFITS (Cont'd) 應付賬項、應計支出、其他應付賬項及僱員福利準備(續)

(c) Subventions Repayable to Government

應歸還政府的補助金

		Consolidated and the Council 綜合及職訓局	
		2018 HK\$'000	2017 HK\$'000
Balance as at 1 April	4月1日結餘	4,378	1,784
Less: Amount Refunded to Government during the Year	減：本年度已歸還政府的數額	(4,378)	(1,784)
		-	-
Subventions Refundable to Education Bureau – Capital Works Reserve Fund	應歸還教育局的補助金 – 建設工程儲備基金	272	-
		272	-
Subventions Refundable to Labour and Welfare Bureau – Recurrent Subventions – Capital Accounts	應歸還勞工及福利局的補助金 – 經常補助金 – 建設賬目	7,161 1,336	3,522 856
		8,497	4,378
Balance as at 31 March	3月31日結餘	8,769	4,378

(d) Provision for Employee Benefits

僱員福利準備

Provision for employee benefits relates to various allowances and benefits, mainly unutilised annual leave and performance pay, payable to employees.

僱員福利準備指不同類型的津貼及福利，主要包括未用之年假及表現酬金。

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

19. LOANS

貸款

		Consolidated and the Council 綜合及職訓局		
		Bank Loan for On-lending to Staff (Note 19(a)) 轉貸予員工 的銀行貸款 (附註 19(a)) HK\$'000	Loan from Government (Note 19(b)) 政府貸款 (附註 19(b)) HK\$'000	Total 總額 HK\$'000
Balance as at 1 April 2016	2016年4月1日結餘	2,185	427,148	429,333
Add: Loans Drawn Down During the Year	加：年內借入的貸款	-	-	-
Unamortised Deferred Interest Expenses	未攤銷之遞延利息支出	-	-	-
Adjustment to the Amortised Cost Amortisation of Deferred Interest Expenses for the Year	調整已攤銷價值 本年度攤銷之遞延利息支出	-	(18,964)	(18,964)
		-	18,964	18,964
		2,185	427,148	429,333
Less: Loans Repaid During the Year	減：年內償還的貸款	(1,103)	-	(1,103)
Balance as at 31 March 2017	2017年3月31日結餘	1,082	427,148	428,230
Represented by:	上述款項分屬：			
Loans Payable Within One Year	一年內應償還的貸款			
Normal Value	面值	1,082	-	1,082
Deferred Interest Expense	遞延利息支出	-	-	-
		1,082	-	1,082
Loans Payable After One Year	一年後應償還的貸款			
Normal Value	面值	-	560,000	560,000
Deferred Interest Expense	遞延利息支出	-	(132,852)	(132,852)
		-	427,148	427,148
Total Balance	總結餘	1,082	427,148	429,230

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

19. LOANS (Cont'd)

貸款 (續)

		Consolidated and the Council 綜合及職訓局		
		Bank Loan for On-lending to Staff (Note 19(a)) 轉貸予員工 的銀行貸款 (附註 19(a)) HK\$'000	Loan from Government (Note 19(b)) 政府貸款 (附註 19(b)) HK\$'000	Total 總額 HK\$'000
Balance as at 1 April 2017	2017年4月1日結餘	1,082	427,148	428,230
Add: Loans Drawn Down During the Year	加：年內借入的貸款	600	110,000	110,600
Unamortised Deferred Interest Expenses	未攤銷之遞延利息 支出	–	(41,149)	(41,149)
Adjustment to the Amortised Cost Amortisation of Deferred Interest Expenses for the Year	調整已攤銷價值 本年度攤銷之遞延 利息支出	–	–	–
		–	21,357	21,357
		1,682	517,356	519,038
Less: Loans Repaid During the Year	減：年內償還的貸款	(824)	–	(824)
Balance as at 31 March 2018	2018年3月31日結餘	858	517,356	518,214
Represented by:	上述款項分屬：			
Loans Payable Within One Year	一年內應償還的貸款			
Normal Value	面值	858	67,000	67,858
Deferred Interest Expense	遞延利息支出	–	(25,868)	(25,868)
		858	41,132	41,990
Loans Payable After One Year	一年後應償還的貸款			
Normal Value	面值	–	603,000	603,000
Deferred Interest Expense	遞延利息支出	–	(126,776)	(126,776)
		–	476,224	476,224
Total Balance	總結餘	858	517,356	518,214

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

19. LOANS (Cont'd)

貸款(續)

- (a) The loan relates to a revolving credit facility for on-lending to staff and is unsecured and bears interest at 2.15% per annum (2017: 2.15% per annum). The interest expenses incurred are fully borne by the staff. The loan is repayable on 28 February 2019 and renewable annually subject to the Bank's consent. The amount of the facility is HK\$30 million (2017 HK\$30 million). The contractual undiscounted value of the loan as at 31 March 2018 was HK\$0.9 million (2017: HK\$1.1 million).

轉貸予員工的周轉性貸款屬無抵押貸款，款項的年利率為2.15%（2017年：2.15%）。所有利息支出均由貸款員工承擔。貸款須於2019年2月28日清還，並可在恒生銀行同意下逐年續期。備用貸款總額為港幣3,000萬元（2017年：港幣3,000萬元）。於2018年3月31日的契約規定之未折現值為港幣90萬元（2017年：港幣110萬元）。

- (b) Loan from the Government (the Loan) was an interest-free loan under the Start-up Loan Scheme. The Loan is for the construction of campus in Chai Wan to operate self-financing full-time post-secondary programmes by the Technological and Higher Education Institute of Hong Kong. The Loan is secured by income generated from the operation and management of the courses and programmes in respect of which the Loan is granted.

政府貸款（簡稱此貸款）是透過開辦課程貸款計劃向政府借取的免息貸款。此貸款用作興建位於柴灣的校舍，以供香港高等教育科技學院經營自負盈虧的全日制專上課程。此貸款以經營及管理該專上課程之收入作抵押。

Drawdown of the Loan will be disbursed in three instalments. First, second and final instalments of HK\$220 million, HK\$340 million and HK\$110 million were received in March 2014, February 2015 and October 2017 respectively. The Loan is repayable in equal annual instalments over a period of 10 years and the first repayment shall become due on the first anniversary of the date of final drawdown.

此貸款將分三次支付。首次、第二次及第三次貸款港幣2億2,000萬元、港幣3億4,000萬元及港幣1億1,000萬元已分別於2014年3月、2015年2月及2017年10月收到。此貸款分十年，每年平均攤還，第一次還款應在最後收款日起計第一個週年日到期。

Total contractual undiscounted value of the Loan as at 31 March 2018 was HK\$670 million (2017: HK\$560 million), of which HK\$67 million (2017: Nil) was repayable within one year and the remaining balance of HK\$603 million (2017: HK\$560 million) was repayable after one year. The unamortised deferred interest expenses represented the difference between the carrying value and the redemption value of the interest-free loan using effective interest method at a discount rate of 5%.

於2018年3月31日的契約規定之未折現值為港幣6億7,000萬元（2017年：港幣5億6,000萬元），當中港幣6,700萬元（2017年：無）須於一年內償還，餘額6億300萬元（2017年：港幣5億6,000萬元）須於一年後償還。未攤銷之遞延利息支出為免息貸款的賬面值與按5%折現率使用實際利率法計算贖回價之差額。

20. DEFERRED INCOME

遞延收益

		Consolidated 綜合	
		2018 HK\$'000	2017 HK\$'000
Balance as at 1 April	4月1日結餘	1,951,052	1,708,603
Subventions Received/Receivable	已收 應收資助	3,463,128	3,277,934
Recognised as Income in the Year (Note 4)	本年內確認的收入(附註4)	(3,155,122)	(3,035,485)
Balance as at 31 March	3月31日結餘	2,259,058	1,951,052
To Be Recognised as Income	將確認為收益		
Within One Year	一年內	311,872	290,927
After One Year	一年後	1,947,186	1,660,125
		2,259,058	1,951,052

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

20. DEFERRED INCOME (Cont'd)

遞延收益 (續)

		The Council 職訓局	
		2018 HK\$'000	2017 HK\$'000
Balance as at 1 April	4月1日結餘	1,932,230	1,699,669
Subventions Received/Receivable	已收 應收資助	3,434,596	3,259,243
Recognised as Income in the Year (Note 4)	本年內確認的收入 (附註4)	(3,135,789)	(3,026,682)
Balance as at 31 March	3月31日結餘	2,231,037	1,932,230
To Be Recognised as Income	將確認為收益		
Within One Year	一年內	283,851	272,105
After One Year	一年後	1,947,186	1,660,125
		2,231,037	1,932,230

Note: Government subventions earmarked for specific purposes are initially recorded as deferred income which is subsequently recognised as revenue to the extent of the related expenditure or depreciation expenses charged to related assets incurred (see Note 2(m)(i)).

附註：特定用途的政府補助金初始會被列入為遞延收益，其後以有關開支或有關資產的折舊支出金額為限確認為收入（請參閱附註2(m)(i)）。

21. FINANCIAL RISK MANAGEMENT AND FAIR VALUES

金融風險管理及公允價值

Exposure to credit, liquidity, foreign currency and interest rate risks arises in the normal course of the Group's operations. The Group manages and minimises these financial risks through its financial risk management policies and practices described below:

本機構於日常營運過程中涉及信貸、流動資金、外幣及利率風險。本機構透過下列之財務風險管理政策及實務工作，使該等風險得以管理及減少：

(a) Credit Risk

信貸風險

Credit risk refers to the risk that a counterparty will be unable to pay amounts in full when due. The Group's credit risk is primarily attributable to cash and deposits at banks, tuition fees and training charges receivable from individual students or sponsoring organisations. Management manages this risk as follows:

信貸風險是指合作伙伴未能全數清還到期款項。本機構之信貸風險主要來自存放於銀行的現金及存款、學生所繳交或資助機構所繳付的學費及課程費用。管理層管理這種風險如下：

Regarding the credit risk on cash and deposits at banks, the Group reviews credit ratings of banks based on approved credit rating agencies on a regular basis. There is an investment guideline set out the selection criteria and exposure limits to investment counterparties.

對存放於銀行的現金及存款之信貸風險，本機構會定期檢閱由認可的信貸評級機構發出對銀行的信貸評級。而投資指引亦已列出對投資交易對手的選擇標準和投資限額。

In respect of tuition fees and training charges receivables, individual credit evaluations are performed on all students requiring credit over a certain amount. These take into account the students' past payment history, financial position and other factors. Tuition fees and training charges receivable are generally due within 30 days from the date of billing. Normally, the Group does not obtain collateral from students.

就學費和課程費用方面，會對超過一定信貸金額的學生進行個人信貸評估。該等評估會考慮學生過去的付款記錄，財務狀況及其他因素。學費及課程費用一般由發單日期起計30日內到期。本機構一般不會要求學生提供抵押品。

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

21. FINANCIAL RISK MANAGEMENT AND FAIR VALUES (Cont'd)

金融風險管理及公允價值(續)

(a) Credit Risk (Cont'd)

信貸風險(續)

Further quantitative disclosures in respect of the Group's exposure arising from accounts receivable and other receivables are set out in Note 16.

本機構對應收賬項及其他應收賬項的量化披露已列載於附註16。

(b) Liquidity Risk

流動資金風險

Liquidity risk refers to the risk that funds are not available to meet liabilities as they fall due. The Group's policy is to regularly monitor current and expected liquidity requirements to ensure that it maintains sufficient reserve of cash to meet its liquidity requirements in the short and longer term. The Group invests surplus cash in bank deposits not exceeding an average horizon of three years.

流動資金風險是指沒有足夠資金來應付到期的負債。本機構的政策為定期監控現時及預期之流動資金需求，以確保維持足夠現金儲備，用以應付短期及長期流動資金需求。本機構只把剩餘的資金存放於銀行作平均不多於三年的定期存款。

The remaining contractual maturities of the financial liabilities at the balance sheet date of the Group and the Council are disclosed in Notes 18 and 19. The contractual maturities are calculated based on contractual undiscounted cash flows (including interest payments computed using contractual rates or, if floating, based on rates current at the balance sheet date) and the earliest date the Group and the Council are required to pay.

本機構及職訓局於結算日的財務負債之契約規定的餘下到期日，已於附註18和19中披露。契約規定的餘下到期日是根據契約規定未折現之現金流(包括以契約規定之利率或於結算日的利率如浮動息率所計算之利息支出)，以及本機構和職訓局的最早還款日來計算的。

(c) Foreign Currency Risk

外幣風險

The Group has no significant exposure to foreign currency risk as substantially all of the Group's transactions are denominated in Hong Kong dollars.

本機構交易均以港幣計算，無須為外匯承擔重大風險。

(d) Interest Rate Risk

利率風險

The Group's interest rate risk arises primarily from its borrowing activities. The Group considers that it is not exposed to any significant interest rate risk arising from its borrowings as at 31 March 2018. The bank loan obtained is for on-lending to staff who will reimburse the same amount of interest to the Group and the loan from the Government is non-interest bearing.

本機構的利率風險主要來自借貸活動。本機構認為並無需要為2018年3月31日的借貸承擔重大的利率風險。銀行貸款是以本機構所承擔的同等利息金額轉借予員工，而政府貸款則是免息的。

(e) Fair Values

公允價值

All financial instruments are carried at amounts not materially different from their fair values as at 31 March 2018 and 2017. 所有金融工具於2018年3月31日及2017年3月31日的賬面值與其公允價值並無重大差異。

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

22. RELATED PARTY TRANSACTIONS

關連方交易

Due to the nature of the Group's operations and the composition of the Council members of the Vocational Training Council (being drawn from private and public operations), it is inevitable that transactions may take place with organisations in which a Council member may have an interest. All transactions involving organisations in which a Council member or senior management of the Group may have an interest are conducted at an arm's length basis and in accordance with the Group's financial regulations and normal procurement procedure. Donations received from Council members, senior management or companies controlled or significantly influenced by them had been approved and reported in accordance with the Group's financial regulations.

由於本機構的營運模式，及職訓局的理事會成員的組成（從私營及公營機構提選），本機構無可避免與理事會成員有利益關係的機構進行交易。所有涉及理事會成員或本機構管理高層的交易均根據公平原則及本機構財務規則及正常的採購程序進行。從理事會成員、管理高層或受其控制或重要影響的公司所收取的捐款乃根據本機構財務規則批核及報告。

Remuneration for key management personnel is as follows:

主要管理層成員的酬金詳情如下：

		Consolidated 綜合	
		2018 HK\$'000	2017 HK\$'000
Short-term Employee Benefits	短期僱員福利	44,026	45,230

		The Council 職訓局	
		2018 HK\$'000	2017 HK\$'000
Short-term Employee Benefits	短期僱員福利	40,422	42,006

The above remuneration is included in "staff expenses" (see Note 8). The Group's contributions to retirement schemes are also set out in Note 8.

上述酬金已計入「員工開支」內（請參閱附註8）。本機構之退休計劃供款亦列載於附註8。

23. COMMITMENTS

承擔

(a) Capital Commitments in Respect of Property, Plant and Equipment Outstanding at 31 March 2018 and 2017 Not Provided for in the Financial Statements were as follows:

於2018年3月31日及2017年3月31日之物業、機器及設備未於財務報表撥備之資本承擔如下：

		Consolidated and the Council 綜合及職訓局	
		2018 HK\$'000	2017 HK\$'000
Contracted for	已訂約	58,106	643,466
Authorised but not Contracted for	已授權但並未訂約	379,087	577,631
Total	總計	437,193	1,221,097

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

財務報表附註

23. COMMITMENTS (Cont'd)

承擔(續)

(b) As at 31 March 2018 and 2017, the Total Future Minimum Lease Payments under Operating Leases in respect of Properties are Payable as follows:

於2018年3月31日及2017年3月31日，物業以經營租賃租用之應付最低租賃付款總額如下：

		Consolidated and the Council 綜合及職訓局	
		2018 HK\$'000	2017 HK\$'000
Within 1 Year	一年內	6,054	8,077
After 1 Year but Within 5 Years	一年後但不多於5年	2,703	8,758
		<u>8,757</u>	<u>16,835</u>

The Group leases a number of properties under operating leases. The leases typically run for an initial period of two to three years, with an option to renew the leases when all terms are negotiated. None of the leases includes contingent rentals. 本機構以經營租賃租用一些物業。一般租賃期於開始時為二至三年，當所有條款被商議後，可選擇繼續租用該物業。所有租賃不包括或有租金。

24. POSSIBLE IMPACT OF AMENDMENTS, NEW STANDARDS AND INTERPRETATIONS ISSUED BUT NOT YET EFFECTIVE FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2018

截至2018年3月31日止年度已公佈但尚未生效的經修訂、新增準則及詮釋可能構成的影響

Up to the date of issue of these financial statements, the HKICPA has issued a number of amendments, new standards and interpretations which are not yet effective for the year ended 31 March 2018 and which have not been adopted in these financial statements. These include the following which may be relevant to the Group.

截至本財務報表刊發日，香港會計師公會已公佈數項經修訂、新增準則及詮釋，但於截至2018年3月31日止之年度尚未生效，故並未於本財務報表中採用。可能與本機構有關的修訂和新準則如下。

	Effective for accounting periods beginning on or after 以下會計期間開始或以後起生效
HKFRS 9, <i>Financial Instruments</i> 《香港財務報告準則》第9號「金融工具」	1 January 2018 2018年1月1日
HKFRS 16, <i>Leases</i> 《香港財務報告準則》第16號「租賃」	1 January 2019 2019年1月1日

The Group is in the process of making an assessment of what the impact of these amendments, new standards and interpretations is expected to be in the period of initial application. So far it has concluded that the adoption of them is unlikely to have a significant impact on the Group's financial statements.

本機構現正就這些經修訂、新增準則及詮釋對初次應用期間的影響作出評估。迄今得出的結論為採用這些修訂，未對本機構的財務報表產生重大影響。

INDEPENDENT AUDITOR'S REPORT TO THE TRUSTEES OF VOCATIONAL TRAINING COUNCIL PROVIDENT FUND SCHEME (1999) (THE SCHEME)

致職業訓練局公積金計劃（一九九九）（簡稱計劃）受託人的獨立核數師報告

Opinion

We have audited the financial statements of the Scheme, which comprise the statement of net assets available for benefits as at 31 March 2018, and the statement of changes in net assets available for benefits and the cash flow statement for the year then ended, and a summary of significant accounting policies.

In our opinion, the financial statements give a true and fair view of the financial disposition of the assets and liabilities of the Scheme as at 31 March 2018 and of its financial transactions and its cash flows for the year then ended in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards (HKFRSs) issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants (HKICPA).

Basis for Opinion

We conducted our audit in accordance with Hong Kong Standards on Auditing (HKSA) and with reference to Practice Note 860.1 (Revised), The Audit of Retirement Schemes issued by the HKICPA. Our responsibilities under those standards are further described in the Auditor's responsibilities for the audit of the financial statements section of our report. We are independent of the Scheme in accordance with the HKICPA's Code of Ethics for Professional Accountants (the Code) and we have fulfilled our other ethical responsibilities in accordance with the Code. We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our opinion.

Responsibilities of Trustees for the Financial Statements

The trustees are responsible for the preparation of the financial statements that give a true and fair view in accordance with HKFRSs issued by the HKICPA and the provisions of the Hong Kong Occupational Retirement Schemes Ordinance and for such internal control as the trustees determines is necessary to enable the preparation of financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error.

In preparing the financial statements, the trustees are responsible for assessing the Scheme's ability to continue as a going concern, disclosing, as applicable, matters related to going concern and using the going concern basis of accounting unless the trustees either intend to liquidate the Scheme or to cease operations, or have no realistic alternative but to do so.

意見

本核數師（以下簡稱我們）已審計計劃的財務報表，包括於2018年3月31日可供福利付款的淨資產報表，以及截至該日止年度可供福利付款的淨資產變動報表和現金流量表以及主要會計政策概要。

我們認為，該等財務報表已根據香港會計師公會頒佈的《香港財務報告準則》真實而中肯地反映了計劃於2018年3月31日的財務狀況及截至該日止年度的財務表現及現金流量。

意見的基礎

我們已根據香港會計師公會頒佈的《香港審計準則》，並參照《實務說明》第860.1號（經修訂）「退休計劃的審計」進行審計。我們在該等準則下承擔的責任已在本報告「核數師就審計財務報表須承擔的責任」部分中作進一步闡述。根據香港會計師公會頒佈的《專業會計師道德守則》（以下簡稱守則），我們獨立於計劃，並已履行守則中的其他專業道德責任。我們相信，我們所獲得的審計憑證能充足和適當地為我們的審計意見提供基礎。

受託人就財務報表須承擔的責任

受託人須負責根據香港會計師公會頒佈的《香港財務報告準則》及香港《職業退休計劃條例》的規定，擬備真實而中肯的財務報表，並對其認為為使財務報表的擬備不存在由於欺詐或錯誤而導致的重大錯誤陳述所需的內部控制負責。

在擬備財務報表時，受託人負責評估計劃持續經營的能力，並在適用情況下披露與持續經營有關的事項，以及使用持續經營為會計基礎，除非受託人有意將計劃清盤或停止經營，或別無其他實際的替代方案。

Auditor's Responsibilities for the Audit of the Financial Statements

Our objectives are to obtain reasonable assurance about whether the financial statements as a whole are free from material misstatement, whether due to fraud or error, and to issue an auditor's report that includes our opinion. This report is made solely to you, as a body, and for no other purpose. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of this report.

Reasonable assurance is a high level of assurance but is not a guarantee that an audit conducted in accordance with HKSAs will always detect a material misstatement when it exists. Misstatements can arise from fraud or error and are considered material if, individually or in the aggregate, they could reasonably be expected to influence the economic decisions of users taken on the basis of these financial statements.

As part of an audit in accordance with HKSAs, we exercise professional judgement and maintain professional scepticism throughout the audit. We also:

- Identify and assess the risks of material misstatement of the financial statements, whether due to fraud or error, design and perform audit procedures responsive to those risks, and obtain audit evidence that is sufficient and appropriate to provide a basis for our opinion. The risk of not detecting a material misstatement resulting from fraud is higher than for one resulting from error, as fraud may involve collusion, forgery, intentional omissions, misrepresentations or the override of internal control.
- Obtain an understanding of internal control relevant to the audit in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the Scheme's internal control.
- Evaluate the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates and related disclosures made by the trustees.
- Conclude on the appropriateness of the trustees' use of the going concern basis of accounting and, based on the audit evidence obtained, whether a material uncertainty exists related to events or conditions that may cast significant doubt on the Scheme's ability to continue as a going concern. If we conclude that a material uncertainty exists, we are required to draw attention in our auditor's report to the related disclosures in the financial statements or, if such disclosures are inadequate, to modify our opinion. Our conclusions are based on the audit evidence obtained up to the date of our auditor's report. However, future events or conditions may cause the Scheme to cease to continue as a going concern.

核數師就審計財務報表須承擔的責任

我們的目標，是對財務報表整體是否不存在由於欺詐或錯誤而導致的重大錯誤陳述取得合理保證，並出具包括我們意見的核數師報告。本報告僅向受託人報告，除此之外我們的報告不可用作其他用途。我們概不就本報告的內容，對任何其他人士負責或承擔法律責任。

合理保證是高水平的保證，但不能保證按照《香港審計準則》進行的審計，在某一個重大錯誤陳述存在時總能發現。錯誤陳述可以由欺詐或錯誤引起，如果合理預期單獨或匯總起來可能影響財務報表使用者依賴財務報表所作出的經濟決定，則有關的錯誤陳述可被視作重大。

在根據《香港審計準則》進行審計的過程中，我們運用了專業判斷，保持了專業懷疑態度。我們亦：

- 識別和評估由於欺詐或錯誤而導致財務報表存在重大錯誤陳述的風險，設計及執行審計程序以應對這些風險，以及獲取充足和適當的審計憑證，作為我們意見的基礎。由於欺詐可能涉及串謀、偽造、蓄意遺漏、虛假陳述，或凌駕於內部控制之上，因此未能發現因欺詐而導致的重大錯誤陳述的風險高於未能發現因錯誤而導致的重大錯誤陳述的風險。
- 了解與審計相關的內部控制，以設計適當的審計程序，但目的並非對計劃內部控制的有效性發表意見。
- 評價受託人所採用會計政策的恰當性及作出會計估計和相關披露的合理性。
- 對受託人採用持續經營會計基礎的恰當性作出結論。根據所獲取的審計憑證，確定是否存在與事項或情況有關的重大不確定性，從而可能導致對計劃的持續經營能力產生重大疑慮。如果我們認為存在重大不確定性，則有必要在核數師報告中提請使用者注意財務報表中的相關披露。假若有關的披露不足，則我們應當發表非無保留意見。我們的結論是基於核數師報告日止所取得的審計憑證。然而，未來事項或情況可能導致計劃不能持續經營。

- Evaluate the overall presentation, structure and content of the financial statements, including the disclosures, and whether the financial statements represent the underlying transactions and events in a manner that achieves fair presentation.

We communicate with the trustees regarding, among other matters, the planned scope and timing of the audit and significant audit findings, including any significant deficiencies in internal control that we identify during our audit.

KPMG
Certified Public Accountants
8th Floor, Prince's Building
10 Chater Road
Central, Hong Kong
6 July 2018

- 評價財務報表的整體列報方式、結構和內容，包括披露，以及財務報表是否中肯地反映交易和事項。

除其他事項外，我們與受託人溝通了計劃的審計範圍、時間安排、重大審計發現等，包括我們在審計中識別出內部控制的任何重大缺陷。

畢馬威會計師事務所
執業會計師
香港中環
遮打道10號
太子大廈8樓
2018年7月6日

INDEPENDENCE AUDITOR'S ASSURANCE REPORT TO THE TRUSTEES OF VOCATIONAL TRAINING COUNCIL PROVIDENT FUND SCHEME (1999) (THE SCHEME)

致職業訓練局公積金計劃（一九九九）（簡稱計劃）受託人的獨立核數師鑒證報告

We have audited the financial statements of the Scheme for the year ended 31 March 2018 in accordance with Hong Kong Standards on Auditing and with reference to Practice Note 860.1 (Revised), The Audit of Retirement Schemes ("PN860.1 (Revised)") issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants ("HKICPA"), and have issued an unqualified auditor's report thereon dated 6 July 2018.

Pursuant to section 20 of the Occupational Retirement Schemes Ordinance (ORSO), we are required to report whether the Scheme complied with certain requirements of the ORSO.

Trustees' Responsibilities

The ORSO requires the trustees to ensure that:

- (a) proper accounts and records are kept as regards all assets, liabilities and financial transactions of the Scheme;
- (b) contributions are made in accordance with the terms of the Scheme;
- (c) the assets of the Scheme are not subject to any assignment, charge, pledge or other encumbrance except for those specified in section 20(3)(b)(iii) of the ORSO; and
- (d) the requirements of section 27(2) of the ORSO are complied with.

Our Independence and Quality Control

We have complied with the independence and other ethical requirements of the Code of Ethics for Professional Accountants issued by the HKICPA, which is founded on fundamental principles of integrity, objectivity, professional competence and due care, confidentiality and professional behaviour.

The firm applies Hong Kong Standard on Quality Control 1 and accordingly maintains a comprehensive system of quality control including documented policies and procedures regarding compliance with ethical requirements, professional standards and applicable legal and regulatory requirements.

Auditor's Responsibilities

Our responsibility is to report solely to you, as a body, on the Scheme's compliance with the above requirements based on the results of the procedures performed by us and for no other purpose. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of this report.

本核數師（以下簡稱我們）已根據香港會計師公會頒佈的《香港審計準則》，以及參照《實務說明》第860.1號（經修訂）「退休計劃的審計」，審計計劃截至2018年3月31日止年度的財務報表，並於2018年7月6日發出無保留意見的核數師報告。

按照《職業退休計劃條例》（簡稱條例）第20條的規定，我們需要就有關計劃有否遵照條例中若干規定作出報告。

受託人的責任

條例要求受託人確保：

- (甲) 計劃內的所有資產、負債及財務交易均備存妥善的賬目及記錄；
- (乙) 計劃已根據計劃所訂的條款繳納供款；
- (丙) 除條例第20(3)(b)(iii)條所規定外，計劃的資產並沒有作任何轉讓、抵押、質押或受其他產權負擔所規限；及
- (丁) 計劃均有遵守條例第27(2)條的規定。

執業會計師的獨立性和質量控制

我們遵守香港會計師公會頒佈的《職業會計師道德守則》中對獨立性及其他職業道德的要求，有關要求是基於誠信、客觀、專業勝任能力和應有的關注、保密及專業行為的基本原則而制定的。

本所應用香港質量控制準則第1號，因此保持一個完整的質量控制制度，包括制定有關遵守職業道德要求、專業準則，以及適用的法律及監管要求的政策和程序守則。

核數師的責任

我們的責任是根據我們所進程序的結果，對計劃有否遵守上述的條例規定，僅向受託人作出報告。除此以外，我們的報告書不可用作其他用途。我們概不就本報告之內容對任何其他人士負責或承擔法律責任。

We conducted our engagement in accordance with Hong Kong Standard on Assurance Engagements 3000 (Revised), Assurance Engagements Other Than Audits or Reviews of Historical Financial Information and with reference to PN 860.1 (Revised) issued by the HKICPA. We have planned and performed our work to obtain reasonable assurance about whether the Scheme has complied with the above requirements.

We have planned and performed such procedures as we considered necessary with reference to the procedures recommended on PN 860.1 (Revised), which included reviewing, on a test basis, evidence obtained from the Trustees regarding the Scheme's compliance with the above requirements.

We believe that the evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our opinion.

Opinion

Based on the foregoing, in our opinion:

- (1) proper accounts and records have been kept during the year ended 31 March 2018 as regards all assets, liabilities and financial transactions of the Scheme;
- (2) contributions have been made in accordance with the terms of the Scheme during the year ended 31 March 2018; and at 31 March 2018, there was no shortfall between the Scheme's assets and the Scheme's aggregate vested liability;
- (3) at 31 March 2018, the assets of the Scheme were not subject to any assignment, charge, pledge or other encumbrance except for those specified in section 20(3)(b) (iii) of the ORSO; and
- (4) at 30 June 2017, 31 October 2017 and 31 March 2018, the requirements of section 27(2) of the ORSO have been complied with.

Intended Users and Purpose

This report is intended solely for submission by the trustees to the Mandatory Provident Fund Schemes Authority and is not intended to be, and should not be, used by anyone for any other purpose.

KPMG

Certified Public Accountants
8th Floor, Prince's Building
10 Chater Road
Central, Hong Kong
6 July 2018

我們已按照香港會計師公會公佈的《香港審驗應聘服務準則》第3000號「除審計或審閱歷史財務資料外的審驗工作」，以及參照《實務說明》第860.1號（經修訂）「退休計劃的審計」進行我們的工作。我們已規劃及執行審計工作，以合理確定計劃有否遵守上述規定。

參照《實務說明》第860.1號（經修訂）的建議程序，我們已規劃及執行我們認為必要的相關程序，當中包括對受託人提供本計劃有否遵守上述規定的證據，以抽查的方法進行審核。

我們相信我們已獲得足夠及合適的證據，為我們的審計意見提供基礎。

意見

根據以上所述，我們認為：

- (1) 截至2018年3月31日止年度內，計劃的所有資產、負債及財務交易均備存妥善的賬目和記錄；
- (2) 截至2018年3月31日止年度內根據計劃所訂的條款繳納供款；及於2018年3月31日，計劃的資產值並不低於其既有總負債；
- (3) 於2018年3月31日，除條例第20(3)(b)(iii)條所規定外，計劃的資產並沒有作任何轉讓、抵押、質押或受其他產權負擔所規限；及
- (4) 於2017年6月30日、2017年10月31日及2018年3月31日，計劃均有遵守條例第27(2)條的規定。

擬定使用者及用途

本報告僅供受託人提交予強制性公積金計劃管理局，並且不擬及不得被任何人用作其他用途。

畢馬威會計師事務所
執業會計師
香港中環
遮打道10號
太子大廈8樓
2018年7月6日

STATEMENT OF NET ASSETS AVAILABLE FOR BENEFITS AS AT 31 MARCH 2018

於2018年3月31日可供福利付款的淨資產報表

		2018 HK\$'000	2017 HK\$'000
CURRENT ASSETS	流動資產		
Investments Managed by Investment Managers	投資經理管理的投資項目	4,321,634	4,119,454
Accounts and Other Receivables	應收及其他應收賬款	4	-
Cash and Cash Equivalents	現金及現金等價物	23,464	12,936
		<u>4,345,102</u>	<u>4,132,390</u>
CURRENT LIABILITIES	流動負債		
Accounts and Other Payables	應付及其他應付賬款	52	50
Benefits Payable	應付福利	21,699	4,940
		<u>21,751</u>	<u>4,990</u>
NET ASSETS AVAILABLE FOR BENEFITS	可供福利付款的淨資產	<u>4,323,351</u>	<u>4,127,400</u>
Represented by: CAPITAL ACCOUNT	上述款項分屬： 資本賬戶	<u>4,323,351</u>	<u>4,127,400</u>

Approved and authorised for issue
by the Board of Trustees
on 6 July 2018
於2018年7月6日
由信託委員會批核及授權發表

Mr Kennedy LIU Tat-yin
Chairman
Board of Trustees
廖達賢先生
信託委員會主席

STATEMENT OF CHANGES IN NET ASSETS AVAILABLE FOR BENEFITS FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2018

截至2018年3月31日止年度可供福利付款的淨資產變動報表

		2018 HK\$'000	2017 HK\$'000
INVESTMENT RETURN	投資回報		
Interest Income	利息收入	2,896	1,665
Net Realised Gain on Investments	已變現的投資淨收益	347,268	119,688
Net Movement in Unrealised Gain on Investments	未變現的投資收益淨變動	195,702	215,303
		545,866	336,656
INVESTMENT EXPENSES	投資費用		
Investment Management Fees	投資管理費用	583	450
		583	450
ADMINISTRATIVE EXPENSES	行政費用		
Administrator's Fees	行政經理費用	725	784
Accountancy Fees	會計費用	100	104
Audit Fees	審核費用	52	50
Miscellaneous Expenses	雜項開支	34	32
		911	970
NET GAIN FOR THE YEAR	年內收益淨額	544,372	335,236
CONTRIBUTIONS	供款		
Contributions from the Council	職業訓練局供款	139,589	146,597
Contributions from Members	成員供款	45,957	48,152
		185,546	194,749
BENEFIT PAYMENTS	福利支出		
Benefits on Termination of Service	離職福利	17,837	7,881
Retirement Benefits	退休福利	506,946	241,862
Death Benefits	撫恤福利	9,184	7,965
		533,967	257,708
INCREASE IN NET ASSETS AVAILABLE FOR BENEFITS FOR THE YEAR	本年可供福利付款的 淨資產增加	195,951	272,277

INDEPENDENT AUDITOR'S REPORT TO THE VOCATIONAL TRAINING COUNCIL AS THE SOLE TRUSTEE OF NEW TECHNOLOGY TRAINING FUND (THE FUND)

致職業訓練局作為新科技培訓基金（簡稱基金）唯一受託人的獨立核數師報告

Opinion

We have audited the financial statements of the Fund, which comprise the statement of financial position as at 31 March 2018, the statement of comprehensive income, statement of changes in trust funds and cash flow statement for the year then ended and notes to the financial statements, including a summary of significant accounting policies.

In our opinion, the financial statements give a true and fair view of the financial position of the Fund as at 31 March 2018 and of its financial performance and its cash flows for the year then ended in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards (HKFRSs) issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants (HKICPA) and have been properly prepared in compliance with the terms of the trust deed dated 22 May 1992 (the Trust Deed).

Basis for Opinion

We conducted our audit in accordance with Hong Kong Standards on Auditing (HKSA) issued by the HKICPA. Our responsibilities under those standards are further described in the Auditor's responsibilities for the audit of the financial statements section of our report. We are independent of the Fund in accordance with the HKICPA's Code of Ethics for Professional Accountants (the Code) and we have fulfilled our other ethical responsibilities in accordance with the Code. We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our opinion.

Trustee's Responsibilities for the Financial Statements

The trustee of the Fund is responsible for the preparation of financial statements that give a true and fair view in accordance with HKFRSs issued by the HKICPA and the terms of the Trust Deed and for such internal control as the trustee determines is necessary to enable the preparation of financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error.

In preparing the financial statements, the trustee of the Fund is responsible for assessing the Fund's ability to continue as a going concern, disclosing, as applicable, matters related to going concern and using the going concern basis of accounting unless the trustee of the Fund either intends to liquidate the Fund or to cease operations, or has no realistic alternative but to do so.

Auditor's Responsibilities for the Audit of the Financial Statements

Our objectives are to obtain reasonable assurance about whether the financial statements as a whole are free from material misstatement, whether due to fraud or error, and to issue an auditor's report that includes our opinion. This report is made solely to you, in accordance with our agreed terms of engagement, and for no other purpose. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of this report.

意見

本核數師（以下簡稱我們）已審計基金的財務報表，包括於2018年3月31日的財務狀況表，以及截至該日止年度的全面收益表、信託基金變動表和現金流量表以及財務報表附註，當中包括主要會計政策概要。

我們認為，該等財務報表已根據香港會計師公會頒佈的《香港財務報告準則》真實而中肯地反映基金於2018年3月31日的財務狀況及截至該日止年度的財務表現及現金流量，並已遵照於1992年5月22日訂立的《信託契約》（以下簡稱信託契約）之條款妥為擬備。

意見的基礎

我們已根據香港會計師公會頒佈的《香港審計準則》進行審計。我們在該等準則下承擔的責任已於本報告「核數師就審計財務報表承擔的責任」部分中進一步闡述。根據香港會計師公會頒佈的《專業會計師道德守則》（以下簡稱守則），我們獨立於基金，並已履行守則中的其他專業道德責任。我們相信，我們所獲得的審計憑證能充足及適當地為我們的審計意見提供基礎。

受託人就財務報表承擔的責任

基金受託人須負責根據香港會計師公會頒佈的《香港財務報告準則》及信託契約之條款，擬備真實而中肯的財務報表，並對其認為為使財務報表的擬備不存在由於欺詐或錯誤而導致的重大錯誤陳述所需的內部控制負責。

在擬備財務報表時，基金受託人負責評估基金的持續經營能力，並在適用情況下披露與持續經營有關的事項，以及使用持續經營為會計基礎，除非基金受託人有意將基金清盤或停止經營，或別無其他實際的替代方案。

核數師就審計財務報表承擔的責任

我們的目標，是對財務報表整體是否不存在由於欺詐或錯誤而導致的重大錯誤陳述取合理保證，並出具包括我們意見的核數師報告。我們按照約定的條款僅向基金受託人報告，除此之外，我們的報告不可用作其他用途。我們概不就本報告的內容，對任何其他人士負責或承擔法律責任。

Reasonable assurance is a high level of assurance, but is not a guarantee that an audit conducted in accordance with HKSA's will always detect a material misstatement when it exists. Misstatements can arise from fraud or error and are considered material if, individually or in the aggregate, they could reasonably be expected to influence the economic decisions of users taken on the basis of these financial statements.

As part of an audit in accordance with HKSA's, we exercise professional judgement and maintain professional scepticism throughout the audit. We also:

- Identify and assess the risks of material misstatement of the financial statements, whether due to fraud or error, design and perform audit procedures responsive to those risks, and obtain audit evidence that is sufficient and appropriate to provide a basis for our opinion. The risk of not detecting a material misstatement resulting from fraud is higher than for one resulting from error, as fraud may involve collusion, forgery, intentional omissions, misrepresentations or the override of internal control.
- Obtain an understanding of internal control relevant to the audit in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the Fund's internal control.
- Evaluate the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates and related disclosures made by the trustee of the Fund.
- Conclude on the appropriateness of the trustee of the Fund's use of the going concern basis of accounting and, based on the audit evidence obtained, whether a material uncertainty exists related to events or conditions that may cast significant doubt on the Fund's ability to continue as a going concern. If we conclude that a material uncertainty exists, we are required to draw attention in our auditor's report to the related disclosures in the financial statements or, if such disclosures are inadequate, to modify our opinion. Our conclusions are based on the audit evidence obtained up to the date of our auditor's report. However, future events or conditions may cause the Fund to cease to continue as a going concern.
- Evaluate the overall presentation, structure and content of the financial statements, including the disclosures, and whether the financial statements represent the underlying transactions and events in a manner that achieves fair presentation.

合理保證是高水平的保證，但不能保證按照《香港審計準則》進行的審計，在某一個重大錯誤陳述存在時總能發現。錯誤陳述可以由欺詐或錯誤引起，如果合理預期它們單獨或滙總起來可能影響財務報表使用者依據財務報表所作出的經濟決定，則有關的錯誤陳述可被視作重大。

在根據《香港審計準則》進行審計的過程中，我們運用了專業判斷，保持了專業懷疑態度。我們亦：

- 識別和評估由於欺詐或錯誤而導致財務報表存在重大錯誤陳述的風險，設計及執行審計程序以應對這些風險，以及獲取充足和適當的審計憑證，作為我們意見的基礎。由於欺詐可能涉及串謀、偽造、蓄意遺漏、虛假陳述，或凌駕於內部控制之上，因此未能發現因欺詐而導致的重大錯誤陳述的風險高於未能發現因錯誤而導致的重大錯誤陳述的風險。
- 了解與審計相關的內部控制，以設計適當的審計程序，但目的並非對基金內部控制的有效性發表意見。
- 評價基金受託人所採用會計政策的恰當性及作出會計估計和相關披露的合理性。
- 對基金受託人採用持續經營會計基礎的恰當性作出結論。根據所獲取的審計憑證，確定是否存在與事項或情況有關的重大不確定性，從而可能導致對基金的持續經營能力產生重大疑慮。如果我們認為存在重大不確定性，則有必要在核數師報告中提請使用者注意財務報表中的相關披露。假若有關的披露不足，則我們應當發表非無保留的意見。我們的結論是基於核數師報告日止所取得的審計憑證。然而，未來事項或情況可能導致基金不能持續經營。
- 評價財務報表的整體列報方式、結構和內容，包括披露，以及財務報表是否中肯反映交易和事項。

We communicate with the trustee of the Fund regarding, among other matters, the planned scope and timing of the audit and significant audit findings, including any significant deficiencies in internal control that we identify during our audit.

Use of Report

This report is intended solely for the information of and use by the trustee of the Fund and is not intended for any other purpose. This report should not be disclosed, referred to or quoted in whole or in part without our prior written consent.

KPMG

Certified Public Accountants
8th Floor, Prince's Building
10 Chater Road
Central, Hong Kong
7 August 2018

除其他事項外，我們與基金受託人溝通了計劃的審計範圍、時間安排、重大審計發現等，當中包括我們在審計中識別出內部控制的任何重大缺陷。

本報告的用途

本報告僅供基金受託人使用，並於任何情況下，均不得作其他用途。在未得到我們的書面同意下，均不得披露、提及或引用本報告的任何內容。

畢馬威會計師事務所

執業會計師
香港中環
遮打道10號
太子大廈8樓
2018年8月7日

STATEMENT OF COMPREHENSIVE INCOME FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2018

截至2018年3月31日止年度的全面收益表

		2018 HK\$'000	2017 HK\$'000
INCOME	收入		
Interest Income	利息收入	1,372	1,308
EXPENDITURE	支出		
Training Grants	培訓津貼	(2,591)	(2,312)
Auditor's Remuneration	核數師酬金	(21)	(20)
		(2,612)	(2,332)
DEFICITS AND TOTAL COMPREHENSIVE INCOME FOR THE YEAR	本年度赤字及全面收益總額	(1,240)	(1,024)

The Fund had no components of comprehensive income other than “deficits for the year” in either of the periods presented. Therefore, the Fund’s “total comprehensive income” was the same as the “deficits for the year” in both periods.

除了「本年度赤字」外，基金於呈報期間並沒有其他全面收入，因此基金於該等期間的「本年度赤字」相等於「全面收益」。

STATEMENT OF FINANCIAL POSITION AS AT 31 MARCH 2018

2018年3月31日的財務狀況表

		2018 HK\$'000	2017 HK\$'000
NON-CURRENT ASSET	非流動資產		
Bank Deposits with Maturity over One Year	到期日超過一年的銀行存款	–	13,600
CURRENT ASSETS	流動資產		
Bank Deposits with Maturity over Three Months and Within One Year	到期日超過三個月及於年內到期的銀行存款	105,200	94,700
Accounts Receivable	應收賬項	203	408
Cash and Cash Equivalents	現金及現金等價物	2,422	485
		107,825	95,593
Less:	減：		
CURRENT LIABILITY	流動負債		
Accounts Payable	應付賬項	(243)	(371)
NET CURRENT ASSETS	流動資產淨值	107,582	95,222
NET ASSETS	資產淨值	107,582	108,822
Represented by:	上述款項分屬：		
TRUST FUNDS	信託基金		
Capital Fund	資本基金	105,000	105,000
Revenue Fund	收入基金	2,582	3,822
		107,582	108,822

Approved and authorised for issue
by the Vocational Training Council
as Trustee of the Fund
on 7 August 2018
於2018年8月7日
由職業訓練局以受託人名義批核及授權發表


Dr Roy CHUNG Chi-ping, GBS, BBS, JP
Chairman
Vocational Training Council
職業訓練局主席
鍾志平博士, GBS, BBS, JP

For enquiries 查詢 External Relations Office
Vocational Training Council
職業訓練局外務處

Address 地址 VTC Tower, 27 Wood Road
Wan Chai, Hong Kong
香港灣仔活道27號職業訓練局大樓

Tel 電話 (852) 2836 1000
Fax 傳真 (852) 2838 0667
Website 網址 <http://www.vtc.edu.hk>



 Printed on environmentally friendly paper
以環保紙印製

OPPORTUNITIES • ACTION • SUCCESS

良機 • 實幹 • 成功

www.vtc.edu.hk